

Міністерство освіти і науки України  
Чорноморський національний університет ім. Петра Могили

## Переклад – міст між мовними світами: тематичний бібліографічний покажчик



Миколаїв 2017

УДК 016:81'25  
П 27

**П 27**      Переклад – міст між мовними світами : темат. бібліогр. показч. / уклад. : Л. П. Болдуреску, О. Г. Краснова. – Миколаїв, Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2017. – 104 с.

Тематичний бібліографічний показчик «Переклад – міст між мовними світами» розкриває документи та джерела інформації з перекладознавства, які знаходяться в фонді бібліотеки ЧНУ ім. Петра Могили. Часові рамки пошуку – 1947–2016 роки.

Показчик призначений для перекладачів, викладачів, аспірантів та студентів мовного напрямку.

УДК 016:81'25

© ЧНУ ім. Петра Могили 2017

# Зміст

---

Передмова .....	5
1. Ретроспект у перекладознавчу історію.....	7
2. Теоретичне та практичне підґрунтя законів перекладу Сучасні дослідження в перекладознавчій науці .....	10
3. Види та форми перекладу .....	17
Усний та синхронний переклад.....	18
Науково-технічний переклад.....	19
4. Загальнолінгвістичні питання перекладознавства .....	23
Англійська мова.....	26
Німецька мова .....	31
Французька мова.....	33
Іспанська мова.....	34
Російська мова .....	35
Українська мова.....	36
5. Переклад як творчість. Стилiстичний, літературний переклад.....	37
Переклад літератури окремих мов .....	42
Англійська література .....	44
Американська література.....	47
Німецька література .....	48
Італійська література.....	50
Французька література.....	51
Іспанська література.....	53
Грецька література.....	54
Російська література.....	54
Українська література .....	55
Тарас Шевченко різними мовами світу .....	58
Болгарська література .....	61

6. Перекладачі .....	62
Українські перекладачі .....	63
Тетяна Гнідич.....	65
Микола Зеров .....	65
Роксолана Зорівчак.....	66
Ігор Качуровський .....	66
Віктор Коптілов .....	67
Ілько Корунець.....	67
Григорій Кочур .....	67
Роман Лубківський.....	68
Микола Лукаш .....	68
Михайло Москаленко.....	70
Олександр Навроцький .....	70
Анатоль Перепадя.....	70
Валер'ян Підмогильний .....	70
Андрій Содомора.....	71
Василь Стус.....	71
Остап Тарнавський.....	71
Павло Тичина .....	71
Іван Франко .....	72
7. Зразки кращої світової літератури в українських перекладах.....	73
Іменний покажчик .....	78
Словник перекладознавчих термінів .....	87
Список використаних періодичних та наукових видань .....	94
Перекладачеві на замітку: престижні премії для перекладачів в Україні .....	95
Літературна премія імені Максима Рильського.....	95
Премія <i>Arg translationis</i> імені Миколи Лукаша .....	100
Літературна премія імені Григорія Кочура .....	102
Премія Григорія Сковороди .....	103

# Передмова

---

Важливе місце у різних сферах людської діяльності посідає переклад як різновид міжмовної комунікації, як важливий засіб зближення мов і культур. Перекладацькі традиції, які мають довгу історію, дедалі більше взаємодіють одна з одною, забезпечуючи міжнародну співпрацю в різних областях політики і економіки, науки і техніки, літератури і мистецтва. Недарма ХХІ століття отримало назву «століття перекладу», що пов'язано з неабияким ростом інформації саме завдяки перекладам.

Пропонуємо до уваги перекладачів, викладачів та студентів філологічного напрямку тематичний бібліографічний покажчик «Переклад – міст між мовними світами», основна мета якого максимально повно та вичерпно висвітлити літературу з питань перекладознавства, які знаходяться в фонді бібліотеки ЧНУ ім. Петра Могили.

В розділі «Ретроспект у перекладознавчу історію» згрупована література, яка пов'язана з дослідженням історичних етапів, періодів і основних напрямків перекладацької діяльності, варіюванням уявлень про сутність перекладу. Зроблена спроба означити перекладацьку спадщину як в Україні, так і в світі.

Другий розділ вміщує інформацію про книги, статті, навчальні посібники та підручники теоретичного характеру.

Окремо виділено літературу щодо видів і форм перекладу, більш детально – про усний, синхронний та науково-технічний переклад.

В сучасному перекладознавстві провідне місце належить лінгвістичним теоріям перекладу. У будь-якій мові віддзеркалюється історія її країни, традиції, культура, цивілізація, література, навіть звички і смаки людей. Тому четвертий розділ «Загальнолінгвістичні питання перекладознавства» простежує мовні аспекти, які мають першочергове значення для перекладу. Саме тут з'ясовуються найважливіші мовні питання перекладацької діяльності. Для зручності виділено загальнотеоретичні лінгвістичні джерела за мовами світу.

Розділ «Переклад як творчість. Стилiстичний, літературний переклад» найоб'ємніший за розміром, і виявляє проблеми перекладу художніх текстів, поетичних творів, їх стильові особливості, показує збагачення традицій перекладу різних народів світу. В творчій лабораторії перекладачів відбувається грандіозна робота щодо еквівалентності та адаптивності художніх творів, які використовують всі можливості та вишукані особливості забарвлення для того, щоб вони були зрозумілі читачеві.

Окремо визначено розділ, присвячений перекладачам, де розкрито професійний та творчий світогляд і шлях до удосконалення. Особливу увагу

надано українським перекладачам, які в умовах тоталітаризму і цензури збагатили не лише національну, але й загальну скарбницю світової літератури, стверджуючи українську перекладацьку багатотисячову традицію.

В розділі «Зразки кращої світової літератури в українських перекладах» наводяться приклади вишуканих перекладів творів світової літератури українською мовою, які відповідають змісту оригіналу і мають національне забарвлення.

«Іменний покажчик» включає в себе прізвища авторів, редакторів, упорядників, перекладачів, а також псевдоніми та криптоніми письменників чи літераторів.

Корисною стане інформація, яка допоможе у швидкому пошуку та уточненні даних, яка розміщена в «Словнику перекладознавчих термінів», «Списку використаних періодичних та наукових видань», «Перекладачеві на замітку : престижні премії для перекладачів в Україні».

Бібліографічні описи документів подано мовою оригіналу на основі їхнього вивчення *de visu*, згідно стандарту бібліографічного опису ДСТУ ГОСТ 7.1:2006 «Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання».

Скорочення слів у покажчику згідно ДСТУ 3582:2013 «Бібліографічний опис. Скорочення слів і словосполучень українською мовою. Загальні вимоги та правила». Бібліографічні записи згруповані у розділи за темами, а в середині розділів – в латинсько-українсько-російському алфавіті.

У випадку незрозумілих назв у бібліографічному описі були зроблені уточнюючі примітки щодо змісту документу.

Видання МФ НаУКМА, МДГУ, ЧДУ ім. Петра Могили є виданнями видавництва ЧНУ ім. Петра Могили.

Сподіваємось, що покажчик стане в добрій нагоді перекладачам, викладачам, аспірантам, студентам мовного напрямку, щиро порадує широку читацьку аудиторію, яка самостійно хоче розвинути та вдосконалити навички практичного та усного перекладу.



# 1. Ретрореспект у перекладознавчу історію

---

*«Жодна наука не може існувати без використання досвіду минулого, праць попередників у вибраній області, і в першу чергу, необхідне використання і узагальнення знань з історії перекладу і перекладацької думки, підведення відомого висновку боротьби поглядів і думок з питань перекладу...».*

*А. В. Федоров «Основи загальної теорії перекладу»*

- 1. Гольденберг Л.** У дзеркалі бібліографії / Л. Гольденберг // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 11. – С. 133. – Про перші ґрунтовні бібліографічні показники з перекладацької діяльності та поширення літератур країн Східної Європи в Україні і української літератури в зарубіжних країнах.
- 2. Гофман Е.** К истории синхронного перевода / Е. Гофман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 20–26.
- 3. Історія української літератури.** Давня література : навч. посіб. для студентів пед. ін-тів / П. К. Волинський, І. І. Пільгук, Ф. М. Поліщук. – К. : Вища шк., 1969. – 432 с.
- 4. Кальниченко О.** Український внесок у світове перекладознавство / О. Кальниченко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 11–12. – С. 219–224.
- 5. КГБ проти «Всесвіту».** «Таємниці страшної доби». З архівів : [документи] // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 1–2. – С. 171–178.
- 6. Корунець І.** Біля витоків українського перекладознавства / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 1–2. – С. 188–194.
- 7. Корунець І.** Перші достовірні переклади в Україні : коротко ретроспект у перекладознавчу історію / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 1–2. – С. 251–258.
- 8. Кравців Б.** Поезія Заходу в українських перекладах : з приводу появи збірки перекладів С. Гординського / Б. Кравців // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1962. – № 4 (16). – С. 10–23.
- 9. Ман П.** Вместо заключения : о «Задаче переводчика» Вальтера Беньямина : лекція в Корнелльском университеті 4 марта 1983 года / П. де Ман // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2000. – № 5. – С. 158–185. – (Сер. 9. Филология).

10. **Москаленко М.** Нариси з історії українського перекладу. Ч. 2 / М. Москаленко // *Всесвіт : журн. інозем. літ.* – 2006. – № 1–2. – С. 172–190.
11. **Москаленко М.** Нариси з історії українського перекладу. Ч. 3 / М. Москаленко // *Всесвіт : журн. інозем. літ.* – 2006. – № 3–4. – С. 154–171.
12. **Москаленко М.** Нариси з історії українського перекладу. Ч. 4 / М. Москаленко // *Всесвіт : журн. інозем. літ.* – 2006. – № 5–6. – С. 174–194.
13. **Москаленко М.** Нариси з історії українського перекладу. Ч. 5 / М. Москаленко // *Всесвіт : журн. інозем. літ.* – 2006. – № 7–8. – С. 192–206.
14. **Москаленко М.** Нариси з історії українського перекладу. Ч. 6 / М. Москаленко // *Всесвіт : журн. інозем. літ.* – 2006. – № 11–12. – С. 160–174.
15. **Москаленко М.** Тисячоліття : переклад у державі слова / М. Москаленко // *Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя.* – 1993. – № 8. – С. 148–168.
16. **Науменко А. М.** Періоди та течії в європоцентристській школі перекладу / А. М. Науменко // *Новітня філологія.* – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 47. – С. 98–131.
17. **Пащенко Є.** Австрійський славіст – про історію перекладацької діяльності в Україні / Є. Пащенко, П. Ковачец // *Всесвіт : журн. інозем. літ.* – 2014. – № 5–6. – С. 224–227. – Рец. на книгу віденського славіста Філіпа Гофенедера «Багатомовна Україна. Політика перекладання в Радянському Союзі від 1917 до 19991 р.», 2013 р.
18. **Переклад як (не)порозуміння** : термінологічна дискусія / А. Богачов, А. Вахтель, В. Верлока та ін. // *Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп.* – 2015. – № 5. – С. 68–93.
19. **Прокопович С. С.** Адекватний перевод художественной прозы : возможен ли он ? : к истории вопроса / С. С. Прокопович // *Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова.* – М. : *Международ. отношения*, 1978. – Вып. 15. – С. 75–81.
20. **Радзикович В.** Переклади святого Письма і писань отців церкви / В. Радзикович // *Історія української літератури.* Т. 1. Давня і середня доба / В. Радзикович. – Мюнхен : Вернигора, 1947. – Розд. 3. Взаємини з Візантією. – С. 24–27.
21. **Содомора А.** Рецепція античної літератури в Україні : до історії українського перекладу / А. Содомора ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // *Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців.* – К. : Пульсари, 2002. – С. 338–342.
22. **Стріха М.** Український художній переклад : між літературою та націєтворенням : до постановки питання / М. Стріха // *Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя.* – 2003. – № 3. – С. 140–145.



**23. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років :** хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спец. «Переклад» / за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2011. – 504 с. – (DICTUM FACTUM).

**24. Чижевський Д. І.** Перекладна та позичена література // Історія української літератури / Д. І. Чижевський ; передм. М. К. Наєнка. – К. : ВД «Академія», 2003. – Екскурс І. – С. 59–85. – (Альма-Матер).

**25. Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939) :** бібліогр. покажч. / за заг. ред. О. Лучук, Т. Лучука ; наук. ред. Р. Зорівчак. – Львів : ВЦ ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 194 с. – (Українська біобібліографія. Нова серія. Ч. 13).

**26. Шапиро Р.** Варвары в Поднебесной / Р. Шапиро // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 248–259. – Проблемы перевода с кит. языка.

**27. Шмігер Т.** Вагомість бібліографії українського перекладознавства у контексті історії національної науки / Т. Шмігер // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 3–4. – С. 240–246.

**28. Яснов М.** «Хранитель чужого наследства...». Заметки о ленинградской (петербургской) школе художественного перевода / М. Яснов // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 222–243.

## 2. Теоретичне та практичне підґрунтя законів перекладу. Сучасні дослідження в перекладознавчій науці

---

**29. Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика : учебн. пособ. по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : СОЮЗ, 2004. – 288 с.

**30. Алимов В. В.** Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособ. / В. В. Алимов. – 3-е изд., стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

**31. Амбрасас-Саснава К. Ю.** Еще о разделах переводоведения / К. Ю. Амбрасас-Саснава // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 3–11.

**32. Баландіна Н. Ф.** Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу / Н. Ф. Баландіна // Мовознавство : наук.-теорет. журн. – 2015. – № 3. – С. 12–22.

**33. Бархударов Л.** Роль перевода как средства развития устной и письменной речи на старших курсах языкового вуза / Л. Бархударов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 82–87.

**34. Бархударов Л. С.** Что нужно знать переводчику ? / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 18–22.

**35. Беляева Т. Н.** Концепция университетского курса практического перевода / Т. Н. Беляева // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2010. – № 1. – С. 96–103. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**36. Білозерська Л. П.** Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філолог. напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. – 232 с. : іл.

**37. Бланшо М.** О переводе / М. Бланшо ; пер. с фр. Б. Дубинина // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 1997. – № 12. – С. 183–185. – Про особистість перекладача та його задачі.

**38. Бориско Н. Ф.** Проблемы межкультурной коммуникации и подготовка переводчиков / Н. Ф. Бориско // Иноземні мови : наук.-метод. журн. – 2015. – № 3. – С. 15–24.

**39. Вербицкая М. В.** Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Московского университета: науч. журн. – 2010. – № 4. – С. 9–19. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**40. Вербицкая М. В.** Проблема перевода интертекстуальных элементов : категориальный подход / М. В. Вербицкая, А. А. Гусева // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2009. – № 2. – С. 9–19. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**41. Виноградов В. С.** Перевод : общие и лексические вопросы : учебн. пособ. / В. С. Виноградов. – [2 изд., перераб.]. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.

**42. Гак В. Г.** Сопоставительные исследования и переводческий анализ / В. Г. Гак // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 11–21.

**43. Гарбовский Н. К.** Теория перевода : учебн. для студентов вузов, обучающихся по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

**44. Гончар О. С.** Нове у перекладознавстві / О. С. Гончар // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 14 (34). – С. 116–121.

**45. Гулієва З. М.** Проблеми перекладу з оригінальних матеріалів / З. М. Гулієва // Гілея : наук. вісн. – К. : УАН ТОВ «НВП ВІР». – 2013. – Вип. 78 (№ 11) – С. 239–240.

**46. Дроздовський Д.** Націєтворча місія перекладу : проєкції ХХІ століття / Д. Дроздовський, Г. Усатенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 5–6. – С. 209–215.

**47. Зінюкова Н. В.** Integrated Methodological Model of Interpreters' Training in multilingual Society / Н. В. Зінюкова // Іноземні мови : наук.-метод. журн. – 2014. – № 4. – С. 40–44. – Про підготовку перекладачів.

**48. Кафыров А.** Переводчики шутят / А. Кафыров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 80–82.

**49. Комиссаров В.** К вопросу о сопоставительном изучении переводов / В. Комиссаров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 46–50.

**50. Комиссаров В. Н.** О разделах переводоведения / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 3–10.

**51. Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учебн. пособ. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.

**52. Комиссаров В.** Специфика переводческих исследований / В. Комиссаров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 3–8.

**53. Коптілов В.** Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с. – Бібліогр. : С. 275–278.

- 54. Корунець І. В.** Вступ до перекладознавства : навч. посіб. / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
- 55. Кошарська Г.** Вступ до ширшої дискусії на тему перекладання з однієї мови на іншу / Г. Кошарська // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1991. – Ч. 7–8 (363–364). – С. 60–62.
- 56. Крупнов В. Н.** В творческой лаборатории переводчика : очерки по профессиональному переводу / В. Н. Крупнов. – М. : Междунар. отношения, 1976. – 192 с.
- 57. Кудрявцева Н. С.** Герменевтика в искусстве перевода / Н. С. Кудрявцева // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 11 (31). – С. 237–244.
- 58. Кузьмин Ю. Г.** Перевод как мыслительно-речевая деятельность : к вопросу об общей теории перевода / Ю. Г. Кузьмин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 3–19.
- 59. Ланчиков В.** Мир перевода – 6 : трудности перевода в примерах = Handbook for sight translation : практ. пособ. для студентов III–IV курсов / В. Ланчиков, А. Чужакин. – 2 изд. – М. : Р. Валент, 2004. – 64 с. – (WIT).
- 60. Латышев Л. К.** Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебн. пособ. / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : АCADEMIA, 2003. – 192 с.
- 61. Лоленко О. О.** Чи можна перекласти незбагненність ? / О. О. Лоленко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 14 (34). – С. 139–143.
- 62. Матьцина И. В.** Перевод и ролевые игры как эффективное средство обучения иностранному языку / И. В. Матьцина // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2009. – № 3. – С. 9–22. – (Сер. 9. Филология).
- 63. Медведева А. А.** Актуальні проблеми перекладознавства / А. А. Медведева // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 49. – С. 142–147.
- 64. Мирам Г.** Профессия : переводчик / Г. Мирам. – 4 изд. – К. : Эльга ; Ника-Центр, 2006. – 160 с.
- 65. Науменко А. М.** Зібрання творів : [у 7 т.]. Т. 1 : Навчаннязнавство / А. М. Науменко. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – Розд. Підручник з теорії та практики перекладу ; Розд. Підручник з концептуального перекладу. – С. 32–346.
- 66. Науменко А. М.** Зібрання творів : [у 7 т.]. Т. 4. Перекладознавство / А. М. Науменко. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – 472 с.
- 67. Науменко А. М.** Концептуальный перевод : на материале немецкого, русского, украинского и белорусского языков : монография / А. М. Науменко. – Николаев : Изд-во ЧГУ им. Петра Могили, 2013. – 420 с.

**68. Науменко А. М.** Переклад лінгвістичний та переклад концептуальний, або переклад як дидактика і переклад як наука / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 12 (32). – С. 266–279.

**69. Науменко А. М.** Складові індивідуального стилю перекладача / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 13 (33). – С. 141–152.

**70. Науменко А. М.** Теорія та практика перекладу / А. М. Науменко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – № 2 (17). – С. 222–245.

**71. Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі :** монографія / за ред. А. М. Науменко. – Мелітополь : МДПІ, 1996. – Т. 2. Розд. 4. Спірне в художньому перекладі. – С. 151–172.

**72. Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі :** монографія / за ред. А. М. Науменка. – К. : ІСДО, 1994. – Розд. 4.1. Переклад як проблема. – С. 120–161.

**73. Новікова М. О.** Нове в теорії перекладу / М. О. Новікова // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі : наук. монографія / за ред. А. М. Науменко. – Запоріжжя : ЗДУ, 1998. – Т. 3. – С. 70–74.

**74. Омельченко В. Ю.** Культура перекладу у контексті історико-філософських досліджень (П. Юркевич vs О. Гюфе) / В. Ю. Омельченко // Гілея : наук. вісн. – К. : УАН ТОВ «НВП ВІР». – 2013. – Вип. 77 (№ 10). – С. 225–229.

**75. Орел М. А.** Перевод как канал культурного влияния / М. А. Орел // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2007. – № 4. – С. 214–219. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**76. Основи перекладу :** курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін-тів міжнар. відносин / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко та ін. ; ред. англ. тексту Н. Брешко. – К. : Ельга : Ніка-Центр, 2003. – 240 с.

**77. Основи перевода :** курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и ф-тов междунар. отношений / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко и др. ; ред. англ. текста Н. Брешко. – К. : Ельга : Ника-Центр, 2002. – 248 с.

**78. Прошина З. Г.** Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии / З. Г. Прошина // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 4. – С. 9–17. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**79. Радчук В.** Глобалізація і переклад / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2002. – № 5–6. – С. 127–136.

**80. Радчук В.** Держава тлумачів / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2005. – № 5–6. – С. 173–183.

**81. Радчук В.** Функції перекладу / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 11–12. – С. 149–160.

**82. Ребрій О. В.** Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. для студентів ВНЗ / О. В. Ребрій ; ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – 3 вид., випр. і допов. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 152 с. – (DICTUM FACTUM).

**83. Рецкер Я. И.** О переводческом эксперименте / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 31–40.

**84. Рецкер Я. И.** О самостоятельной работе начинающего переводчика / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 41–49.

**85. Рецкер Я. И.** Основные этапы подготовки переводчика : из опыта преподавания перевода с английского языка / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 63–76.

**86. Рецкер Я.** Плагиат или самостоятельный перевод ? : об одной судебной экспертизе / Я. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 42–64.

**87. Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

**88. Садиков А. В.** Перевод как вид социального поведения / А. В. Садиков // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 3–12.

**89. Самсонов В. Ф.** К анализу гипотезы Куайна о неопределенности перевода / В. Ф. Самсонов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 21–29.

**90. Силакова С.** Из библиотеки на ярмарку и обратно : [междунар. конгресс переводчиков] / С. Силакова // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 260–263.

**91. Скубашевська О. С.** Етика перекладу в інформаційному суспільстві : постановка питання / О. С. Скубашевська // Гілея : наук. вісн. – К. : УАН ТОВ «НВП VIP». – 2011. – Вип. 48 (№ 6). – С. 477–483.

**92. Снігур С.** Стан сучасного перекладознавства на Заході : за матеріалами лекції проф. Пенсильванського ун-ту Майкла Найдена / С. Снігур // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2003. – № 3–4. – С. 117.

**93. Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – 112 с.

**94. Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1964. – Вып. 2. – 124 с.

**95. Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – 112 с.

96. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – 120 с.
97. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – 128 с.
98. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – 112 с.
99. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – 112 с.
100. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – 128 с.
101. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – 104 с.
102. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – 112 с.
103. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вып. 13. – 128 с.
104. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – 136 с.
105. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – 112 с.
106. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – 120 с.
107. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – 120 с.
108. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – 112 с.
109. **Тетради переводчика** / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – 128 с.
110. **Ткаченко А.** Публікації з теорії перекладу / А. Ткаченко // Слово і час : наук. журн. – 2013. – № 12. – С. 29–31.
111. **Тюленев С. В.** Теория перевода / С. В. Тюленев. – М. : ГАРДАРИКИ, 2004. – 336 с.
112. **Уваров В. Д.** О трех направлениях в переводческих исследованиях / В. Д. Уваров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 9–17.
113. **Уваров В. Д.** Парадоксы ролевого поведения участников ситуации перевода / В. Д. Уваров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 13–15.
114. **Федоров А. В.** Вопросы синхронии и диахронии в сопоставительной стилистике и в теории перевода // Очерки общей и сопоставительной стилистики / А. В. Федоров. – М. : Высш. шк., 1971. – С. 143–166. – (Б-ка филолога).

**115. Федоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для ин-тов и ф-тов иностранных языков / А. В. Федоров. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ ; СПб. : Филолог. фак-т СПбГУ, 2002. – 416 с. – (Студенческая библиотека).

**116. Филиппенко Г. В.** Процесс перевода в герменевтическом аспекте / Г. В. Филиппенко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2002. – № 1 (12). – С. 100–104.

**117. Цвиллинг М. Я.** О критериях оценки перевода / М. Я. Цвиллинг // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 3–9.

**118. Цвиллинг М. Я.** О профессии переводчика : в порядке постановки вопроса / М. Я. Цвиллинг // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 117–122.

**119. Цікаві факти про переклад** // Бібліотечка журналу «Іноземні мови». – 2013. – № 4. – С. 54–63.

**120. Черняховская Л.** Некоторые закономерности речевой деятельности применительно к теории перевода / Л. Черняховская // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 3–11.

**121. Чириков А. В.** Как поступать переводчику с иноязычными вставками в оригинале ? / А. В. Чириков // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – С. 113–115.

**122. Чуенко В. Л.** Навчання перекладу суспільно-політичних статей студентів нефілологічних спеціальностей / В. Л. Чуенко // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : МФ НаУКМА, 2001. – Вип. 1. Педагогічні науки. – С. 84–88.

**123. Чужакин А.** Мир перевода – 1. : Introduction to interpreting XXI / А. Чужакин, П. Палажченко. – 6 изд. – М. : Р. Валент, 2004. – 224 с. – (WIT).

**124. Чужакин А.** Мир перевода – 2. : Practicum Update : [пособ. для вузов] / А. Чужакин. – 6 изд. – М. : Р. Валент, 2003. – 168 с. – (WIT).

**125. Чужакин А.** Мир перевода – 3. : Practicum plus sn general politics and masgoeconomics / А. Чужакин. – 5 изд., допов. – М. : Р. Валент, 2003. – 200 с. – (WIT). – С метод. приложением.

**126. Чужакин А.** Мир перевода – 5. : ac – XXI : практ. пособ. по устному переводу. Advanced Level / А. Чужакин, К. Петренко – 3 изд., расширенное и дополн. – М. : Р. Валент, 2003. – 232 с. – (WIT).

**127. Чужакин А.** Мир перевода – 7. : прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин. – 2 изд., расширенное и дополн. – М. : Р. Валент, 2003. – 232 с. – (WIT). – С приложениями.

**128. Швейцер А.** Возможна ли общая теория перевода ? / А. Швейцер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 35–46.



### 3. Види та форми перекладу

---

*«Перекласти можна навіть паузу...»*  
*проф. Санкт-Петербурзького ун-ту І. А. Спешнієв*

**129. Борнякова І. В.** Межкультурний аспект реклами як один из факторів, определяючих проблематику перевода реклами / І. В. Борнякова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2006. – № 5. – С. 128–135. – (Сер. 9. Филология).

**130. Грязнухіна Т. О.** Паралельні корпуси текстів і машинний переклад / Т. О. Грязнухіна, Т. П. Любченко // Мовознавство : наук.-теорет. журн. – 2006. – № 1. – С. 71–82.

**131. Єлісеєва С. В.** Використання інформаційних технологій у сфері галузевого перекладу / С. В. Єлісеєва // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 48. – С. 87–96.

**132. Єлісеєва С. В.** Переклад і локалізація у сфері інформаційних технологій / С. В. Єлісеєва // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – Т. 255. Вип. 243. Філологія. Мовознавство. – С. 32–36.

**133. Єлісеєва С. В.** Сучасні інформаційні технології та військовий переклад / С. В. Єлісеєва // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – № 51. – С. 92–99.

**134. Навчально-методичні матеріали курсу реферативного перекладу** // Бібліотечка журналу «Іноземні мови». – 2013. – № 4. – С. 10–53.

**135. Радецька С. В.** Види трансформації як одного із способів перекладу термінів у науково-технічній літературі / С. В. Радецька // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 11 (31). – С. 254–262.

**136. Радчук В.** Протей чи Янус ? : про різновиди перекладу / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2004. – № 7–8. – С. 168–177.

**137. Супрун Т.** Огляд проблематики фахової мови права, правової термінології та їх перекладу / Т. Супрун // Германістика в Україні : наук. журн. – К. : ВЦ КНЛУ, 2007. – № 1. – С. 111–118.

**138. Шаблій О.** Юридичний переклад як нова міждисциплінарна кваліфікація / О. Шаблій // Германістика в Україні : наук. журн. – К. : ВЦ КНЛУ, 2007. – № 1. – С. 119–135.

**139. Шевелько К. О.** Вправи для навчання учнів старших класів спеціалізованих шкіл з поглибленим вивченням іноземної мови реферативного перекладу / К. О. Шевелько // Іноземні мови : наук.-метод. журн. – 2014. – № 3 (79). – С. 15–20.

**140. Шлейермахер Ф.** О разных методах перевода : лекция, прочитанная 24 июня 1813 года / Ф. Шлейермахер // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2000. – № 2. – С. 127–145. – (Сер. 9. Филология).

*Усний та синхронний переклад*

**141. Беляев С. Ф.** Заметки на полях монтажного листа / С. Ф. Беляев // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 97–105. – Изучение синхронного перевода с помощью кинофильмов.

**142. Беляева Т. Н.** Программа курса практики перевода «Устный последовательный перевод : введение» для студентов IV курса отделения перевода / Т. Н. Беляева // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 1. – С. 69–74. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**143. Гаврилов А.** Двухсторонний перевод – вид устного перевода ? / А. Гаврилов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 65–71.

**144. Голенков В. А.** Вехи смыслового анализа текста / В. А. Голенков, Е. Н. Сладковская // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 77–86. – О построении модели синхронного перевода.

**145. Греков В. О.** Фізіологічні та акустичні аспекти перекладу / В. О. Греков, С. В. Яблонська // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 49. – С. 99–107.

**146. Дробот О.** Ibsen in Translation, или Опыт синхронизации переводческого процесса / О. Дробот // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2010. – № 12. – С. 184–191.

**147. Ермолович В. И.** К вопросу об одновременности слушания и говорения в процессе синхронного перевода / В. И. Ермолович // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 82–93.

**148. Кот С. Ю.** Теорія та практика перекладу : практикум з усного перекладу : метод. рек. до курсу. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – 84 с. – (Методична серія ; вип. 145).

**149. Луканина С. А.** О механизме обработки синтаксической информации при синхронном переводе / С. А. Луканина // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 87–91.

**150. Матюша П.** Вплив внутрішніх пропріальних елементів на переклад військових ергонімів / П. Матюша // Вісник Львівського університету. – Львів, 2008. – Вып. 15. – С. 250–257. – (Іноземні мови).

- 151. Палажченко П. Р.** О предварительной обработке текста синхронным переводчиком / П. Р. Палажченко // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 89–97.
- 152. Сладковская Е.** Прогнозирование на уровне цели высказывания / Е. Сладковская // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 61–65.
- 153. Туровер Г.** Стилистическая транспозиция в устном переводе / Г. Туровер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 122–126.
- 154. Фокин Б.** Построение учебного пособия по устному переводу для специальных факультетов / Б. Фокин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 101–106.
- 155. Цвиллинг М.** Синхронный перевод как объект экспериментального исследования / М. Цвиллинг // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 87–93.
- 156. Чернов Г. В.** Еще раз о схеме организации синхронного перевода / Г. В. Чернов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 51–58.
- 157. Чернов Г. В.** Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения / Г. В. Чернов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 83–101.
- 158. Чернов Г.** Синхронный перевод : речевая компрессия – лингвистическая проблема / Г. Чернов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 52–65.
- 159. Чернов Г.** Экспериментальная проверка одной модели / Г. Чернов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 55–61.
- 160. Швачко С. О.** Проблемы синхронного переклада : навч. посіб. / С. О. Швачко. – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с. – Англ. мовою.
- 161. Швейцер А. Д.** К вопросу о наиболее рациональной схеме синхронного перевода / А. Д. Швейцер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 82–86.
- 162. Ширяев А. Ф.** О некоторых лингвистических особенностях функциональной системы синхронного перевода / А. Ф. Ширяев // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – С. 73–85.
- 163. Штайер Б.** О механизме синхронного перевода / Б. Штайер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 101–111.

*Науково-технічний переклад*

- 164. Бедева А. Б.** Технический перевод в школе: пособ. для учащихся / А. Б. Бедева, В. И. Иванов. – 2 изд. – М. : Просвещение, 1991. – 160 с.

**165. Березіна В.** Переклад – міст між мовними світами ? : на підґрунті філософської герменевтики Г.-Г. Гадамера / В. Березіна // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2009. – № 1. – С. 43–53.

**166. Богачов А.** Можливість перекладу : до герменевтичної феноменології перекладу / А. Богачов // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2010. – № 3. – С. 5–21. – Про різні підходи до герменевтичної феноменології перекладу праць Г.-Г. Гадамера.

**167. Васильченко А.** Перекладання неперекладностей : семіотична проблема і філософський метод / А. Васильченко // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2010. – № 3. – С. 138–147.

**168. Гендлина И.** О терминологических устойчивых сочетаниях в языке немецкой технической литературы / И. Гендлина // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 72–80.

**169. Димант Г. С.** Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов / Г. С. Димант // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 14 (34). – С. 121–138.

**170. Докштейн С. Я.** Практический курс перевода научно-технической литературы : английский язык / С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова, С. С. Радоминова. – М. : Воен. изд-во М-ва обороны СССР, 1965. – 494 с.

**171. Єлісеєва С. В.** Методичні рекомендації з дисципліни «Інформаційні технології в перекладі» : для студентів-перекладачів / С. В. Єлісеєва. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – 140 с. – (Методична серія ; вип. 185).

**172. Ільченко О. М.** Англійська мова для науковців = The language of science : семантика, прагматика, переклад : підручник / О. М. Ільченко. – 2-е вид., доопрац. – К. : Наук. думка, 2010. – 191с.

**173. Карабан В.** Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2002. – 564 с.

**174. Кебуладзе В.** «Lebenswelt» Гусерля і «Dasein» Гайдегера : проблеми перекладу / В. Кебуладзе // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2015. – № 5. – С. 99–108. – Аналізуються аспекти складнощів перекладу філософських термінів у працях Гусерля та Гайдегера.

**175. Козлова О. Н.** Проблема вариантности научных терминов в переводоведческом аспекте / О. Н. Козлова, Н. П. Глинская // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2014. – № 4. – С. 81–90. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**176. Коса П.** Проба пройти крізь апорії філософського перекладу / П. Коса // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2010. – № 3. – С. 124–137.

**177. Култаєва М.** Складнощі перекладу філософських термінів : лінгвістичний примус, нав'язливий синдром, п'янка свобода суб'єктивної герменевтики та її культурно-історичні обмеження / М. Култаєва // *Філософська думка* : укр. наук.-теорет. часоп. – 2015. – № 5. – С. 94–98.

**178. Людвигова Е. В.** Руководство по переводу технических текстов с английского языка на русский / Е. В. Людвигова. – М. : Высш. шк., 1964. – 72 с.

**179. Муратова В. Ф.** Основы научных исследований : метод. рек. / В. Ф. Муратова. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – 56 с. – (Методична серія ; вип. 213).

**180. Муратова В. Ф.** Особливості перекладу науково-технічних текстів / В. Ф. Муратова // *Новітня філологія*. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 48. – С. 97–102.

**181. Парахина А. В.** Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский : учеб. пособ. для средних спец. учеб. завед. / А. В. Парахина. – М. : Высш. шк., 1972. – 168 с.

**182. Пекелис В. Д.** Перевод машинный. «Лошадь по имени Чарли» // *Маленькая энциклопедия о большой кибернетике* : кибернетика от А до Я / В. Д. Пекелис. – М. : Дет. лит., 1973. – С. 234–242.

**183. Переклад англomовної технічної літератури.** Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 296 с. – (DICTUM FAKTUM).

**184. Пособие по переводу технической литературы** : английский язык : учебн. пособ. / Л. С. Бархударов, Ю. И. Жукова, И. В. Квасюк, А. Д. Швейцер. – М. : Высш. шк., 1967. – 284 с.

**185. Пронина Р. Ф.** Перевод английской научно-технической литературы : учебн. пособ. для студентов высш. техн. учебн. заведений / Р. Ф. Пронина. – 3 изд., испр. и дополн. – М. : Высш. шк., 1986. – 176 с.

**186. Пронина Р. Ф.** Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина. – 2 изд. – М. : Высш. шк., 1973. – 200 с.

**187. Пронина Р. Ф.** Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина ; под ред. А. Е. Чернухина. – М. : Высш. шк., 1965. – 216 с.

**188. Пумпянский А. Л.** Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский ; ред. М. Г. Циммерман. – М. : Наука, 1965. – 304 с.

**189. Пумпянский А. Л.** Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1974. – 247 с.

**190. Пумпянский А. Л.** Упражнения по переводу научной и технической литературы с русского языка на английский и с английского на русский / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1966. – 296 с.

**191. Пумпянский А. Л.** Чтение английской научной литературы (фонетика) / А. Л. Пумпянский. – М. : Изд-во АН СССР, 1962. – 88 с.

**192. Радецька С. В.** Деякі лексичні труднощі перекладу науково-технічної літератури / С. В. Радецька // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 295–303.

**193. Сидоренко Л. С.** Адекватность и точность употребления терминов-словосочетаний в научно-техническом переводе / Л. С. Сидоренко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 303–310.

**194. Термінологія німецької класичної філософії** / А. Богачов, І. Бурковський, В. Кебуладзе, В. Терлецький // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2016. – №1. – С.75–82. – Про термінологію німецької класичної філософії у працях українських перекладачів в сфері філософії та гуманітарних наук.

**195. Турук И. Ф.** Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский: учебн. пос. для вузов / И. Ф. Турук, В. Н. Стойкова. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1966. – 159 с.

**196. Хархалис Р. И.** Компьютерный перевод иностранных текстов / Р. И. Хархалис. – К. : Терези, 1998. – 193 с. : ил.

**197. Хома О.** Філософський переклад і філософська спільнота / О. Хома // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2010. – № 3. – С. 49–66.

**198. Хрестоматія по технічному переводу** : для уч-ся ІХ класу шкіл з преподаванием ряда предметов на англ. языке / сост. Н. Д. Чебурашкин. – 3 изд. – М. : Просвещение, 1984. – 144 с.

**199. Хрестоматія по технічному переводу** : для уч-ся Х класу шкіл з преподаванием ряда предметов на англ. языке / сост. Н. Д. Чебурашкин. – М. : Просвещение, 1977. – 160 с.

**200. Чебурашкин Н. Д.** Технический перевод в школе : пособ. по обучению видам перевода, используемого для обмена научно-технической информации : для уч-ся ІХ–Х классов школ с преподаванием ряда предметов на англ. языке / Н. Д. Чебурашкин, ; под ред. Б. Е. Белецкого. – М. : Просвещение, 1972. – 344 с.

## 4. Загальнолінгвістичні питання перекладознавства

---

*«У перекладі слід добиратися до неперекладних явищ, тільки тоді можна по-справжньому пізнати чужий народ, чужу мову».*

*Йоганн Вольфганг фон Гете,  
німецький поет, прозаїк, драматург*

**201. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика»** / сост. : В. В. Акуленко, С. Ю. Комиссарчик, Р. В. Погорелова, В. Л. Юхт ; под ред. В. В. Акуленко. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 384 с.

**202. Брандес О. П.** Прагматика языка как переводческая проблема / О. П. Брандес // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 65–71.

**203. Брандес М.** Стиль и перевод / М. Брандес // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 75–92.

**204. Гончаренко Л. О.** Лінгвістичний принцип перекладу : переваги та недоліки / Л. О. Гончаренко // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – Т. 272. Вип. 260. Філологія. Мовознавство. – С. 35–37.

**205. Гончаренко Л. О.** Усталене й дискусійне у понятті ідіостилію / Л. О. Гончаренко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – № 43. – С. 5–12.

**206. Горбань В. В.** Звуковой символизм и его проблема сохранения при переводе / В. В. Горбань, Н. Г. Иванова, Т. Л. Караваева // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – № 2 (17). – С. 206–210.

**207. Грабовецька О.** Епітетна конструкція української мови в зіставленні з англійською / О. Грабовецька ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 347–350.

**208. Ермолович Д. И.** К вопросу о раскрытии содержательной структуры имен собственных в переводе / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 64–77.

**209. Жеру Т. Д.** Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий / Т. Д. Жеру // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 45–50.

**210. Каде О.** К вопросу о предмете лингвистической теории перевода / О. Каде // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 3–11.

**211. Келгуяла В. В.** О переводе интернациональных слов / В. В. Келгуяла // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 47–55.

**212. Ковальська І.** Кольоропозначення як проблема перекладу : на матеріалі української та англійської мов / І. Ковальська ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 350–353.

**213. Козак Н. І.** Особливості перекладу скорочень в авіаційних текстах / Н. І. Козак // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 39. – С. 164–174.

**214. Комиссаров В. Н.** Перевод как лингвистический источник / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 19–31.

**215. Кравцова О. А.** Мовленнєві прояви особистості перекладача у тексті перекладу / О. А. Кравцова // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 14 (34). – С. 143–147.

**216. Красова Г. А.** О некоторых закономерностях перевода лексико-аналитических структур итальянского языка на русский язык / Г. А. Красова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 91–99.

**217. Левицкая Т. Р.** О переводе определений, со сдвинутым грамматическим значением / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 34–46.

**218. Левицкая Т.** Обновление фразеологических единиц и передача этого приема в переводе / Т. Левицкая, А. Фитерман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 43–52.

**219. Левицкая Т.** Почему нужны грамматические трансформации при переводе ? / Т. Левицкая, А. Фитерман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 12–22.

**220. Мосьяков А. Е.** Разложение фразеологизмов и перевод / А. Е. Мосьяков // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вып. 13. – С. 70–74.

**221. Муратова В. Ф.** Тенденції розвитку сучасних германістики та перекладознавства / В. Ф. Муратова // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – № 46. – С. 125–130.

**222. Мышковая И. Б.** Сохранение коннотативной оценки авторских антонимов при переводе / И. Б. Мышковая // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2011. – № 3. – С. 93–100. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).



**223. Наліна А. А.** Непереконливий дифірабм лінгвістичному перекладу і об'єктивна оцінка перекладу концептуального / А. А. Наліна // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – № 46. – С. 131–158.

**224. Науменко А. М.** Новий підхід до перекладу як до концептуального / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – № 41. – С. 193–207.

**225. Науменко А. М.** Перевод лингвистический и перевод концептуальный / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 282–295.

**226. Науменко А. М.** Український підхід до мови, перекладу та діалогу культур / А. М. Науменко // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2006. – Т. 55. Вип. 42. Філологія. – С. 7–12.

**227. Остапенко С. А.** Термін як об'єкт перекладознавчих студій у сфері фінансів / С. А. Остапенко, В. П. Політикін // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – Т. 253. Вип. 241. Філологія. Мовознавство. – С. 70–74.

**228. Пентковская Т. В.** Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема / Т. В. Пентковская // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2009. – № 6. – С. 51–64. – (Сер. 9. Филология).

**229. Пинягин Ю. Н.** Сопоставительное изучение прилагательных и перевод / Ю. Н. Пинягин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 69–75.

**230. Радчук В. Д.** Переклад і логіка / В. Д. Радчук // Мовознавство : наук.-теорет. журн. – 2006. – № 1. – С. 62–71.

**231. Радчук В.** Переклад у контексті глобалізації лінгвосфери / В. Радчук // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2002. – № 3 (14). – С. 160–173.

**232. Райхштейн А.** О переводе устойчивых фраз / А. Райхштейн // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 29–43.

**233. Разлогова Е. Э.** К проблеме передачи нарративных схем и стилистических фигур в переводе / Е. Э. Разлогова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 3. – С. 101–120. – (Сер. 9. Филология).

**234. Рецкер Я. И.** Что же такое лексические трансформации ? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – С. 72–84.

**235. Савельева Г.** О грамматике, ориентированной на перевод / Г. Савельева // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 106–110.

**236. Савенко Р. П.** Кількісні характеристики мови та проблеми перекладу / Р. П. Савенко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2006. – № 4 (24). – С. 217–224.

**237. Сидоренко С. П.** Романістика та перекладознавство / С. П. Сидоренко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – № 7 (27). – С. 155–160.

**238. Текст как объект лингвистического анализа и перевода** : сб. статей / ред. и сост. Ю. В. Ванников, А. М. Шахнарович. – М. : [Ин-т языкознания], 1984. – 183 с.

**239. Туровер Г.** К проблеме конвергенции фразеологических параллелей : на материале испанского и португальского языков / Г. Туровер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 50–59.

**240. Чуваева В.** Спецкурс «Грамматические вопросы перевода» на III курсе романо-германского отделения филологического ф-та МГУ / В. Чуваева // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 92–95.

**241. Шаховский В. И.** К проблеме трансляции коннотативных компонентов переводимой единицы содержания текста оригинала / В. И. Шаховский // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – С. 25–36.

**242. Швейцер А.** К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе / А. Швейцер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 5–12.

**243. Швейцер А. Д.** Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.

**244. Янова І. В.** Кількісні характеристики мови та проблеми перекладу / І. В. Янова // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2006. – Т. 55. Вип. 42. Філологія. – С. 101–104.

### *Англійська мова*

**245. Англійська мова для перекладачів і філологів. I курс** : підруч. для студентів ВНЗ / М. О. Возна, А. Б. Гапонів, О. О. Акулова, Н. С. Хоменко ; за ред. В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. – 480 с.

**246. Англійська мова для перекладачів і філологів. II курс** : підруч. для студентів ВНЗ / М. О. Возна, А. Б. Гапонів, О. Ю. Васильченко, Н. С. Хоменко ; за ред. В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 344 с.

**247. Англійська мова. III курс** : підруч. для вузів / М. О. Возна, А. Б. Гапонів, О. Ю. Васильченко, Н. С. Хоменко та ін. ; за ред. В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. – 496 с.

**248. Англійська мова. IV курс** : підруч. для студентів ВНЗ / М. О. Возна, А. Гапонів, Н. М. Антонюк, Н. С. Хоменко та ін. ; за ред. В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. – 440 с.

- 249. Бархударов Л.** Уровни языковой иерархии и перевод : на материале с английского языка на русский / Л. Бархударов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 3–12.
- 250. Бідасюк Н. В.** «Гордість та упередження» Джейн Остін : посіб. для читання і перекладу / Н. В. Бідасюк. – К. : Знання, 2015. – 127 с.
- 251. Бідасюк Н. В.** «Острів скарбів» Р. Л. Стівенсона : посіб. для читання і перекладу / Н. В. Бідасюк. – К. : Знання, 2015. – 111 с.
- 252. Борисова Л. И.** «Ложные друзья переводчика». Общенаучная лексика. Английский язык / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 212 с.
- 253. Бродская М. И.** Сложные слова типа tooth-cutting в английской технической литературе и их русские структурные соответствия / М. И. Бродская // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 53–59.
- 254. Василенко Т. П.** Актуалізація знань під час формування у майбутніх перекладачів англомовної лексичної компетенції з письмового перекладу / Т. П. Василенко // Іноземні мови : наук.-метод. журн. – 2016. – № 1. – С. 37–41.
- 255. Гутнер М. Д.** Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов / М. Д. Гутнер. – М. : Высш. шк., 1982. – 158 с.
- 256. Дубенко О. Ю.** American culture for translators : Сполучені Штати Америки : путівник перекладача : навч. посіб. для вузів / О. Ю. Дубенко. – Вид. перероб. та допов. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 504 с.
- 257. Звержинська О. В.** Метафора життя в поезії Роберта Бернса «Raging Fortune» та її відображення в перекладі Ю. Князева / О. В. Звержинська // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – № 6 (26). – С. 214–219.
- 258. Зражевская Т. А.** Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2 изд., испр. и дополн. – М. : Высш. шк., 1986. – 240 с. – На англ. языке.
- 259. Зражевская Т.** Трудности перевода с английского языка на русский : на материале газетных статей / Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева. – М. : Междунар. отношения, 1972. – 142 с.
- 260. Караичева Т. В.** Некоторые закономерности перевода английских структур с производным именем деятеля на русский язык / Т. В. Караичева // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 49–59.
- 261. Климзо Б. Н.** Импликации в английских научно-технических текстах / Б. Н. Климзо // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – С. 96–106.
- 262. Климзо Б. Н.** О переводе периодической научно-технической литературы с английского языка на русский / Б. Н. Климзо // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вып. 13. – С. 75–85.

**263. Климзо Б. Н.** О неопределенных конструкциях, словосочетаниях и словах периодической научно-технической литературы на английском языке / Б. Н. Климзо // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 100–111.

**264. Комарова А. И.** Особенности перевода географических контекстов на английский язык / А. И. Комарова, И. Ю. Окс // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 4. – С. 18–31. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**265. Коваленко А. Я.** Общий курс научно-технического перевода : пособ. по переводу с английского языка на русский / А. Я. Коваленко. – К : ИНКОС, 2004. – 320 с.

**266. Колакова К. И.** I can give you a hand : пособ. по двустороннему переводу / К. И. Колакова, В. С. Шах-Назарова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – 120 с. : с ил.

**267. Комиссаров В. Н.** Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. Лексико-фразеологические основы перевода / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во лит. на иностр. языках, 1960. – 176 с.

**268. Комиссаров В. Н.** Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. II. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Высш. шк., 1965. – 288 с.

**269. Корунец І. В.** Теорія і практика перекладу : аспектний переклад : підручник / І. В. Корунец ; за ред. О. І. Тереха. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2001. – 448 с.

**270. Кудрявцева Н. С.** Новації у термінологічних джерелах науково-технічного перекладу : англійська мова / Н. С. Кудрявцева // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 15 (35). – С. 195–204.

**271. Кузенко Г. М.** The world of Interpreting and translation : навч. посіб. з курсу «Теорія та практика перекладу» / Г. М. Кузенко. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2008. – 232 с. – Англ. мовою.

**272. Левицкая Т. Р.** Актуализация и перевод / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 22–35.

**273. Левицкая Т. Р.** Чем вызываются лексические трансформации при переводе ? / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 50–69.

**274. Нестеренко Н.** A Course in Interpreting and Translating : [посіб. для студентів та викладачів ВНЗ] / Н. Нестеренко, К. Лисенко. – [Вінниця : НОВА КНИГА, 2006]. – 248 с.

**275. Остапенко С. А.** Адекватність перекладу складнопідрядних речень з англійської мови українською : на матеріалі повісті Е. Хемінгуей «Старий і море» / С. А. Остапенко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 47. – С. 98–131.

**276. Остапенко С. А.** Особливості застосування граматичних трансформацій у процесі перекладу дієприкметника : на матеріалі перекладу роману В. Скотта «Айвенго» / С. А. Остапенко // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – Т. 219. Вип. 207. Філологія. Мовознавство. – С. 86–90.

**277. Остафійчук О. Д.** Англійські фразеологічні одиниці з власними іменами і символами у перекладі / О. Д. Остафійчук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – № 5 (25). – С. 155–168.

**278. Остафійчук О. Д.** Семантика і переклад символічних топонімів у фразеологізмах англійської мови / О. Д. Остафійчук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 15 (35). – С. 24–35.

**279. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США :** загальні принципи : навч. посіб. для студентів вищ. закл. освіти / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – 2 вид., допов. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. – 416 с. – (DICTUM FACTUM).

**280. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури.** Система державного управління США : навч. посіб. для студентів ВНЗ / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, О. В. Ребрій, І. П. Ліпка та ін. ; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 400 с. – (DICTUM FACTUM).

**281. Переклад англомовної юридичної літератури. Економіка США :** навч. посіб. для студентів вищ. закл. освіти / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – 3 вид., випр., допов. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 656 с. – (DICTUM FACTUM).

**282. Польова Е. В.** Практичний курс перекладу : англійська та українська мови : навч. посіб. у 2 ч. Ч. I. Галузевий переклад : міжнародне право, економіка / Е. В. Польова, Т. П. Уваренко. – К. : Ленвіт, 2010. – 191 с.

**283. Польова Е. В.** Практичний курс перекладу : англійська та українська мови : навч. посіб. у 2 ч. Ч. II. Галузевий переклад : наука, медицина / Е. В. Польова, Т. П. Уваренко. – К. : Ленвіт, 2011. – 189 с.

**284. Почепцов Г. Г.** О сохранении индивидуального своеобразия подлинника при переводе / Г. Г. Почепцов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 94–101.

**285. Практикум перекладу.** Англійська-українська : підручник / Н. В. Бідасюк, Р. В. Бондар, Ю. В. Якимчук, К. В. Олександренко та ін. – К. : Знання, 2011. – 432 с.

**286. Пумпянский А. Л.** Перевод английской научной литературы : грамматика / А. Л. Пумпянский. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 110 с.

**287. Пумпянский А. Л.** Перевод английской научной литературы : практ. пособ. / А. Л. Пумпянский. – М. : Изд-во АН СССР, 1959. – 84 с.

**288. Пумпянский А. Л.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика / А. Л. Пумпянский. – 2 изд., перераб. – М. : Наука, 1964. – 383с.

**289. Ребрій О. В.** Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. для студентів ВНЗ / О. В. Ребрій ; ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 240 с. – (DICTUM FACTUM).

**290. Розина Р. И.** Американський сленг ХХ века в аспекте перевода / Р. И. Розина // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 36–45.

**291. Савенко Р. П.** Типова розбіжність мовного оформлення темпорально-понятійної категорії у практиці перекладу / Р. П. Савенко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2005. – № 1 (21). – С. 198–206.

**292. Саленкова Т. М.** Переклад фразеологізмів у повісті Дж. Р. Р. Толкіна «Гобіт» / Т. М. Саленкова // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – № 5 (25). – С. 168–178.

**293. Самойлова Н. Л.** Выявление гносеологической основы обстоятельства при помощи комплексного семантико-синтаксического метода анализа текста : на материале английского языка / Н. Л. Самойлова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – С. 17–25.

**294. Сеидова Т. Г.** Выбор эквивалентов семантически неполных атрибутивных словосочетаний при переводе с английского языка на русский / Т. Г. Сеидова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 59–66.

**295. Сливка М. І.** Українські суспільно-політичні реалії в англomовних виданнях / М. І. Сливка // Мовознавство : наук.-теорет. журн. – 2006. – № 5. – С. 85–94. – Практика перекладу англійською мовою.

**296. Солощук Л. В.** Посмішка як мімічний жест та її роль в англomовному діалогічному дискурсі / Л. В. Солощук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2005. – № 1 (21). – С. 6–13.

**297. Трудности перевода служебных слов в английской научной литературе** / сост. : Е. С. Савинова, Г. М. Улицкая. – М. : Наука, 1969. – 79 с.

**298. Шалата О. М.** «Трое на бумелі» Джерома К. Джерома : посіб. для читання і перекладу / О. М. Шалата, В. В. Лішнянський. – К. : Знання, 2015. – 78 с.

**299. Швачко С. О.** Квантитативні одиниці англійської мови : перекладацькі аспекти : навч. посіб. для студентів ВНЗ / С. О. Швачко. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 128 с.

**300. Швачко С. О.** Навчити вчитися ! : навч. посіб. для студентів ВНЗ / С. О. Швачко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 136 с. – Запропоновано зразки лексикологічного, стилістичного та перекладацького аналізів англійської мови, які інтегрують досвід аспектного та текстового підходів до феноменів мов оригіналу та транслятора.

**301. Шмаков С. Я.** Некоторые случаи употребления английских наречий на -ly и их русские соответствия / С. Я. Шмаков // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – С. 61–72.

### *Німецька мова*

**302. Muratova V. F.** Textanalyse und Übersetzungskritik / В. Ф. Муратова // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – № 51. – С. 107–110.

**303. Muratova V.** Übersetzungsprobleme von dem Hintergrund stereotyper Vorstellungen in der interkulturellen Kommunikation / В. Ф. Муратова, О. Мельникова // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 146–152.

**304. Артемюк Н. Д.** Пособие по экономическому переводу. Ч. 2 / Н. Д. Артемюк. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 168 с.

**305. Архипов А. Ф.** Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высш. шк., 1991. – 255 с.

**306. Вишнякова О. Д.** Интертекстуальные включения в когнитивно-прагматическом и переводческом аспектах / О. Д. Вишнякова, Ю. А. Панькина // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2014. – № 4. – С. 71–80. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**307. Гончаренко Л. О.** Лексико-семантичні групи складних іменників у текстах оригіналу та перекладах на основі новели С. Цвейга «Brief einer Unbekanntem» / Л. О. Гончаренко, А. С. Кичата // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – Т. 255. Вип. 243. Філологія. Мовознавство. – С. 21–26.

**308. Гончаренко Л. О.** Складні іменники в новелі Стефана Цвейга «Brief einer Unbekanntem» та відтворення їх у перекладі / Л. О. Гончаренко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 102–108.

**309. Дяченко Д. О.** Лексичні особливості новели Томаса Манна «Маріо і чарівник» та відтворення їх у перекладі / Д. О. Дяченко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 122–127.

**310. Жукова Т. О.** Сильові особливості публіцистичних скорочень та збереження їх у перекладі : на матеріалі «Deutsche welle» та «Der Spiegel» / Т. О. Жукова // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 178–184.



**311. Кияк Т. Р.** Теорія і практика перекладу : німецька мова : підруч. для студентів ВНЗ / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. – 592 с.

**312. Кравченко А. П.** Німецький язук : практикум по переводу / А. П. Кравченко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2002. – 320 с. – (Учебные пособия).

**313. Мелихова Н. В.** Пособие по экономическому переводу. Ч 1 : учебн. пособ. по нем. языку / Н. В. Мелихова. – М : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 152 с.

**314. Міщенко Л. А.** Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу» : німецькою мовою / Л. А. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. – 176 с.

**315. Муратова В. Ф.** Переклад функціональних стилів : метод. рек. для студентів-перекладачів III–VI курсів : з офіційно-ділового, науково-технічного та газетно-публіцист. спілкування / В. Ф. Муратова. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – 108 с. – (Методична серія ; вип. 217).

**316. Муратова В. Ф.** Переклад функціональних стилів : практикум для студентів-перекладачів III–IV курсів / В. М. Муратова, І. Ю. Марченкова. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – 152 с.

**317. Муратова В. Ф.** Поняття «термін» і проблеми його перекладу та розмежування / В. Ф. Муратова, М. В. Максимців // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 137–145.

**318. Науменко А. М.** Блуканина сучасного перекладу : від глухого кута семіотики до глухого кута когнітивної лінгвістики / А. М. Науменко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – № 3 (18). – С. 105–349.

**319. Науменко А. М.** Дві фундаментальні моделі перекладу / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – № 51. – С. 110–123.

**320. Науменко А. М.** Новий підхід до історії європоцентристського перекладу / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 48. – С. 102–124.

**321. Науменко А. М.** Об'єктивна помилковість чи суб'єктивна псевдонауковість сучасних філологів і перекладознавців ? / А. М. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – № 51. – С. 17–24.

**322. Науменко А. М.** Одіссея перекладу, або про шляхи до загубленої Атлантиди / А. М. Науменко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – № 1 (16). – С. 173–211.

**323. Ніколаєв А. В.** Німецькі лексико-стилістичні засоби виразності та їхнє збереження при перекладі : на матеріалі роману Г. Гессе «Степовий вовк» / А. В. Ніколаєв // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – Т. 195. Вип. 183. Філологія. Мовознавство. – С. 72–75.

**324. Переклад як (не)порозуміння** : термінологічна дискусія / А. Вахтель, В. Кебуладзе, О. Комар, А. Леонов та ін. // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2016. – № 1. – С. 83–111.



**325. Петлеванный Г. П.** О некоторых переводческих ошибках / Г. П. Петлеванный, О. С. Малик // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 91–94.

**326. Рецкер Я.** Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе ? / Я. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 73–77.

**327. Роганова З.** Лексическая обусловленность выбора грамматической формы при переводе / З. Роганова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 12–22.

**328. Савенко Р. П.** Методичний посібник з німецької мови «Явище інтерференції при перекладі» / Р. П. Савенко, Я. В. Сахарчук. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – 36 с. – (Методична серія ; вип. № 91).

**329. Сазонова Е. М.** Международные контакты : учебн. пособ. по нем. языку для переводчиков / Е. М. Сазонова. – 2 изд., испр. и дополн. – М. : Высш. шк., 2004. – 191 с.

**330. Термінологія німецької класичної філософії** // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2016. – № 1. – С. 75–82.

**331. Штелинг Д.** Наблюдения над переводом предложений с модальным глаголом *may* / Д. Штелинг // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 62–73.

**332. Шуляр В. І.** Методичні рекомендації до перекладу німецьких письменників-романтиків : метод. матеріали / В. І. Шуляр, Н. В. Мелінчук. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – 109 с. – (Методична серія ; вип. 183).

### Французька мова

**333. Faux amis** или «ложные друзья» переводчика / сост. В. Л. Муравьев. – М. : Просвещение, 1969. – 48 с. : ил.

**334. Djandoeva P.** Difficultés de traduction des termes polysémiques et synonymiques / П. Джандоева // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 10 (30). – С. 237–245.

**335. Кириленко К. І.** Теорія і практика перекладу : французька мова : навч. посіб. / К. І. Кириленко, В. І. Сухаревська. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. – 152 с.

**336. Коржавин А. В.** Пособие по техническому переводу с французского языка для неязыковых вузов / А. В. Коржавин. – 2 изд., перераб. и дополн. : учебн. пособ. для неязыковых вузов. – М. : Высш. шк., 1977. – 232 с. : ил.

**337. Максименко О. В.** Усний переклад : теорія, вправи, тексти : французька мова : навч. посіб. для студентів старших курсів. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. – 168 с.

**338. Мамичева В. Т.** Французский язык : пособ. по переводу технических текстов с французского на русский язык / В. Т. Мамичева. – 4 изд., исправл. и дополн. – М. : Высш. шк., 2003. – 181 с. : ил.

**339. Монахова К. И.** О передаче собственных имен во французских переводах / К. И. Монахова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 77–82.

**340. Мосьяков А.** К вопросу о связи стилистических функций фразеологизмов с переводом / А. Мосьяков // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 89–97.

**341. Редозубов К. Н.** Технический перевод в школе : учебн. пособ. для уч-ся X–XI классов школ с углубленным изучением фр. языка / К. Н. Редозубов. – 3 изд., дораб. – М. : Просвещение, 1991. – 192 с.

**342. Савельева Г.** Некоторые языковые особенности французских технических текстов и их учет при переводе / Г. Савельева // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 83–93.

**343. Ткаченко О. О.** Особливості перекладу лексики французької молодіжної мови українською / О. О. Ткаченко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2002. – № 3 (14). – С. 173–177.

**344. Штайер Е.** О конверсной трансформации : на материале французского языка / Е. Штайер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 84–89.

### *Іспанська мова*

**345. Верба Г. Г.** Manual de Traductologia : Español-Ucraniano = Підручник з перекладознавства : іспанська та українська мови : підручник / Г. Г. Верба, З. О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 304 с.

**346. Верба Г. Г.** Усний переклад з іспанської мови українською = Curso de interpretación del Español al Ucraniano : посіб. з перекладу для старших курсів перекладацьких відділень / Г. Г. Верба. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. – 472 с.

**347. Воехевич А. І.** Переклад іспанських фразеологізмів / А. І. Воехевич // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 48. – С. 79–87.

**348. Науменко А. А.** Контекстна семантизація фонічних структур іспаномовного поетичного першотвору в східнослов'янських перекладах / А. А. Науменко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2001. – № 2 (11). – С. 161–172.

**349. Науменко А. А.** Фонічні структури іспанської поезії у східнослов'янських перекладах / А. А. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – № 6 (26). – С. 219–233.

**350. Передерий Е. Б.** Функции и виды конверсных преобразований при переводе : на материале испанского и русского языков / Е. Б. Передерий // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – С. 94–106.

**351. Туровер Г.** О переводе диалектизмов / Г. Туровер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 94–97.

### *Російська мова*

**352. Григоренко Ю. А.** Функционирование форм перфекта в переводе научного текста с русского на болгарский язык / Ю. А. Григоренко // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 4. – С. 117–123. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**353. Денисенко Ю.** О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе / Ю. Денисенко // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1971. – Вып. 8. – С. 23–36.

**354. Катцер Ю.** Перевод причастий с русского языка на английский / Ю. Катцер, А. Кунин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 77–84.

**355. Лунд К.-Х.** К первому опыту дипломатического перевода с русского на датский / К.-Х. Лунд // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2011. – № 4. – С. 51–68. – (Сер. 9. Филология).

**356. Цвиллинг М.** Использование немецких относительных прилагательных при переводе с русского / М. Цвиллинг // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 84–86.

**357. Циммерман М. Г.** Краткое пособие по переводу научно-технических текстов с русского языка на английский : сб. оборотов, выражений и сочетаний / М. Г. Циммерман. – М. : ПТК ВИНТИ, 1961. – 243 с. : с ил.

### *Українська мова*

*«... саме тут, в Україні, внаслідок особливостей її історичної долі, перекладач в усі часи був покликаний не лише розбудовувати обрії пізнання та духовну культуру народу – він протистоєв постійним великодержавницьким посяганням на саме життя мови, на тривання нації взагалі».*

*Андрій Содомора, український перекладач, письменник, науковець*

**358. Задорожна Л.** Стилiстичнi особливостi епiтетiв поезiї Шевченка у перекладi на вiрменську мову / Л. Задорожна // Збiрник праць двадцять п'ятої наукової шевченківської конференції / АН Укр. РСР ; Ін-т лiт-ри ім. Т. Г. Шевченка ; вiдповiд. ред. Є. П. Кирилук. – К. : Наук. думка, 1983. – С. 245–250.

**359. Карабан В.** Теорія і практика перекладу з української мови на англійську = *Theory and practice of translation from Ukrainian into English* : посіб.-довід. / В. Карабан, Д. Мейс. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

**360. Колоїз Ж. В.** Біблійна репрезентація одиниць вимірювання в україномовному перекладі / Ж. В. Колоїз // *Мовознавство* : наук.-теорет. журн. – 2012. – № 5. – С. 68–80.

**361. Корнієнко Л. М.** Українська перекладна багатомовна фразеологія : історія питання / Л. М. Корнієнко // *Наукові праці* : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – Т. 278. Вип. 266. Філологія. Мовознавство. – С. 57–62.

**362. Крутогорова О. В.** Етнографічні та міфологічні слова-реалії української мови та відтворення їх у перекладі / О. В. Крутогорова, Ю. С. Рябова // *Новітня філологія*. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2014. – № 49. – С. 108–115.

**363. Лопатка О. І.** Значення і синтаксичні функції кличного відмінка іменника української мови у перекладі / О. І. Лопатка // *Нова філологія*. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2002. – № 3 (14). – С. 155–159.

**364. Поліщук Н.** Українськомовний переклад як філософсько-герменевтична проблема українознавства / Н. Поліщук ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація україністів, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // *Мовознавство* : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі україністів. – К. : Пульсари, 2002. – С. 333–338.

**365. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі** : вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську : навч. посіб. / В. І. Карабан, О. В. Борисова, Б. М. Колодій, К. А. Кузьміна ; за ред. В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 208 с.

**366. Содомора А. О.** Наодинці зі словом / А. О. Содомора ; ред. М. Прихода ; худ. О. Скоробагатко. – Львів : Літопис, 1999. – 476 с.

**367. Стежко Ю. Г.** Неологізація сучасної української мови як проблема перекладу / Ю. Г. Стежко // *Наукові праці* : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – Т. 223. Вип. 211. Філологія. Мовознавство. – С. 92–94.

**368. Хіна Такао** Деякі лінгвістичні проблеми перекладу «Енеїди» І. Котляревського японською мовою / Хіна Такао ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація україністів, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // *Мовознавство* : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі україністів. – К. : Пульсари, 2002. – С. 357–362.

**369. Яценко Н.** Перекладне термінознавство в Україні кінця ХХ – початку ХХІ століття / Н. Яценко // *Українська мова* : наук.-теорет. журн. – 2012. – № 3. – С. 94–110.

## 5. Переклад як творчість.

### Стилістичний, літературний переклад

---

*«Переклад – процес трансформації мовленнєвого утворення у одній мові в мовленнєве утворення іншою мовою при збереженні незмінного значення».*

*Л. С. Бархударов,  
лінгвіст і перекладач*

**370. Алимов В. В.** Художественный перевод. Практический курс перевода : учебн. пособ. для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

**371. Алякринский О. А.** Поэтический текст и поэтический смысл : о двух переводах одного стихотворения Дилана Томаса / О. А. Алякринский // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – С. 20–32.

**372. Бондаренко А.** Моделі світоставлення : мовно-художні площини оригіналу й перекладу / А. Бондаренко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001. – № 9–10. – С. 160–163.

**373. Бородянский И. А.** Перевод И. И. Введенским фразеологии в произведениях Диккенса и Теккерея / И. А. Бородянский // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1964. – Вып. 2. – С. 100–108.

**374. Булаховська Ю. Л.** Декілька думок про переклад : на матеріалі «французьких зацікавлень» Максима Рильського і Леоніда Вишеславського / Ю. А. Булаховська // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2005. – № 1 (21). – С. 190–194.

**375. Ваш С.** Добре діло не пропаде / С. Ваш // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 9–10. – С. 228–229. – Переклад українською мовою творів угорського письменника Милана Фюшта.

**376. Веденяпин Д.** ... И совсем не вернется, или Он вернется совсем другой... : сумбурные заметки о поэтическом переводе / Д. Веденяпин // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 141–143.

**377. Веремко-Бережний О.** Перекладацька kleptomaniya чи текстовий тероризм / О. Веремко-Бережний // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010. – № 5–6. – С. 206–212.

**378. Вестель Ю.** Біблійна і патристична богословська термінологія / Ю. Вестель, Д. Морозова // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2012. – № 2. – С. 107–114.

**379. Воеводина Т. В.** О соответствии перевода жанровым традициям ПЯ в свете социологической теории перевода / Т. В. Воеводина // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 83–91.

**380. Волкова З. Н.** Перевод и семантика средневекового текста / З. Н. Волкова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 59–67.

**381. Волкова З. Н.** Средневековые переводы : эпос, хроники, клерикальная литература / З. Н. Волкова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 46–58.

**382. Гайдук В. П.** «Тихий» перевод в кино / В. П. Гайдук // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 93–99.

**383. Гак В.** «Коверкание» или «подделка»? : Об одном опыте перевода варваризмов / В. Гак // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 38–44.

**384. Ганущак В.** Сувора наука, високе мистецтво / В. Ганущак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1989. – № 4. – С. 141–143. – Художній переклад в книзі М. Новикової «Прекрасен наш союз».

**385. Гончаренко Л. О.** Іронія як проблема художнього перекладу / Л. О. Гончаренко // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – Т. 219. Вип. 207. Філологія. Мовознавство. – С. 22–24.

**386. Гончаренко С. В.** О моделировании процесса перевода поэтических образов / С. В. Гончаренко // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 39–49.

**387. Дадян М.** Поэтическая адаптация, или Три сердца авторского перевода / М. Дадян // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 133–140.

**388. Дзера О.** Жанри поетичного перекладу / О. Дзера ; ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 343–346.

**389. Дмитренко В. А.** Максимальность в переводе / В. А. Дмитренко // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 22–30.

**390. «Дух, а не буква»** / вступит. стаття Н. Ванханен // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 5–10. – Перекладацький дебют Н. Ванханен.

**391. Зінякова В.** Легітимізація нових перекладів Священного Писання в контексті проблеми неперекладності / В. Зінякова // Гілея : наук. вісн. – К. : УАН ТОВ «НВП ВІР». – 2013. – Вип. 74 (№ 7). – С. 276–278.

**392. Іваницька М. Л.** Лінгвістика тексту і «додана вартість» художнього перекладу / М. Л. Іваницька // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – Т. 219. Вип. 207. Філологія. Мовознавство. – С. 40–45.

**393. Кебуладзе В.** Переклад. Топос. Етос / В. Кебуладзе // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2010. – № 3. – С. 22–31. – Автор аналізує взаємозв'язок перекладу з міфом та метафорою.

**394. Кикоть В. М.** Контекст та перекладацька інтерпретація поетичного підтексту / В. М. Кикоть // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – № 41. – С. 179–189.

**395. Кикоть В. М.** Перегукування як засіб формування підтексту в оригіналі й перекладі поетичного твору / В. М. Кикоть // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 15 (35). – С. 183–195.

**396. Кикоть В.** Роль заголовка у підтексті та перекладі поетичного твору / В. Кикоть // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 13 (33). – С. 132–141.

**397. Коваленко О. В.** Лексичні, граматичні та стилістичні особливості перекладу літератури для дітей / О. В. Коваленко // Наукові праці : наук.-метод. журнал. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – Т. 272. Вип. 260. Філологія. Мовознавство. – С. 60–63. – Англ. мовою.

**398. Ковальська І.** Конотативна семантика кольороназв у художньому тексті як проблема перекладу / І. Ковальська // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2001. – Вип. 9. – С. 243–250. – (Іноземні мови).

**399. Коккіна Л. Р.** Відтворення авторської інтенції при перекладі засобів вираження семантичної категорії пасивності / Л. Р. Коккіна // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 274–282.

**400. Комиссаров В. Н.** Перевод и интерпретация / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вип. 19. – С. 3–19.

**401. Круглый стол : переводу научить нельзя ? : [обсуждение] / модераторы : А. Борисенко, В. Сонькин // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 201–221.**

**402. Кузьмин С. С.** Смех как переводческая проблема : на примере фразеологизмов / С. С. Кузьмин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вип. 13. – С. 47–58.

**403. Кунин А. В.** О переводе фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А. В. Кунин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1964. – Вип. 2. – С. 3–20.

**404. Куюян А. К.** Антропонимы в комедийных ДТ и проблемы перевода / А. К. Куюян // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – № 4 (19). – С. 240–245.



**405. Левченко О. М.** Особливості збереження індивідуального стилю автора в перекладі / О. М. Левченко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 131–137.

**406. Литвинов В.** Про Скїллу і Харибду в жанрі художнього перекладу, але не тільки / В. Литвинов // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2005. – № 7–8. – С. 193–198.

**407. Макарова Л. С.** Прагматические модификации художественной информации в переводе / Л. С. Макарова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2004. – № 4. – С. 82–88. – (Сер. 9. Филология).

**408. Маркштайн Э.** Постмодернистская концепция перевода : с вопросительным знаком или без него / Э. Маркштайн // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 1996. – № 9. – С. 267–273.

**409. Мастерство перевода : сб. IX** / ред. : А. Гатов и др. – М. : Сов. писатель, 1973. – 528 с. – Библиогр. : С. 491–525.

**410. Мегела К. І.** Синонімічна різноманітність відтворення дискурсивних маркерів у художньому перекладі / К. І. Мегела // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 184–196.

**411. Мирошніченко В. В.** Витоки художньої творчості як фактор впливу на процес метакомунікації перекладу / В. В. Мирошніченко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – № 2 (17). – С. 211–221.

**412. Мушкетик Л.** Переклади угорської літератури українською мовою / Л. Мушкетик // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 9–10. – С. 224–227.

**413. Науменко А. А.** Коммуникативно-прагматические аспекты переводческой интерпретации художественного текста / А. А. Науменко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2003. – № 4 (19). – С. 246–251.

**414. Некряч Т. Є.** Через терни до зірок : труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. для студентів перекладацьких ф-тів ВНЗ / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.

**415. Нестеров А.** Поэзия и стереометрия, или перевод как воля представления / А. Нестеров // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 144–165.

**416. Орлова О.** Повернути «забуті обличчя речей» : урок аналізу поетичного тексту з використанням паралельних перекладів : [на матеріалі творчості Р.-М. Рільке] / О. Орлова // Вікно в світ : зарубіж. літ. – 1998. – № 3. – С. 38–43.

**417. Полякова Н. А.** Роль, место и особенности перевода имен собственных в художественном тексте / Н. А. Полякова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2007. – № 4. – С. 155–164. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**418. Радчук В.** Як перекласти поетичне «ледь-ледь» ? / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 7–8. – С. 235–243.



**419. Россельс В.** В мастерской переводчика / В. Россельс // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 3–16.

**420. Россельс В.** Заботы переводчика класики / В. Россельс // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1967. – Вып. 4. – С. 23–34.

**421. Рудометкин А. П.** Роль перевода в лингвистическом анализе художественного произведения / А. П. Рудометкин // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2008. – № 6. – С. 122–130. – (Сер. 9. Филология).

**422. Слободянюк Т.** Лексика, денотативно зв'язана з релігійною моделлю зображення дійсності, в поетическому тексті і художественному перекладі / Т. Слободянюк // Вісник Київського університету «Слов'янський університет». – К., 2000. – Вип. 9. Філологія. – С. 107–111.

**423. Собков Ю. В.** До питання адекватного використання трансформацій у перекладі / Ю. В. Собков // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – № 3 (18). – С. 358–366.

**424. Солодуб Ю. П.** Теорія і практика художественного перекладу / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : АCADEMIA, 2005. – 304 с.

**425. Студентські наукові студії : молодіж. наук. журн. / ЧДУ ім. Петра Могили комплексу «Києво-Могилянська академія».** – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – Вип. 2 (46). – 114 с. – Всі статті присвячені проблемам перекладу.

**426. Мечковская Н. Б.** Споры о переводах писания // Язык и религия : лекции по филологии и истории религий / Н. Б. Мечковская. – М. : ИД «Файр», 1998. – Разд. V. Языковые коллизии в истории священных текстов. – С. 231–241.

**427. Тарпакова В. П.** Несколько слов о фантазии / В. П. Тарпакова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 31–40.

**428. Тер-Минасова С. Г.** Проблемы перевода : mission impossible / С. Г. Тер-Минасова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2012. – № 2. – С. 9–18. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**429. Тетеріна О.** Компаративістичний аспект перекладознавства / О. Тетеріна // Літературознавчі обрії : праці молодих учених України. – К., 2000. – Вип. 1. – С. 205–210.

**430. Чхайдзе А. В.** Відтворення лексико-синтаксичного паралелізму при перекладі художньої прози / А. В. Чхайдзе // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – № 3 (18). – С. 366–378.

**431. Шатков Г. В.** Стилистический анализ текста при переводе / Г. В. Шатков // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 40–50.

**432. Шеїна О. О.** Діалогічна модель перекладу і концептуально-семіотичний підхід у перекладознавстві / О. О. Шеїна // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 16 (36). – С. 143–152.

**433. Эткінд Е.** Из какого материала делаются книги ? / Е. Эткінд // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Ин-т междунар. отношений, 1963. – Вып. 1. – С. 27–42.

*Переклад літератури окремих мов*

**434. Jenney C.** Teacher's guide Fourth Year Latin / C. Jenney, R. V. Scudder, D. D. Coffin. – USA : Allyn and Bacon, Inc., 1987. – 109 p.

**435. Базилевський В.** Жива вода з колодязя тисячоліть / В. Базилевський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1989. – № 2. – С. 134–136.

**436. Гамада Р.** Маджмуе-йе Гекайят – перські народні оповіді / Р. Гамада // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1999. – № 5–6. – С. 96–99.

**437. Грицик Л.** Епістемологія чарівного смутку речей : українське відлуння японських першоджерел / Л. Грицик // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 5–6. – С. 225–231.

**438. Грицик Л.** Ще одна сторінка української руставеліани : до ювілею поета / Л. Грицик // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 5–6. – С. 243–249.

**439. Діланян І. А.** Лексичні особливості концепту кохання в новелі С. Цвейга «Лист незнайомої» та їх відтворення у перекладі / І. А. Діланян // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 116–122.

**440. Дроздовський Д.** «Не сподівайтесь позбутися книжок...» : огляд новітніх перекладних зарубіжних видань 2015 року : вибір головного редактора / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 1–2. – С. 219–232. – Рец. на кн. : Еко У. Не сподівайтесь позбутися книжак / У. Еко, Ж.-К. Кар'єр ; пер з фр. І. Славінської. – Львів : Вид-во Старого Лева, 2015. – 256 с.

**441. Калугин В. В.** «Книга св. Августина» : помилки перекладу или розбіжності оригіналу ? / В. В. Калугин // Вестник Московського університету : науч. журн. – 2013. – № 4. – С. 110–124. – (Сер. 9. Філологія).

**442. Ковальський Ю. В.** Два слова о мифах и реальности. Слово первое : міфологія в «Слові о полку Ігоревім» / Ю. В. Ковальський // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 37. – С. 116–122.

**443. Кормилов С. И.** Метрика, рифма и строфика в русских переводах из корейской поэзии (А. А. Ахматова, А. Л. Жовтис, Г. Б. Ярославцев) : стаття 2 / С. И. Кормилов, Г. А. Аманова // Вестник Московського університету : науч. журн. – 2013. – № 6. – С. 75–93. – (Сер. 9. Філологія).

- 444. Листопад І.** Прологомени до перекладу «Категорій» : український переклад з огляду на латинський спадок / І. Листопад // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2011. – № 2. – С. 93–105.
- 445. Маленький І.** Любов і жінка у сучасних перекладах таджицько-перської лірики / І. Маленький // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1990. – № 7. – С. 164–168.
- 446. Мойсієнко А.** Білоруський сонет і його переклади в Україні / О. Мойсієнко // Слово і час : наук. журн. – 2011. – № 7. – С. 70–77.
- 447. Мокин І.** «Слог богатырских лет» / І. Мокин // Иностранная литература : лит.-худож. журн. – 2010. – № 12. – С. 166–176. – О переводе древнескандинавской поэзии на русский язык.
- 448. Морева Н.** О переводе латинских стихов / Н. Морева // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 44–61.
- 449. Нестерчук М.** Вірменська поезія в українських перекладах / М. Нестерчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 1–2. – С. 19–21.
- 450. Потапов В. В.** «Слово о полку Игореве» и его переводы на современный русский язык : опыт сопоставительного исследования речевого ритма / В. В. Потапов // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2002. – № 1. – С. 34–49. – (Сер. 9. Филология).
- 451. Пщоловська Л.** Вірш і стиль у перекладі : на матеріалі першого повного українського перекладу «Дзядів» Адама Міцкевича / Л. Пщоловська // Слово і час : наук. журн. – 2010. – № 9. – С. 87–96.
- 452. Радчук В.** Творче осяяння як спосіб критики / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2005. – № 5–6. – С. 183–184.
- 453. Родник К.** Переклади літератури з іноземних мов українською мовою / К. Родник // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 7–8. – С. 228–252.
- 454. Соколова С.** Аспектуальні особливості слов'янських мов у художньому перекладі / С. Соколова, О. Ачилова // Українська мова : наук.-теорет. журн. – 2012. – № 1. – С. 3–17.
- 455. Тимошик Г.** Латинські бібліантропоніми у новочасних перекладах святого письма українською мовою / Г. Тимошик // Українська мова : наук.-теорет. журн. – 2009. – № 4. – С. 52–57.
- 456. Ткаченко А.** У горнилі перекладу : із досвіду майстер-класу / А. Ткаченко // Слово і час. – 2016. – № 4. – С. 86–92.
- 457. Фейгелес А.** Оригінал і переклад : Давид Гофштейн у перекладі Павла Тичини / А. Фейгелес // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1965. – № 10 (58). – С. 45–48.
- 458. Яценко К. М.** Особливості репрезентації авторського стилю Лао Ше в українському перекладі на матеріалі новели «Сусіди» / К. М. Яценко // Література в контексті культури : зб. наук. праць. – К., 2015. – Вип. 26 (2). – С. 189–194.

## Англійська література

**459. Белая А.** Сравнительный анализ русских переводов монолога Гамлета «Быть или не быть» Н. Полевого, А. Кронеберга, М. Лозинского, Б. Пастернака / А. Белая // Освітнянські вітрила. – Миколаїв. – 2003. – С. 109–119.

**460. Березіна Д. Ю.** Проблема перекладу творів Джона Рональда Руела Толкієна / Д. Ю. Березіна // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 220–231.

**461. Борисенко А.** «... как бы сквозь тусклое стекло...» : из истории английских переводов Библии / А. Борисенко // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2010. – № 12. – С. 105–116.

**462. В глыбь стихотворения** / сост. и вступ. статья А. Нестерова // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2016. – № 5. – С. 173–181. – Рец. на стихотворение : William Shakespeare. SONNET 27. Ускользящий Протей : о переводах 27 сонета Шекспира.

**463. Вербицкая М. В.** Роль, место и особенности культурной адаптации при переводе культурноспецифичных интертекстуальных включений : на материале романов Т. Пратчетта / М. В. Вербицкая // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2011. – № 3. – С. 86–92. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).

**464. Дагдейл С.** Уильям Блейк в России : опыт одного семинара / С. Дагдейл ; пер с англ. Л. Хесед // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2010. – № 12. – С. 242–247.

**465. Дем'яненко Ю. М.** Етимологічний аспект перекладу українською мовою прислів'їв і приказок у романі Толкієна «Володар пернів» / Ю. М. Дем'яненко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 245–262.

**466. Дзера О.** Біблійні мотиви «Гамлета» в українських перекладах / О. Дзера // Дзвін : часопис. – 2004. – № 4. – С. 149–153.

**467. Диндаренко О. А.** Схід та Захід в україномовному перекладі дитячих творів : на прикладі казок Ред'ярда Кіплінга / О. А. Диндаренко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 262–274.

**468. Дранов А.** Монолог Гамлета «Быть или не быть» : русские переводы XIX века / А. Дранов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 32–51.

**469. Дроздовський Д.** «Печальніших історій не знайдете, ніж про любов Ромео і Джульєтти» / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 3–4. – С. 193–196. – Рец. на кн. : Шекспір В. Ромео і Джульєтта / В. Шекспір ; пер. з англ. Ю. Андруховича. – К. : А-Ба-Ба-Га-Ла-Ма-Га, 2016. – 208 с.

**470. Дроздовський Д.** Шекспірівський дискурс модерності : версія Ігоря Костецького / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 1–2. – С. 226–236.

**471. Дьомова Н.** Блазеньські пісні Меркуціо у драмі «Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра : функції просодичних елементів та їх відтворення в українських перекладах / Н. Дьомова // Слово і час : наук. журн. – 2015. – № 5. – С. 86–92.

**472. Ермолович Д. И.** Типичность ситуации и перевод на уровне сообщения / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 11–21.

**473. Каган Ю. М.** О переводе на русский язык «Утопии» Томаса Мора / Ю. М. Каган // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 30–40.

**474. Козак Н. І.** Основні проблеми перекладу англійських казок / Н. І. Козак, О. В. Шпаковська // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 39. – С. 174–185.

**475. Коломієць Л.** Українські перекладачі «Гамлета» В. Шекспіра : Пантелеймон Куліш, Юрій Клен, Леонід Гребінка, Михайло Рудницький, Ігор Костецький, Григорій Кочур, Юрій Андрухович / Л. Коломієць // Ренесансні студії : зб. наук. праць / Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка ; Класичний приватний ун-т. – Запоріжжя : Вид-во Класичного приватного ун-ту, 2009. – Вип. 12–13. – С. 163–188.

**476. Костецький І.** Український переклад Шекспірових сонетів / І. Костецький // Кур'єр Кривбасу : культурологія, політика, народознавство. – 2008. – № 9–10. – С. 113–153.

**477. Кружков Г.** «Серебрянный налив луны» : из опыта переводов У. Б. Йейтса / Г. Кружков // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2015. – № 8. – С. 195–209.

**478. Левицкая Т. Р.** Компрессия в английском языке и ее передача в переводе / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 51–64.

**479. Ледовская Т. А.** Некоторые способы достижения эквилинейности в поэтической строке : англо-русский поэтический перевод / Т. А. Ледовская, Ф. И. Маулер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 25–31.

**480. Либерман А. С.** Как переводить сонеты Шекспира ? / А. С. Либерман // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2014. – № 3. – С. 7–27. – (Сер. 9. Филология).

**481. Любенко О. В.** Лексичні особливості роману Салмана Рушді «Опівнічні діти» та їх відтворення в українському та російському перекладах / О. В. Любенко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – № 51. – С. 99–107.

**482. Матюша В.** Кореляція типів асиметрії з трансформаційними прийомами у перекладі драматичних творів / В. Матюша // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2008. – Вип. 15. – С. 244–249. – (Іноземні мови).

**483. Мегела К. І.** Англійські дискурсивні маркери у художньому перекладі : функціональний аспект / К. І. Мегела // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 15 (35). – С. 204–213.

**484. Науменко О. В.** Колороніми та особливості їхнього перекладу у романі С. Моєма «Розмальована завіса» / О. В. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 216–224.

**485. Науменко О. В.** Способи перекладу колоронімів : на матеріалі роману С. Моєма «Розмальована завіса» / О. В. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – № 41. – С. 208–213.

**486. Новий переклад Шекспірових сонетів :** [про переклад О. Тарнавського] / М. М. // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1997. – № 10. – С. 163–164.

**487. Павлов М.** Феномен Шоу для українського читацтва : коментар до перекладу «Пігмаліона» / М. Павлов // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1999. – № 11–12. – С. 63–69.

**488. Піговська І.** «Гамлет» наш і польський / І. Піговська // Слово і час : наук. журн. – 2016. – № 4. – С. 80–86.

**489. Полуян І. В.** Об одной переводческой трансформации / І. В. Полуян // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вип. 19. – С. 107–112.

**490. Радчук О.** Опір оригіналу і метод тлумача : «Джон Андерсон» Р. Бернза в перекладах П. Грабовського, В. Мисика і М. Лукаша / О. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010. – № 1–2. – С. 213–219.

**491. Радчук О.** Хто він, Роберт Бернз ? : до проблеми перекладу / О. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 9–10. – С. 164–176.

**492. Рецкер Я.** Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции / Я. Рецкер // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вип. 5. – С. 92–103.

**493. Рудницька Н.** Проза і поезія в «Кентерберійських оповідях» Дж. Чосера і релевантність їх співвідношень для перекладу / Н. Рудницька // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 14 (34). – С. 148–152.

**494. Скуратовская Л. И.** «Алиса» в новом облике / Л. И. Скуратовская, И. С. Матвеева // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вип. 17. – С. 61–71.

**495. Станеску В.** Возмужавший Гамлет : взгляд сквозь песочные часы Кеннета Браны / В. Станеску // Ренесансні студії : зб. наук. праць / Ін-т літератури ім. Т. Г. Шевченка ; Класичний приватний ун-т. – Запоріжжя : КПУ, 2014. – Вип. 22. – С. 145–154. – Стаття англ. мовою.

**496. Стріха М.** Поет Редьярд Кіплінг / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 11–12. – С. 270–274. – Переклади Р. Кіплінга, В. Чернишенко, Г. Михайловської, Д. Семчишина та ін.

**497. Федорова Л. Г.** Перевод как источник оригинала : Джон Донн и любовная лирика Бродского / Л. Г. Федорова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2010. – № 3. – С. 95–105. – (Сер. 9. Филология).

**498. Чомко І.** «Ozymandias» Шеллі : містерія чи містифікація / І. Чомко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1997. – № 5–6. – С. 135–139.

**499. Чумак Р.** Моя байроніана / Р. Чумак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1998. – № 10. – С. 114.

**500. Шайтанов И.** Перевод как интерпретация : шекспировские «сонеты 1603 года» / И. Шайтанов // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2016. – № 5. – С. 187–199.

**501. Шеїна О. О.** Концептуальний компаративний аналіз монологу Гамлета «To be or not to be» в українському та російському перекладах / О. О. Шеїна // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 10 (30). – С. 254–270.

**502. Щербина М. А.** К вопросу о поэтическом переводе на русский язык поэмы Эдмунда Спенсера «Пастушеский календарь» / М. А. Щербина // Світова література на перехресті культур і цивілізацій : зб. наук. праць. – Сімферополь : Кримський архів, 2012. – Вип. 6. Ч. II. – С. 302–310.

### *Американська література*

**503. Бархударов Л. С.** И снова – «Эльдорадо» / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вип. 19. – С. 53–60.

**504. Бархударов Л. С.** О лексическом соответствии в поэтическом переводе : на материале перевода И. А. Буниным «Песни о Гайавате» Г. Лонгфелло / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1964. – Вип. 2. – С. 41–60.

**505. Бошняк В.** Наше дело правое, птица строфокамит ! : размышления переводчика прозы над строчками Одена, от которых отмахнулся Иосиф Бродский / В. Бошняк // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2010. – № 12. – С. 177–183.

**506. Ємець О.** Стилістичні особливості творів жанру Flash Fiction / О. Ємець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 3–4. – С. 199–201. – Про переклад сучасної американської прози в жанрі короткого оповідання.



- 507. Коломієць Л.** Епічна поема «Кантос» Езри Паунда в українському перекладі Ігоря Костецького : до проблеми перекладацького методу / Л. Коломієць // Слово і час : наук. журн. – 2000. – № 8. – С. 27–35.
- 508. Куляса Н.** Василь Мисик – перекладач поезії Г. Лонгфелло / Н. Куляса // Слово і час: наук. журн. – 2000. – № 12. – С. 42–46.
- 509. Мазур О. В.** Взаємодія поетик автора і перекладача : Едгар По – Анатолій Онишко / О. В. Мазур // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 11(31). – С. 244–254.
- 510. Науменко О. В.** Фоностилестика вірша Е. А. По «Annabel Lee» та її відтворення у перекладі / О. В. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – № 51. – С. 123–131.
- 511. Нестелеєв М.** Мор(т)альність і милість у Відні : коментар до оповідання «Смерть і милість у Відні» Т. Пінчона від перекладача, «Всесвіт», № 11–12, 2015 / М. Нестелеєв // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 1–2. – С. 242–245.
- 512. Нестерова Е. К.** Русские переводы стихотворения Э. А. По «Ворон» / Е. К. Нестерова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вып. 13. – С. 22–37.
- 513. Павлова Н. М.** Стилистические коннотации как компонент адекватности перевода / Н. М. Павлова // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 67–80.
- 514. Піговська І.** З газет не витрусиш чарівного пилку, або що «нового» в новому перекладі «Пітер Пена»? / І. Піговська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 5–6. – С. 191–192.
- 515. Стріха М.** Американський класик та українські перекладачі / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1998. – № 7. – С. 132–133.
- 516. Трофименко Т.** Примусова українізація Буковські / Т. Трофименко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 2009. – № 5. – С. 192–193.
- 517. Шерр Б.** Языковые игры орлов : Уитмен в переводах Чуковского и Бальмонта / Б. Шерр ; пер с англ. С. Нещеретова // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2007. – № 10. – С. 242–252.

### Німецька література

- 518. Андрієнко В. П.** Гете у працях українських германістів / В. П. Андрієнко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – № 4 (19). – С. 229–240.
- 519. Бобинець С. С.** Поезія Фрідріха Шіллера : її переклади як першошляхи до українського читацтва / С. С. Бобинець // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2008. – № 9 (29). – С. 231–244.
- 520. Бойко Ю.** «Фавст» Гете в перекладі Миколи Лукаша / Ю. Бойко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1981. – Ч. 6 (246). – С. 22–30.
- 521. Возненко Н. В.** Балада Ф. Шіллера «Рукавичка» в прочитанні М. Лермонтова, В. Жуковського та М. Ореста / Н. В. Возненко // Новітня



філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2010. – № 16 (36). – С. 131–142.

**522. Захаркін С.** Дві редакції одного перекладу / С. Захаркін // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 3–4. – С. 155. – Про переклад вибраних творів Г. Гейне.

**523. Калашник О.** Український Р. М. Рільке «Орфей. Еврідіка. Гермес» / О. Калашник // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 7–8. – С. 212–219.

**524. Кучерюк А. В.** Специфіка метафор у романі Й. В. Гете «Страждання юного Вертера» та відтворення їх у перекладі / А. В. Кучерюк // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – № 50. – С. 127–131.

**525. Лоленко О. О.** Гра слів як перекладознавча проблема : на матеріалі перекладів «Бляшаного барабана» Г. Грасса / О. О. Лоленко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 12 (32). – С. 254–265.

**526. Матишина С.** Брехтовский «эффект очуждения» в ракурсе перевода / С. Матишина // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1968. – Вып. 5. – С. 103–111.

**527. Мелінчук Н. В.** Роль фоностилістики у новелі Г. фон Кляйста «Міхаель Кольхаас» та збереження її у перекладі / Н. В. Мелінчук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 197–206.

**528. Мелінчук Н. В.** Стилістика мотиву музики в новелах Е. Т. А. Гофмана та збереження її у перекладі / Н. В. Мелінчук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 39. – С. 185–201.

**529. Мелінчук Н. В.** Стилістичні особливості трагедії Г. фон Кляйста «Пентесілея» та збереження їх у перекладі / Н. В. Мелінчук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 207–215.

**530. Мелінчук Н. В.** Стилістичні особливості трагедії Г. фон Кляйста «Робер Гіскар» та збереження їх у перекладі : методичний аспект / Н. В. Мелінчук // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – Т. 199. Вип. 187. Педагогіка. – С. 12–15.

**531. Мелінчук Н. В.** Стильові особливості синтаксису в новелі Г. фон Кляйста «Маркіза д'О» та відтворення їх у перекладі / Н. В. Мелінчук // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2012. – № 43. – С. 103–109.

**532. Наняк Ю.** Микола Терентійович Улезко як перекладач «Фауста» Йогана Вольфганга фон Гете / Ю. Наняк // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2008. – Вип. 15. – С. 238–243. – (Іноземні мови).

**533. Онишко А.** Післямова перекладача / А. Онишко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2003. – № 3–4. – С. 113–116. – Про переклад творів німецького філософа і соціолога Ю. Габермаса (Хабермаса) різними мовами.

**534. Остудина Т.** И или НО / Т. Остудина // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 60–70. – О переводе стилистических особенностей художественного текста.

**535. Покулевська А. І.** Проблеми перекладу кінематографічного складника поезій Генріха Гейне українською мовою / А. І. Покулевська // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – Т. 255. Вип. 243. Філологія. Мовознавство. – С. 69–73.

**536. Рибалко Н. М.** Моносуб'єктні поліпредикативні конструкції Белля – романіста та їх відтворення в українському перекладі / Н. М. Рибалко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2003. – № 4 (19). – С. 252–258.

**537. Серганюк Т. М.** Сильові особливості новелістики Томаса Манна та їх збереження у перекладі / Т. М. Серганюк // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 225–231.

**538. Стріха М.** Поет і його перекладач («Сто поезій» Райнера Марії Рільке в перекладах Мойсея Фішбейна) / М. Стріха ; пер. М. Фішбейна // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 3–4. – С. 226–231.

**539. Флейтух С. П.** Збереження у перекладі мовленнєвого портрета педагога у романі Генріха Манна «Учитель Унрат» / С. П. Флейтух // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2011. – № 40. – С. 231–240.

**540. Череватенко Л.** Розповідь про відхилені переклади / Л. Череватенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1996. – № 4. – С. 52–58. – Переклади з німецької мови Р. М. Рільке, Б. Брехта, Е. Арндата та ін.

**541. Ягода О. В.** Синтаксичні особливості невласне-прямої мови у Г. Манна як проблема перекладу / О. В. Ягода // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2003. – № 4 (19). – С. 268–275.

### *Італійська література*

**542. Волков Ю.** Проблема стиля в перекладі : замечания к переводу новеллы Верги «Возлюбленная Граминья» / Ю. Волков // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 23–32.

**543. Волков Ю.** Сопоставление как способ анализа стиля художественного произведения / Ю. Волков // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1970. – Вып. 7. – С. 71–77. – На матеріалі новелл Д. Верги.

**544. Ганюкова К.** Requien = Реквієм / К. Ганюкова, Ю. Цимбалюк // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2002. – № 9–10. – С. 135–143. – Переклад італійських літургійних текстів українською мовою.

**545. Евдокимов А.** Стихи Лоренцо Медичи / А. Евдокимов // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 59–63.

**546. Монтелла К.** Замечания о русских переводах Бокаччо / К. Монтелла // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1978. – Вып. 15. – С. 23–31.

**547. Новикова М.** Українська «Божественна комедія» / М. Новикова // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 1995. – № 5. – С. 62–64.

**548. Педан Ю.** Зустріч через півстоліття / Ю. Педан // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2002. – № 7–8. – С. 40–43. – Переклад з італійської мови українською романів К. Малапарте.

**549. Перекладна література в УРСР і роман Джузеппе Т. ді Лямпедуза** // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1961. – № 9. – С. 7–9. – Переклад з італійської мови українською роману Д. Т. ді Лямпедуза «Гепард».

**550. Прокопович С. С.** Адекватный перевод или интерпретация текста ? / С. С. Прокопович // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – С. 37–48.

**551. Стріха М.** Ігор Качуровський – перекладач Франческо Петрарки / М. Стріха // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 2004. – № 10. – С. 139–141.

**552. Уваров В.** Вежливость, изящество и перевод / В. Уваров // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1969. – Вып. 6. – С. 97–99.

### *Французька література*

**553. Héral S. F.** Ecriture archives traduction et cooperation Internationale / S. F. Héral // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. – № 10 (30). – С. 245–254.

**554. Бедзір Н.** Ж.-Л. Годо – француз, який вчить нас бути щасливими / Н. Бедзір // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010. – № 1–2. – С. 219–223.

**555. Булаховська Ю. Л.** Декілька думок про переклад : на матеріалі «французьких зацікавлень» М. Рильського і Л. Вишеславського / Ю. Л. Булаховська // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2005. – № 1 (21). – С. 190–195.

**556. Булаховська Ю. Л.** Заметки о переводе пьесы Эдмона Ростана «Сирано де Бержерак» / Ю. Л. Булаховська // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. – № 13 (33). – С. 127–132.

**557. Бургард В.** Два перекладачі, два Війони / В. Бургард // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1972. – Ч. 1 (133). – С. 115–120. – Рец. на кн. та статтю : Вільсон Ф. Життя і твори / пер., передм. та прим. С. Гординського. – Мюнхен : Сучасність, 1971. – 144 с. ; Із скарбниці світової поезії : Франсуаза Вільсон (1431–1463) / Ф. Вільсон ; пер. Л. Первомайського // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1971. – Ч. 6. – С. 118–125.

**558. Венгренивська М.** Філософія відтворення в перекладі новаторських пошуків французьких авторів ХХ століття / М. Венгренивська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2005. – № 7–8. – С. 199–201.

**559. Гординський С.** Французькі поети українською мовою : до перекладів М. Терещенка, М. Рильського, Г. Кочура, М. Лукаша / С. Гординський // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1969. – Ч. 4 (100). – С. 52–60.

**560. Дмитриєв В.** Издержки перевода / В. Дмитриєв // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Высш. шк., 1982. – Вып. 19. – С. 43–53.

**561. Дмитриєв В.** О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка / В. Дмитриєв // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1966. – Вып. 3. – С. 16–38.

**562. Качак Т.** Французька поезія для дітей в українських перекладах / Т. Качак // Література. Діти. Час. – Тернопіль, 2012. – Вып. 2. – С. 29–34.

**563. Коптілов В.** Лис Ренар та його пригоди / В. Коптілов // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001. – № 1–2. – С. 137–139.

**564. Корунець І.** Артюр Рембо мовою Шевченка / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001. – № 7–8. – С. 146–151.

**565. Кравець Я.** Іван Франко : переклад драми В. Гюго «Торквемада» / Я. Кравець // Слово і час : наук. журн. – 2013. – № 7. – С. 88–93.

**566. Кремень Д.** Українські зорі над Парижем : над сторінками забутої антології «Сузир'я французької поезії» М. Терещенка / Д. Кремень // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2005. – № 1 (21). – С. 195–198.

**567. Кунин Л. М.** Перевод поэмы Ламартина «Озеро» : перевод посвящается А. М. Пешкову / Л. М. Кунин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1964. – Вып. 2. – С. 61–65.

**568. Купрата Н.** Олена Пчілка – перекладач поезії Віктора Гюго / Н. Купрата // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1998. – № 3. – С. 150–152.

**569. Москалець О.** Перша збірка Бодлера на Україні / О. Москалець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 10. – С. 186–187. – Рец. на кн. : Бодлер Ш. Поезії / Ш. Бодлер. – К. : Дніпро, 1989.

**570. Паскаль Б.** Вибір з «Думок» Паскаля : у перекладі Івана Кошелівця / Б. Паскаль ; пер. І. Кошелівця // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1968. – Ч. 12 (96). – С. 10–21.

**571. Ткаченко С.** Роль часопросторової перспективи в перекладі : на матеріалі різномовних тлумачень одного вірша Артура Рембо / С. Ткаченко // Слово і час : наук. журн. – 2011. – № 7. – С. 77–82.

### *Іспанська література*

**572. Бибухин В. В.** Опыт сравнения разных переводов одного текста / В. В. Бибухин // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вып. 13. – С. 37–46.

**573. Вайнштейн С. М.** Вопросы интерпретации слова в историческом тексте / С. М. Вайнштейн // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1975. – Вып. 12. – С. 32–39.

**574. Вайнштейн С. М.** Литература конкисты и перевод / С. М. Вайнштейн // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 10–21.

**575. Воркачев С. Г.** Лексические трансформации при переводе модальных слов рациональной оценки / С. Г. Воркачев // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 82–89.

**576. Ершова И.** Русские переводы испанского «старого» романа : разрушение жанра / И. Ершова // Вопросы литературы : журн. критики и литературоведения. – 2014. – № 5–6. – С. 148–161.

**577. Науменко А. А.** Испанская поэзия 1920–36 гг. в украинских и русских переводах / А. А. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2006. – № 4 (24). – С. 212–216.

**578. Науменко А. А.** Переклади іспанської поезії як поетична майстерність / А. А. Науменко // Нова філологія. – Запоріжжя : ЗДУ, 2001. – № 1 (10). – С. 364–375.

**579. Науменко А. А.** Фонічні структури іспанської поезії у східнослов'янських перекладах / А. А. Науменко // Новітня філологія. – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2007. – № 6 (26). – С. 219–233.

**580. Ортега-і-Гассет Х.** Убогість і блиск перекладу / Х. Ортега-і-Гассет ; пер. з ісп. Г. Журби // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 11–12. – С. 148–155. – Про майстерність перекладу у викладі іспанського філософа, літературознавця і соціолога Хосе Ортеги-і-Гассета.

**581. Пронкевич О. В.** Містика, перетворена на вірші : поезія святої Тереси Авільської в перекладах українською мовою / О. В. Пронкевич // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 7–8. – С. 220–227.

**582. Садиков А. В.** Перевод арготизмов : на матеріалі іспанського мови / А. В. Садиков // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1979. – Вып. 16. – С. 71–83.

**583. Стріха М.** «Ще один «світовий сонет» українською / М. Стріха // Кур'єр Кривбасу : культурологія, політика, народознавство. – 2016. – № 314–316. – С. 258–261. – Переклад іспанських сонетів українською мовою.

### *Грецька література*

**584. Вестель Ю.** «Категорії» 1–5 : оригінал і три переклади / Ю. Вестель, І. Листопад, О. Панич // Філософська думка : укр. наук.-теорет. часоп. – 2012. – № 1. – С. 26–58. – Переклад Аристотелевих «Категорій».

**585. Головач У.** Лукіан «Як писати історію» : досвід перекладу і коментування / У. Головач, О. Маханець, Н. Різун // Українська мова : наук.-теорет. журн. – 2015. – № 2. – С. 90–99.

**586. Коваль Д.** Езоп на обрядах України : до 100-річчя від дня народження Ю. Мушака / Д. Коваль // Дзвін : часопис. – 2004. – № 4. – С. 138–140.

**587. Кочур Г.** Століття української Антігони / Г. Кочур // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 11–12. – С. 150–156. – Переклад з грецької мови українською трагедії Софокла «Антігона».

**588. Кундура М.** Віднайдення перекладу : літературний / культурний переклад та перекладацька компетентність / М. Кундура ; пер. з англ. Г. Трегуб // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 9–10. – С. 200–205. – Про переклад книги віршів Ю. Хоуліараса (Греція) американським перекладачем В. Беньяміном.

### *Російська література*

**589. Алещенюк С. В.** Об итальянских переводах повести А. С. Пушкина «Пиковая дама» / С. В. Алещенюк // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – Вып. 14. – С. 80–86.

**590. Васева-Кадынкowa И.** «Мастер и Маргарита» в болгарском переводе / И. Васева-Кадынкowa // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1974. – Вып. 11. – С. 98–103.

**591. Гаспаров М. Л.** О переводах // О русской поэзии : анализы, интерпретации, характеристики / М. Л. Гаспаров. – СПб. : Азбука, 2001. – Разд. III. – С. 361–430.

**592. Маулер Ф. И.** Некоторые способы достижения эквилинеарности : на материале английского перевода «Евгения Онегина» / Ф. И. Маулер // Тетради перекладача / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1976. – Вып. 13. – С. 13–21.

**593. Москаленко М.** Актуальність Кундзіча / М. Москаленко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2004. – № 5–6. – С. 173–180.

**594. Оболенская Ю. Л.** Каламбуры в произведениях Ф. М. Достоевского и их перевод на испанский язык / Ю. Л. Оболенская // Тетради переводчика / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1980. – Вып. 17. – С. 48–61.

**595. Уржа А. В.** Функциональные спутники настоящего исторического в русских переводах нарративных текстов / А. В. Уржа // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2015. – № 1. – С. 76–94. – (Сер. 9. Филология).

**596. Ян Чжэн** Переводная картина. Современная русская литература в материковом Китае / Ян Чжэн // Новый мир : журн. худ. лит. и обществен. мысли. – 2014. – № 10. – С. 169–177.

### *Українська література*

**597. Горбач А.-Г.** Микола Горбаль – по-німецьки / А.-Г. Горбач // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1987. – Ч. 7–8 (315–316). – С. 233–235.

**598. Горбач А.-Г.** Українська література в післявоєнних німецьких перекладах / А.-Г. Горбач // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1963. – № 1 (25). – С. 40–55.

**599. Дмитришин І.** Переклади французькою із української мови (1991–2012) / І. Дмитришин // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2014. – № 5–6. – С. 192–199.

**600. Дмитрова Я.** Син Дніпра-Славути / Я. Дмитрова // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 476–478.

**601. Драй-Хмара О.** Переклади поезій Михайла Драй-Хмари на французьку мову / О. Драй-Хмара // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1995. – № 1. – С. 155–158.

**602. Зеров М.** Нове українське письменство : історичний нарис / М. Зеров. – Мюнхен : Ін-т літератури, 1960. – Вип. 1. – 308 с.

**603. Зорівчак Р.** Творчість Івана Франка в англomовному світі / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2014. – № 5–6. – С. 200–210.

**604. Зорівчак Р.** Читаючи історію свого народу / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 11–12. – С. 174–177. – Рец. на кн. : Стріха М. Український художній переклад : між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт – Наш час, 2006. – 344 с. – (Висока полиця).

**605. Кальниченко О.** Український внесок у світове перекладознавство / О. Кальниченко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 11–12. – С. 219–224.

**606. Ковалюк М.** Яр Славутич англійською мовою / М. Ковалюк // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 496–498.



**607. Косарєва Г. С.** Робота Валерія Шевчука над перекладами давньої української прози та барокової поезії як форма художньої рецепції // Давньосвіт Валерія Шевчука : художня рецепція старовинних літературних пам'яток : монографія / Г. С. Косарєва. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – Розд. 3. – С. 104–164.

**608. Кульчицький О.** Іранці розуміють, чому Ганнуся стала вбивцею : українська література заговорила на фарсі : [ розмова з перекладачкою К. Криконюк ] / розм. та вступ О. Кульчицький // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 3–4. – С. 205–210.

**609. Марченко В.** Чому переклад ? / В. Марченко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1976. – Ч. 12 (192). – С. 33–35.

**610. Мороз Т. В.** Перший повний переклад Біблії українською мовою : історія створення та видання / Т. В. Мороз // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – Т. 278. Вип. 266. Філологія. Мовознавство. – С. 82–87.

**611. Назаренко Т.** Поезія Яра Славутича в англійських перекладах / Т. Назаренко // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 499–502.

**612. Назаренко Т.** Поезія Яра Славутича в російських перекладах / Т. Назаренко // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 482–490.

**613. Новикова М.** Григорій Кочур – редактор перекладів із Миколи Зерова (сонет «Чистий Четвер») / М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 1–2. – С. 174–178.

**614. Остапчук Т.** Переклад Юрія Тарнавського та інші англомовні переклади «Думи про Марусю Богуславку» в системі порівняльного вивчення літератур / Т. Остапчук // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 2003. – № 3. – С. 146–156.

**615. Охріменко П.** Поезія Яра Славутича в білоруському звучанні / П. Охріменко // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 491–493.

**616. Охріменко П.** (Ахрыменка П.) Сведчаніе шчырай дружбы / П. Охріменко // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 494–495. – Стаття білоруською мовою.

**617. Петкова М.** Работа над переводом исторических художественных произведений. Как я переводила роман Павла Загребельного «Роксолана» с украинского на болгарский / М. Петкова ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 375–379.



**618. Поліщук Н.** Переклади з української мови англійською мовою з 1991 до 2012 / Н. Поліщук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 9–10. – С. 174–197.

**619. Радчук В.** Забобон неперекладності : чи під силу мові Тараса переклад цитат ? / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 1–2. – С. 166–170.

**620. Рождественська І. Є.** Польські переклади творів Гоголя / І. Є. Рождественська // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2016. – Т. 276. Вип. 264. Філологія. Мовознавство. – С. 112–115.

**621. Рудницький Л. І.** Світовий код українського письменства : вибрані літературознавчі статті й дослідження / Л. І. Рудницький. – Івано-Франківськ : Вид-во ПНУ ім. Василя Стефаника, 2010. – 334 с.

**622. Сварог В.** Славутич російською мовою / В. Сварог // Творчість Яра Славутича : кн. 2. Дослідження, статті та рецепції / упоряд. В. Жила. – К. : Дніпро, 1997. – С. 479–481.

**623. Стріха М.** Український художній переклад : між літературою і націєтворенням : до постановки питання / М. Стріха // Дух і Літера : часопис. – К. : Дух і літера, 2003. – С. 188–196.

**624. Тарнавська М.** Дніпрова Чайка і Любов Яновська – англійською мовою / М. Тарнавська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 1–2. – С. 170–171.

**625. Тарнавська М.** Легка українська лектура для англомовного читача / М. Тарнавська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 3–4. – С. 152–153. – Переклад англійською мовою творів А. Дімарова.

**626. Терзійська Л.** Про деякі особливості болгарського перекладу «Енеїди» І. Котляревського / Л. Терзійська ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 354–357.

**627. Тетеріна О.** Переклад як чинник розвитку нової української літератури : початок XIX століття / О. Тетеріна // Слово і час : наук. журн. – 2002. – № 11. – С. 14–19.

**628. Тетеріна О.** Проблеми автоперекладу в українській літературно-критичній думці XIX століття / О. Тетеріна // Слово і час : наук. журн. – 2015. – № 8. – С. 49–56.

**629. Тишкіна І.** К вопросу о переводе лирики Ивана Франко на русский язык / И. Тишкіна ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 362–369.

**630. Худзей І.** «Тарас Бульба» Миколи Гоголя французькою мовою / І. Худзей // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2009. – Вип. 16. – С. 195–198. – (Іноземні мови).

**631. Шайтош Н.** Переклад новели М. Коцюбинського «Подарунок на іменини» угорською мовою / Н. Шайтош ; відп. ред. В. Німчук ; Міжнар. асоціація українців, Ін-т укр. мови НАН України, Наук. т-во ім. Т. Шевченка // Мовознавство : доп. та повідомл. на IV Міжнар. конгресі українців. – К. : Пульсари, 2002. – С. 369–374.

**632. Шум О. В.** Відтворення кольоризмів Олеса Гончара іншими мовами : на матеріалі роману «Собор» / О. В. Шум // Наукові праці : наук.-метод. журн. – Миколаїв : Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2013. – Т. 216. Вип. 204. Філологія. Мовознавство. – С. 129–132.

*Тарас Шевченко різними мовами світу*

**633. Аббас А.** Перші радянські переклади Шевченка азербайджанською мовою / А. Аббас // Збірник праць вісімнадцятої наукової шевченківської конференції / відповід. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1971. – С. 251–257.

**634. Аджалов А.** Образ Шевченка в азербайджанській радянській літературі / А. Аджалов // Збірник праць шістнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1969. – С. 178–181.

**635. Аджалов А.** Шевченко в Азербайджані / А. Аджалов // Збірник праць п'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1968. – С. 281–286.

**636. Амірян С.** «Заповіт» Шевченка в Вірменії / С. Амірян // Збірник праць двадцять першої та двадцять другої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1976. – С. 241–248.

**637. Асаналієв К.** Шевченко киргизською мовою / К. Асаналієв // Збірник праць третьої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк. – К. : Вид-во АН Укр. РСР, 1955. – С. 151–156.

**638. Астаф'єв О.** Поезія Тараса Шевченка в польських перекладах ХХ ст. / О. Астаф'єв // Слово і час : наук. журн. – 2013. – № 2. – С. 13–22.

**639. Богайчук М. А.** Тарас Шевченко у Румунії / М. А. Богайчук // Збірник праць дванадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР. – К. : Наук. думка, 1964. – С. 59–76.

**640. Васовчик В.** Творчість Шевченка в світлі угорської критики / В. Васовчик // Збірник праць шістнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1969. – С. 187–198.

**641. Васовчик В.** Шевченко угорською мовою / В. Васовчик // Збірник праць п'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1968. – С. 299–328.

- 642. Дун О. З.** Шевченко і Таджикистан / О. З. Дун, Ш. М. Султанов // Збірник праць дванадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1964. – С. 284–295.
- 643. Жомнір О.** Із спостережень над новими англійськими перекладами з «Кобзаря» / О. Жомнір // Збірник праць п'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1968. – С. 329–363.
- 644. Жомнір О.** Переклади поезії «Заповіт» англійською мовою / О. Жомнір // Збірник праць шістнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1969. – С. 243–263.
- 645. Задорожна Л.** Вірменський переклад «Катерини» / Л. Задорожна // Збірник праць двадцять першої та двадцять другої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1976. – С. 249–253.
- 646. Зорівчак Р.** До історії радянської англійськомовної шевченкіани / Р. Зорівчак // Збірник праць двадцять п'ятої наукової шевченківської конференції / АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка ; відп. ред. Є. П. Кирилюк. – К. : Наук. думка, 1983. – С. 228–244.
- 647. Казуо Накаї** Шевченко в Японії / Казуо Накаї // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1989. – Ч. 3 (335). – С. 40–47.
- 648. Кравців Б.** Твори Тараса Шевченка в перекладах на інші мови / Б. Кравців // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1969. – Ч. 5 (101). – С. 42–52.
- 649. Кравченко О.** Шевченкіяна англійською мовою / О. Кравченко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1964. – № 8 (44). – С. 70–84.
- 650. Кравченко О.** Шевченкіяна німецькою мовою / О. Кравченко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1963. – № 3 (27). – С. 59–81.
- 651. Миронов О. Е.** Вайнерт і Т. Шевченко / О. Миронов // Збірник праць шістнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1969. – С. 219–230.
- 652. Миронов О.** З історії створення Е. Вайнертом перекладу поеми «Петрусь» / О. Миронов // Збірник праць дев'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1972. – С. 238–251.
- 653. Миронов О.** Поезія Шевченка «Садок вишневий коло хати...» в німецьких перекладах / О. Миронов // Збірник праць вісімнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1971. – С. 293–309.
- 654. Мушкудіані О.** «Заповіт» Шевченка грузинською мовою / О. Мушкудіані // Збірник праць дев'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1972. – С. 224–237.

**655. Мушкудіані О.** «Кавказ» Шевченка в грузинських перекладах / О. Мушкудіані // Збірник праць двадцять першої та двадцять другої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1976. – С. 221–240.

**656. Наливайко Д. С.** Шевченко в Німеччині й країнах німецької мови (кінець XIX – початок XX ст.) / Д. С. Наливайко // Збірник праць чотирнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1966. – С. 268–322.

**657. Нахлік Є.** Забутий польський прижиттєвий переклад Шевченкової автобіографії / Є. Нахлік // Слово і час : наук. журн. – 2014. – № 8. – С. 16–28.

**658. Паронікян Е.** Шевченко в перекладах Кушнеряна вірменською мовою / Е. Паронікян // Збірник праць двадцять першої та двадцять другої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1976. – С. 214–220.

**659. Пачовський Т.** Проблематика польського шевченкознавства другої половини XIX ст. / Т. Пачовський // Збірник праць шістнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1969. – С. 141–161.

**660. Пачовський Т.** Шевченко у віршах польських поетів другої половини XIX ст. / Т. Пачовський // Збірник праць вісімнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1971. – С. 258–276.

**661. Погребенник Я.** Деякі питання перекладу поезії Шевченка сучасними німецькими поетами / Я. Погребенник // Збірник праць шістнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1969. – С. 199–218.

**662. Погребенник Я.** Юлія Віргінія – перекладачка й популяризаторка творчості Шевченка в Німеччині / Я. Погребенник // Збірник праць вісімнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1971. – С. 277–292.

**663. Попов П. М.** Ранній польський перекладач творів Шевченка А. Гожалчинський : за новими матеріалами / П. М. Попов // Збірник праць чотирнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1966. – С. 238–258.

**664. Резнікова Н.** Стилiстичні аспекти перекладу метонiмiї на японську мову : на матеріалі перекладів поезій Т. Шевченка / Н. Резнікова // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2010. – Вип. 17. – С. 134–138. – (Іноземні мови).

**665. Романець О.** Шевченків «Іван Підкова» у літературній традиції : на матеріалі українського та румунського письменства / О. Романець // Збірник праць п'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1968. – С. 222–235.

**666. Стріха М.** Італійський «прорив» Шевченко / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 1–2. – С. 233–235. – Рец. на книгу : Броджі Д. Тарас Шевченко від царських казематів до українського Пантеону / Д. Броджі, О. Пахльовська. – Італія : Le Monnier, 2015. – 330 с.

**667. Тимошенко П. Д.** До питання про авторство перекладу п'єси Шевченка «Назар Стодоля» на українську мову / П. Д. Тимошенко // Збірник праць чотирнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1966. – С. 92–105.

**668. Умарбекова З.** Про переклади Шевченка узбецькою мовою / З. Умарбекова // Збірник праць п'ятнадцятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1968. – С. 287–293.

**669. Чернишова Т.** Шевченко мовою греків на Україні / Т. Чернишова // Збірник праць двадцять першої та двадцять другої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка. – К. : Наук. думка, 1976. – С. 254–262.

**670. Чирко І.** І за великим муром : Тарас Шевченко і Китай / І. Чирко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1989. – Ч. 3 (335). – С. 36–39. – Т. Шевченко китайською мовою.

**671. Шаріфлі Т.** Балада Шевченка «Причинна» у перекладі С. Бургуна / Т. Шаріфлі // Збірник праць двадцять п'ятої наукової шевченківської конференції / відп. ред. Є. П. Кирилюк ; АН Укр. РСР ; Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка / – К. : Наук. думка, 1983. – С. 251–252.

### *Болгарська література*

**672. Радчук В.** Дмитро Білоус – перекладач Івана Вазова / В. Радчук // Слово і час : наук. журн. – 2000. – № 4. – С. 12–16.

**673. Радчук В.** «Тобі, Болгаріє, кохана, я співом шану віддаю...» : Д. Білоус – перекладач І. Вазова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 3–4. – С. 156–161.

**674. Федорова Е. В.** Особенности лексического состава древнейшего перевода толкового Евангелия Феофилакта болгарского / Е. В. Федорова // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 4. – С. 182–190. – (Сер. 9. Филология).

## 6. Перекладачі

*«Переклад – це паспорт письменника, що засвідчує особу митця на всіх континентах, де тільки є читач».*  
*Іммануель Міфсад, мальтійський письменник*



**675. Бонфуа І.** Интервью и два рассказа на тему «Гамлета» / И. Бонфуа ; пер. с фр. М. Гринберга // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2016. – № 5. – С. 124–137. – Про французького перекладача Іва Бонфуа.

**676. Дроздовський Д.** Віра Річ ... : In memoriam / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010 – № 1–2. – С. 227–231.

**677. Дроздовський Д.** Віра Річ : між Шекспіром і Шевченком / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 7–8. – С. 258–260.

**678. Дроздовський Д.** Голос правди. Перекладачка Віра Річ святкує 70-річний ювілей у Києві / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 7–8. – С. 207–211.

**679. Дубин Б.** Человек двух культур : анализ работ и творчества переводчика Вадима Козового / Б. Дубин // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2002 – № 7. – С. 260–264.

**680. Коломієць Л.** Езра Паунд – ключова постать у теорії та практиці перекладу ХХ століття / Л. Коломієць // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 5–6. – С. 146–151.

**681. Косів Г.** Віра Річ. Творчий портрет перекладача / Г. Косів. – Львів : ППРАМІДА, 2011. – 264 с.

**682. Лаццарин Ф. Н.** С. Гумилев – переводчик и редактор французской поэзии во «Всемирной литературе» / Ф. Н. Лаццарин // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2012. – № 3. – С. 163–178. – (Сер. 9. Филология).

- 683. Лифшиц А. Л.** Подпоручик Василий Гринков, переводчик / А. Л. Лифшиц // Вестник Московского университета : науч. журн. – 2013. – № 4. – С. 164–181. – (Сер. 9. Филология).
- 684. Мусієнко В. П.** Мистецьке тлумачення святого письма у перекладацьких коментарях С. Аверинцева / В. П. Мусієнко // Мовознавство : наук.-теорет. журн. – 2012. – № 3. – С. 32–46.
- 685. Сагандыкова Н. Ж.** Жовтис – переводчик / Н. Ж. Сагандыкова // Проблемы поэтики и стиховедения : материалы Междунар. конф., посвященной 75-летию Алмагинского ун-та им. Абая и памяти проф. В. Л. Жовтиса 19–21 мая 2003 г. : в 2-х ч. Ч. 1. – Алматы : Казахстан. НПУ им. Абая, 2003. – С. 13–17.
- 686. Сапожникова О. С. И. А. Бунин** – переводчик Леконда де Лиля // Тетради переводчика / О. С. Сапожникова ; под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Междунар. отношения, 1981. – Вып. 18. – С. 16–24.
- 687. Содомора А.** Сльоза зворушення / А. Содомора // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 9–10. – С. 207–211. – Про святкування 75-річчя Віри Річ.
- 688. Сонькин В.** Гаспаров – переводовед и Гаспаров – переводчик / В. Сонькин, А. Борисенко // Иностранная литература : лит.-худ. журн. – 2010. – № 12. – С. 192–200.
- 689. «У всьому треба бути креативним...»** : [інтерв'ю з американським перекладачем і письменником Джефрі Брокком] / розмовляв Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 3–4. – С. 158–160.
- 690. Эткинд Е.** Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина / Е. Эткинд. – Ленинград : Наука, 1973. – 248 с. – (Из истории мировой культуры).

### *Українські перекладачі*

*«У справжнього перекладача неодмінно поєднуються найцінніші і рідкісні людські якості : самозречення і терпіння, навіть милосердя, скрупульозна чесність і розум, широкі знання, багата і моторна пам'ять. Якщо якихось із цих чеснот і якостей може і бракувати навіть кращим головам, то ними ніколи не бувають наділені посередності».*

*Валері Ларбо, французький поет, перекладач*

- 691. Арсенюк О.** Платонічна любов та українські перекладачі / О. Арсенюк // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1996. – № 7–9. – С. 117–122.
- 692. Бойко Ю.** 70-ліття Івана Кошелівця / Ю. Бойко // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1977. – Ч. 12 (204). – С. 8–14.



- 693.** «Варто перекладати тексти, які... скеровують нашу долю» : [інтерв'ю з перекладачем і поетом Дмитром Чистяком] / спілкувався Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 7–8. – С. 253–256.
- 694.** Віра Вовк як перекладач : [інтерв'ю з проф. нім. мови і літератури, перекладачкою Вірою Вовк] / спілкувався Л. М. О. // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1984. – Ч. 6 (278). – С. 21–23.
- 695.** Габлевич М. Портрет Протея / М. Габлевич // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1989. – № 2. – С. 140–144. – О. І. Терех як перекладач.
- 696.** Грабовська Г. Мій ідеал письменника – О'Генрі : [розмова з Галиною Грабовською, перекладачкою] / розмовляла Н. Сняданко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 3–4. – С. 164–165.
- 697.** Даниленко А. Гамлет, Гемлет чи Гамлет : Кулішів Шекспір у критиці галицьких мовотворців / А. Даниленко // Українська мова : наук.-теорет. журн. – 2015. – № 4 (56). – С. 59–77.
- 698.** Дроздовський Д. Людина з глибини традиції : до 110-річчя від дня народження Миколи Терещенка (1898–1966) / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 11–12. – С. 183–185.
- 699.** Дроздовський Д. Націєтворча місія перекладу : проєкції ХХІ ст. / Д. Дроздовський, Г. Усатенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 5–6. – С. 185–187.
- 700.** Дроздовський Д. Світ Соломії Павличко / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 7–8. – С. 185–187.
- 701.** Зорівчак Р. Україністика в інтелектуальному життєписі професора Юрія Олексійовича Жлуктенка : до 95-річчя з дня народження / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010. – № 11–12. – С. 251–262.
- 702.** Іванишин П. Перекладацький світ Петра Скунця / П. Іванишин // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 5. – С. 238–247.
- 703.** Качуровський І. Перекладачі української діаспори / І. Качуровський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 11. – С. 109–113.
- 704.** Коган Ю. Життя і творчість Я. П. Козельського / Ю. Коган // Хроніка-2000 : укр. культуролог. альм. – 2003. – Вип. 55–56. – С. 149–170.
- 705.** Крупко О. З когорти перекладачів-шістдесятників : з нагоди 80-річчя з дня народження Юрія Яковича Лісняка : короткий огляд творчості / О. Крупко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 5–6. – С. 174–177.
- 706.** Некряч Т. Є. Цінний подарунок / Т. Є. Некряч // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 11–12. – С. 178–179. – Рец. на кн. : Чередниченко О. Про мову і переклад / О. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 247 с.
- 707.** Петріашвілі Г. Що ж ти накоїв, перекладачу ! / Г. Петріашвілі // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 5–6. – С. 187–191. – Про суперечливий переклад Миколи Бажана Шота Руставелі «Витязь у тигровій шкірі» з грузинської мови українською.
- 708.** Про Валерія Марченка і його літературну працю та переклади // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1976. – Ч. 12 (192). – С. 20–24.



**709. Радущий В.** «Псалми Давидові» Тараса Шевченка очима перекладача / В. Радущий // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 1994. – № 3. – С. 148–157.

**710. Радчук В.** Рудий Панько М. Гоголя в дівчачому люстерку Лесі Українки : конгеніальність тлумачки і звітність репортерів / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 3–4. – С. 188–201.

**711. Рябчій І.** «Не дозволяйте комусь обирати текст за вас» : [літературний діалог з перекладачем і журналістом Іваном Рябчієм] / спілкувалася Н. Прокопчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 3–4. – С. 173–177.

**712. Савчин В.** Анатолій Онишко : «Якщо варто робити взагалі...» : [інтерв'ю-розмову вела Н. Ковальова] / В. Савчин // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 3–4. – С. 206–211.

**713. Стріха М.** Володимир Самійленко – перекладач : спроба деконструкції міфу / М. Стріха // Слово і час : наук. журн. – 2016. – № 4. – С. 93–98.

**714. Стріха М.** Перекладацька діяльність родини Бориса Грінченка / М. Стріха, М. Альошина // Слово і час : наук. журн. – 2013. – № 7. – С. 94–100.

**715. Тебешевська О.** Присутність майстра / О. Тебешевська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 5–6. – С. 183–184. – Про укр. перекладача Анатолія Онишка.

**716. Чабан М.** Дмитро Лисиченко – перекладач творів Джека Лондона і Жуля Верна / М. Чабан // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2002. – № 1–2. – С. 189–191.

**717. Череватенко Л.** [Перекладацький доробок Миколи Удовиченка] / Л. Череватенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1998. – № 11. – С. 94–97.

**718. Чистяк Д.** Висока і чиста зоря Д. Чередниченка / Д. Чистяк // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 11–12. – С. 268–296.

**719. Шудря М.** Генії не зраджують ідеалів / М. Шудря // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 7–8. – С. 107–110. – Творчі переклади Марка Вороного.

### *Тетяна Гнідич*

**720. Гнідич Т.** Перекладаючи Байрона / Т. Гнідич ; пер. з рос. ; записала М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1999. – № 4. – С. 114–119.

**721. Новикова М.** Тетяна Гнідич : повернення додому / М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1999. – № 4. – С. 110–113.

### *Микола Зеров*

**722. Гнідич Т.** Перекладаючи Зерова / Т. Гнідич ; пер. з рос. ; записала М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1999. – № 4. – С. 113–114.

**723. Кравців Б.** Бій за реабілітацію Миколи Зерова / Б. Кравців // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1965. – № 6 (54). – С. 42–49.

**724. Кравців Б.** Реабілітація Миколи Зерова – перекладача / Б. Кравців // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1964. – № 2 (38). – С. 42–48.

*Роксолана Зорівчак*

**725. Дроздовський Д.** Життєпис перекладознавчої школи Роксолани Зорівчак / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 7–8. – С. 269–272. – Рец. на кн. : Роксолана Зорівчак : бібліогр. покажч. 2004–2011 / уклад. : Г. Домбровська, О. Пилипчук, У. Романюк ; автор передм. А. Содомора. – Львів, 2011. – 368 с. : іл. – (Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 30).

**726. Зорівчак Р.** Англомовна поетична шевченкіана (1868–2014) : стислий огляд / Р. Зорівчак // Слово і час : наук. журн. – 2014. – № 10. – С. 3–17.

**727. Роксолана Зорівчак** : перекладознавець, педагог, словолуб : до 80-річчя від дня народження // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2014. – № 9–10. – С. 285–286.

**728. Зорівчак Р.** Сприйняття творчості та особистості Тараса Шевченка в Канаді / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 3–4. – С. 218–225. – Початок.

**729. Зорівчак Р.** Сприйняття творчості та особистості Тараса Шевченка в Канаді / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013. – № 5–6. – С. 232–237. – Закінчення.

**730. Зорівчак Р.** Сприйняття творчості та особистості Тараса Шевченка у Великій Британії. Ч. I. XIX століття / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 3–4. – С. 211–215. – Початок.

**731. Зорівчак Р.** Сприйняття творчості та особистості Тараса Шевченка у Великій Британії. Ч. II. XX сторіття / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 5–6. – С. 215–227. – Закінчення.

**732. Зорівчак Р.** Творчість і особистість Тараса Шевченка як символи вільної України в Сполучених Штатах Америки. Ч. I / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 1–2. – С. 265–277. – Початок.

**733. Зорівчак Р.** Творчість і особистість Тараса Шевченка як символи вільної України в Сполучених Штатах Америки. Ч. II / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 3–4. – С. 221–230. – Закінчення.

**734. Клименко Н.** Талант, помножений на працю / Н. Клименко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 5–6. – С. 195–196. – Рец. на кн. : Роксолана Зорівчак : бібліогр. покажч. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2004. – 368 с.

**735. Чередниченко О.** Добиратися до неперекладного / О. Чередниченко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 10. – С. 187–189. – Рец. на кн. : Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак. – Львів : Вища шк., 1989.

*Ігор Качуровський*

**736. Жердинівська М.** Ігор Васильович Качуровський / М. Жердинівська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 9–10. – С. 150–152.

**737. Микитенко Ю.** Профілі «грибної людини» або Ігорю Качуровському – 85 ! / Ю. Микитенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2003. – № 11–12. – С. 152–153.

***Віктор Коптілов***

**738. Івасюк О.** Творець сучасного перекладознавства : світлій пам'яті професора В. В. Коптілова присвячено / О. Івасюк, О. Огуй // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010. – № 7–8. – С. 244–248.

**739. Коломієць Л.** Святування 80-ліття професора Віктора Коптілова в Київському національному університеті ім. Тараса Шевченка / Л. Коломієць // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 1–2. – С. 210–212.

**740. О'Лір О.** «Свята Тереза» Віктора Коптілова : переклад з мови скульптури / О. О'Лір // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 11–12. – С. 211–214.

**741. Радчук В.** Майстер, філолог, учитель / В. Радчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001. – № 1–2. – С. 140–141.

**742. Стріха М.** Віктор Коптілов – перекладач російських поетів «срібного віку» / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 1–2. – С. 213–216.

***Ілько Корунець***

**743. Корунець І.** Вдале відтворення поетичного визначення ознак часу / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 3–4. – С. 204–208.

**744. Корунець І.** Доместикація як засіб збагачення національних мов і літератур / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 5–6. – С. 177–186.

**745. Корунець І.** Просодійні елементи як об'єкт відтворення в перекладі / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2004. – № 9–10. – С. 150–160.

***Григорій Кочур***

**746. Зорівчак Р.** Національна пам'ять у перекладознавстві : кочурівські читання 2015 року / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 1–2. – С. 255–259.

**747. Коломієць Л.** Неокласична генеза Григорія Кочура / Л. Коломієць // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2009. – Вип. 16. – С. 177–184. – (Іноземні мови).

**748. Кость Г.** «Я тих хотів би бути голосом ...» : до 95-річчя від дня народження Григорія Кочура / Г. Кость // Дзвін : часопис. – 2004. – № 3. – С. 157–158.

**749. Москаленко М.** Новознайдені переклади Григорія Кочура / М. Москаленко, М. Новикова, С. Захаркін // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 3–4. – С. 143–155.

**750. Некряч Т.** Осяяні Кочуром / Т. Некряч // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2005. – № 11–12. – С. 211–212.

**751. Новикова М.** «Шухлядний» цикл Григорія Кочура / М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 3–4. – С. 154–155.

**752. Річ В.** Точність і художність перекладу «Гамлета» Григорія Кочура / В. Річ // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 3–4. – С. 216–233.

**753. Стріха М.** Наукова відвага Григорія Кочура : з історії однієї неопублікованої статті / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 11–12. – С. 147–149.

**754. Ткаченко В.** «Найперше – музика у слові !». Григорій Кочур в українському перекладному письменстві / В. Ткаченко // Слово і час : наук. журн. – 2014. – № 5. – С. 56–65.

**755. Чередниченко О.** Перекладацький доробок Григорія Кочура : до 100-літнього ювілею майстра / О. Чередниченко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 5–6. – С. 185–190.

**756. Чистяк Д.** Світлий усміх Григорія Кочура : до 99-річчя з дня народження / Д. Чистяк // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 1–2. – С. 175–176.

**757. Янко Н.** Доробок майстра перекладу / Н. Янко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001– № 11–12. – С. 168–169. – Рец. на кн. : Г. П. Кочур : бібліогр. покажч. – Львів : Вид-во ЛНУ ім. Івана Франка, 1999.

### *Роман Лубківський*

**758. Дроздовський Д.** «Пан із саквояжем» : пам'яті Р. Лубківського / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 11–12. – С. 217–220.

**759. Тарнашинська Л.** Слов'янське небо Романа Лубківського в європейському інтер'єрі / Л. Тарнашинська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 1–2. – С. 246–254.

### *Микола Лукаш*

**760. Артемчук І.** Афоризми у «Фаусті» Гете / І. Артемчук // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2000. – № 9–10. – С. 144–154. – Переклад афоризмів Миколою Лукашем.

**761. Дзюб І.** Неповторність генія / І. Дзюб // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 7–8. – С. 201–202. – Перекладацька діяльність Миколи Лукаша.

- 762. Житник В. К.** Микола Лукаш – перекладач і лінгвіст / В. К. Житник // Наукові записки. – К : ВД КМ «Academia», 2000.–Т. 18. Спец. вип. У 2 ч. Ч. I. – С. 17–25.
- 763. Корунець І.** Микола Лукаш як людина і перекладач / І. Корунець // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1999. – № 11–12. – С. 128–137.
- 764. Кочур Г.** Феномен Миколи Лукаша (19.ХІІ.1919–29.VІІІ.1988) / Г. Кочур // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 16–23.
- 765. Кошелівець І.** Про переклади й різне інше / І. Кошелівець // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1964. – № 4 (100). – С. 61–75. – М. Лукаш як перекладач.
- 766. Москаленко М.** Лукаш невичерпний / М. Москаленко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2003 – № 11–12. – С. 157–163. – Рец. на кн. : Микола Лукаш : [бібліогр. покажч.] / наук. ред. Р. Зорівчак. – Львів : ВЦ Львів. нац. ун-ту ім. І. Франка, 2003. – 356 с. – (Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 10).
- 767. Моцарт перекладу і Сальєрі глупоти :** враження від ювілейного вечора Миколи Лукаша 21 грудня 2009 / Д. Д. // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2010. – № 1–2. – С. 4–7.
- 768. Наш Лукаш :** у 2-х кн. Кн. 1 / упоряд. Л. Череватенко. – К. : ВД «Києво-Могилянська академія», 2009. – 639 с.
- 769. Новикова М.** Лукашів «Декамерон» авторський / М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 3–4. – С. 144–145.
- 770. Новикова М.** Пригода з Робертом Бернсом / М. Новикова // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1989. – № 1. – С. 149–157.
- 771. Попович Є.** Це ім'я мене зачарувало – поліглот, та ще й блискучий перекладач / Є. Попович // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2009. – № 3–4. – С. 198–203.
- 772. Савчин В.** Тарас Шевченко у духовному і творчому житті Миколи Лукаша / В. Савчин // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2015. – № 1–2. – С. 243–250.
- 773. Савчин В.** Фразеологія перекладів Миколи Лукаша / В. Савчин // Вісник Львівського університету. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. І. Франка, 2009. – Вип. 16. – С. 185–194. – (Іноземні мови).
- 774. Сверстюк Є.** Лицар спокійної гідності / Є. Сверстюк // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 14–15. – Перекладацька діяльність М. Лукаша.
- 775. Череватенко Л.** «А нам твоє життя – понад усі поеми...» / Л. Череватенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1998. – № 3. – С.152–155. – Про життя і діяльність Миколи Лукаша.
- 776. Череватенко Л.** Так починав Микола Лукаш / Л. Череватенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001. – № 9–10. – С. 138–139, 152–156.



*Михайло Москаленко*

**777. Микитенко О.** Пам'яті друга / О. Микитенко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 3–4. – С. 145–150. – Некролог на смерть Михайла Москаленка 23 лютого 2006 р.

**778. Пронкевич О. В.** Про історію перекладу творів Федеріко Гарсія Лорки українською мовою : [інтерв'ю з Михайлом Москаленко] / запитання до інтерв'ю підготував О. В. Пронкевич // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 1–2. – С. 184–187.

**779. Савчин В.** Лукашіана Михайла Москаленка / В. Савчин // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 3–4. – С. 146–151.

**780. Стріха М.** Чистому серцем : Михайло Москаленко в моєму житті й моєму архіві / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 1–2. – С. 162–167.

*Олександр Навроцький*

**781. Баканідзе О.** Олександр Навроцький – перший український перекладач поеми «Витязь у тигровій шкурі» Шота Руставелі / О. Баканідзе // Хроніка-2000 : укр. культуролог. альм. – 2002. – Вип. 47–48. – С. 171–176, 182–186. – Сучасні переклади В. Мисика і І. Сельвінського.

**782. Шрамченко О.** Олександр Олександрович Навроцький / О. Шрамченко // Хроніка-2000 : укр. культуролог. альм. – 2002. – Вип. 47–48. – С. 154–170.

*Анатоль Перепадя*

**783. Анатоль Перепадя (1935–2008)** / редакція, О. Т. // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 7–8. – С. 203.

**784. Савчин В.** Лукашіана Анатолія Перепаді / В. Савчин // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 11–12. – С. 215–221.

**785. Стріха М.** Майстри теж хиблять / М. Стріха // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 3–4. – С. 202–205. – Рец. на кн. : Петрарка Ф. Канцоньєре / Ф. Петрарка; пер. з іт. А. Перепаді. – Х. : Фоліо, 2007. – 282 с.

*Валер'ян Підмогильний*

**786. Мовчан Р.** Валер'ян Підмогильний – перекладач / Р. Мовчан // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 12. – С. 178.

**787. Чабан М.** Валер'ян Підмогильний і Шекспір / М. Чабан // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2002. – № 1–2. – С. 187–188.

*Андрій Содомора*

**788. Домбровський Р.** Талант з ласки Божої : до 60-річчя від дня народження Андрія Содомори / Р. Домбровський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1997. – № 10. – С. 161–163.

**789. Зорівчак Р.** Заради рідного письменства : назустріч ювілею Андрія Олександровича Содомори / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 11–12. – С. 168–176.

**790. Зорівчак Р.** Назустріч ювілею великого майстра / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 9–10. – С. 177–180. – Рец. на кн. : Содомора А. Студії одного вірша / А. Содомора. – Львів : ВЦ ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 364 с.

**791. Шанін Ю.** Роздуми щасливої людини / Ю. Шанін // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 2002. – № 5. – С. 57–58. – Розмірковування про праці перекладача А. Содомори.

*Василь Стус*

**792. Наливайко Д.** Василь Стус – перекладач / Д. Наливайко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 1. – С. 183–185.

**793. Стус В.** «Ну а тепер – Рільке» : листи до дружини / В. Стус ; підгот. текст і прим. М. Коцюбинська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1991. – № 1. – С. 177–183.

*Остап Тарнавський*

**794. Дроздовський Д.** Історія одного життя крізь поетичні переклади : розмисли над книжкою / Д. Дроздовський // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 1–2. – С. 180–183. – Рец. на кн. : Тарнавський О. Поетичні переклади / О. Тарнавський ; передм. М. Тарнавської. – К. : ПУЛЬСАРИ, 2006. – 184 с.

**795. Тарнавська М.** Слово на вечорі НТШ-А для відзначення 90-річчя Остапа Тарнавського і презентації його книжки «Поетичні переклади» 12 травня 2007 року в Нью-Йорку / М. Тарнавська // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2008. – № 1–2. – С. 177–179.

*Павло Тичина*

**796. Фока М.** «Вертикальні ходи» П. Тичини в перекладі англійською мовою / М. Фока // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 7–8. – С. 228–238.

**797. Фока М.** Стратегії перекладу синтетичних образів Павла Тичини англійською мовою / М. Фока. – Кіровоград : [МПП «Антураж А»], 2013. – 240 с. : іл.

**798. Фока М.** Стратегія перекладу живописних ефектів П. Тичини англійською мовою / М. Фока // Слово і час : наук. журн. – 2012. – № 11. – С. 25–34.

### *Іван Франко*

**799. Зорівчак Р.** Іван Франко як перекладач і перекладознавець. Частина перша. «З чужих зільників» / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 3–4. – С. 178–192. – Початок.

**800. Зорівчак Р.** Іван Франко як перекладач і перекладознавець. Частина друга. «Засновник українського перекладознавства» / Р. Зорівчак // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2016. – № 7–8. – С. 247–257. – Закінчення.

**801. Назаров Н.** Іван Франко і сонетярство / Н. Назаров // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 7–8. – С. 182–183.

**802. Смольницька О.** Перекладацька діяльність І. Франка : компаративістський аналіз архетипних систем давньоукраїнського та скандинавського мислення / О. Смольницька // Слово і час : наук. журн. – 2010. – № 1. – С. 81–87.

**803. Тетеріна О.** Переклад у концепції національної літератури Івана Франка / О. Тетеріна // Слово і час : наук. журн. – 2007. – № 12. – С. 15–24.



## 7. Зразки кращої світової літератури в українських перекладах

---

*«Перекладач прози є раб,  
перекладач віршів – суперник».*  
**В. А. Жуковський**

**804. Three Centuries of Russian Poetry** = Русская поэзия XVIII–XX веков / translated from the Russian Poetry ; edited by I. Zheleznova ; compiled by N. Bannikow. – М. : Progress Publishers, 1980. – 744 p.

**805. Австрійська поезія в перекладах Мойсея Фішбейна** / пер. М. Фішбейна // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2004. – № 5–6. – С. 147–161.

**806. Акмулла М.** 3 башкирської поезії : перлини світової поезії в перекладах Дмитра Павличка / М. Акмулла ; пер. з башкир. Д. Павличка // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 7–8. – С. 10–11.

**807. Американская поэзия в русских переводах XIX–XX века** : [антология] / сост. С. Б. Джимбинов ; ред. С. В. Белов. – М. : Радуга, 1983. – 672 с. – На англ. языке с параллельным русским текстом.

**808. Английская поэзия в русских переводах XIV–XIX века** : сборник / сост. : М. П. Алексеев, В. В. Захаров, Б. Б. Томашевский. – М. : Прогресс, 1981. – 684 с. – На англ. и русск. языках.

**809. Бажан М. П.** Твори : твори в 4-х т. Т. 2. Переклади / М. П. Бажан. – К. : Дніпро, 1985. – 582 с.

**810. Роберт Бернс** в переводах С. Маршака / Р. Бернс ; ред. Н. Н. Ермолаева ; пер. с англ. С. Маршака. – М. : Правда, 1979. – 272 с.

**811. Бойченко В. П.** Не повториться мить. Поезії та переклади / В. П. Бойченко. – Миколаїв : Вид-во МФ НаУКМА, 2001. – 208 с.

**812. Вечорова гармонія** : французька поезія у перекладі Івана Петровця / пер. з фр. І. Петровця ; худ. М. Еней. – Ужгород : Карпати, 2004. – 280 с.

**813. Голоси спогадів** : сучасна шотландська поезія / пер. та комент. В. Діброви // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1993. – № 11–12. – С. 106–119.

**814. Давня римська поезія в українських перекладах і переспівах** : хрестоматія / [уклад. В. Маслюк]. – Львів : Світ, 2000. – 328с.

**815. 3 перекладів Івана Франка** / пер. І. Франко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 7–8. – С. 4–5.

**816. 3 перекладів Миколи Зерова** / пер. М. Зерова // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1965. – № 6 (54). – С. 50–55.

**817. 3 перекладів Миколи Зерова** / пер. М. Зерова // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1964. – № 2 (38). – С. 48–53.

- 818. Исаев Е.** Суд памяти : поэма / Е. Исаев. – М. : Прогресс, 1981. – 148 с. – На англ. и русск. языках.
- 819. Испанская поэзия в русских переводах : 1789–1980 :** [сборник] / [сост. С. Гончаренко]. – 2 изд., исправ. и дополн. – М. : Радуга, 1984. – 720 с. – На исп. языке с параллельным русск. текстом.
- 820. Ільницький М. М.** Вибрані переклади / М. М. Ільницький // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2014. – № 7–8. – С. 31–41.
- 821. Качуровський І.** Віддай піджак ! : з італійських поетів / пер з іт. І. Качуровського // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 1998. – № 2. – С. 68–76.
- 822. Качуровський І.** З вісьмох джерел : перекладена поезія німецьких, італійських, іспанських, французьких, сербських, польських, російських, білоруських поетів / пер. І. Качуровського // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1985. – Ч. 7–8 (291–292). – С. 60–66.
- 823. Качуровський І.** Три переклади / пер. І. Качуровського // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1984. – Ч. 3 (275). – С. 17–19.
- 824. Качуровський І.** Шляхом сонета : сув'язь перекладів з італійської, французької, польської, іспанської та білоруської мов / пер. І. Качуровського // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1980. – Ч. 11 (239). – С. 76–78.
- 825. Клен Ю.** Твори. Т. 4 / Ю. Клен ; за ред. Є. Маланюка. – Торонто : Фундація імені Юрія Клена, 1960. – 408 с. : іл.
- 826. Лукаш М.** Із перекладацької спадщини / пер. М. Лукаш // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2001. – № 9–10. – С. 140–151.
- 827. Мак'явеллі Н.** Флорентійські хроніки. Державець / Н. Мак'явеллі ; пер. з іт. А. Перепаді ; худ. П. Машкова. – К. : Основи, 1998. – 493 с.
- 828. Маршак С. Я.** Избранные переводы / С. Я. Маршак. – М. : Детгиз, 1959. – 512 с. : ил. – (Школьная библиотека).
- 829. Маршак С. Я.** Собрание сочинений : в 8 т. Т. 3. Переводы из английских и шотландских поэтов / С. Я. Маршак ; подг. текст и прим. С. Р. Майзельс. – М. : Худ. лит.-ра, 1969. – 831 с. : ил.
- 830. Махтумкулі** Туркменська доля / Махтумкулі ; пер з туркмен. М. Москаленка // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2006. – № 3–4. – С. 152–153.
- 831. Москаленко М.** З творчої спадщини : переклади поетичних творів С. Малларме, Р. М. Рільке, Ф. Гарсія Лорки, Данте Аліг'єрі / пер. М. Москаленко // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2007. – № 1–2. – С. 167–170.
- 832. Немецкая поэзия XIX века = Die Deutsche Lyrik des 19. Jahrhunderts :** [сборник] / сост. А. С. Дмитриев. – М. : Радуга, 1984. – 704 с. – На нем. и русск. языках.
- 833. «Нічна пісня мандрівника» Й. В. Гете :** як би переклали її українські поети, якби вони її перекладали / зфабрикували Свирид Ломачка, Хведосій Чичка // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1967. – № 1 (73). – С. 59–63.

**834. Орест М.** Держава слова : вірші та переклади / М. Орест ; [упоряд. та передм. С. Павличко ; ред. М. Н. Москаленко]. – К. : Основи, 1995. – 546 с.

**835. Переклади Валерія Марченка** / пер. В. Марченка // Сучасність : літ., мистецтво, сусп. життя. – 1976. – Ч. 12 (192). – С. 25–32.

**836. Перлини світової поезії в перекладах Дмитра Павличка** / пер. з англ., ісп., нім., фр. Д. Павличка // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 9–10. – С. 5–29.

**837. Перлини світової поезії в перекладах Дмитра Павличка** : до 82-річчя видатного поета, Героя України, головного редактора «Всесвіту» у 1971–1978 рр. / пер. з шв., чеськ. Д. Павличка // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2012. – № 5–6. – С. 21–47.

**838. Перлини світової поезії Дмитра Павличка** : до 82-річчя видатного поета, Героя України, головного редактора «Всесвіту» у 1971–1978 рр. / пер. Д. Павличка // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2011. – № 9–10. – С. 6–29.

**839. Поезії у перекладі Миколи Удовиченка** / пер. М. Удовиченка // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 1998. – № 11. – С. 95–102.

**840. Поезія Європи** = Poetry of Europe = Europäische Lyric = Poésies d'Europe : в 3-х т. Т. 1 / сост. Е. В. Витковский и др. ; вступл. Н. Тихонова ; худ. Н. И. Крылов. – М. : Худ. лит., 1978. – 859 с. – На русск. и на языках 24 европейских стран.

**841. Пушкин А. С.** Евгений Онегин = Eugene Onegin / А. С. Пушкин ; пер. на англ. О. Эммет, С. Макуренковой ; вступ. ст. С. Макуренковой. – М. : Река времени, 2012. – 480 с. – На англ. и русск. языках.

**842. Пушкин А. С.** Евгений Онегин : роман в стихах = Євгеній Онегін : роман у віршах / А. С. Пушкин ; пер. с русск. М. Рьльского ; худ. Н. Кузьмин. – К. : Дніпро, 1974. – 191 с. : ил. – На русск. и укр. языках.

**843. Рильський М. Т.** Зібрання творів : в 20 т. Т. 5. Поетичні переклади / М. Т. Рильський ; упоряд. та прим. Д. Т. Вакуленко ; ред. Н. Є. Крутікова. – К. : Наук. думка, 1984. – 455 с.

**844. Рильський М. Т.** Зібрання творів : в 20 т. Т. 6. Поетичні переклади / М. Т. Рильський ; упоряд. та прим. Д. Т. Вакуленко, Є. В. Шарової, Н. П. Чамати ; ред. С. А. Крижанівський. – К. : Наук. думка, 1984. – 440 с.

**845. Рильський М. Т.** Зібрання творів : в 20 т. Т. 7. Поетичні переклади / М. Т. Рильський ; упоряд. та прим. Н. І. Чорної, Н. П. Чамати ; ред. Г. Д. Вервес. – К. : Наук. думка, 1985. – 379 с.

**846. Рильський М. Т.** Зібрання творів : в 20 т. Т. 8. Поетичні переклади / М. Т. Рильський ; упоряд. та прим. О. О. Лисенко, Н. П. Чамати ; ред. Г. Д. Вервес. – К. : Наук. думка, 1985. – 327с.

**847. Рильський М. Т.** Зібрання творів : в 20 т. Т. 9. Поетичні переклади / М. Т. Рильський ; упоряд. та прим. Л. М. Коваленка ; ред. Д. В. Затонський. – К. : Наук. думка, 1985. – 493 с.

**848. Рильський М. Т.** Зібрання творів : в 20 т. Т. 10. Поетичні переклади / М. Т. Рильський ; упоряд. та прим. Ю. Л. Булаховської, Т. Г. Третяченко ; ред. Г. Д. Вервес. – К. : Наук. думка, 1985. – 568 с. : іл.

**849. Романтичні пригоди «Кота в чоботях»** / Л. Тік, Ш. Перро, Я. Грімм, В. Грімм ; пер. та уклад. Б. Шалагінов. – К. : НАУКМА, 2014. – 217 с.

**850. Руданський С.** Співомовки. Переклади та переспіви / С. Руданський ; упоряд. та прим. В. І. Мазного ; вступ. ст. П. Й. Колесника ; ред. П. Й. Колесник. – К. : Наук. думка, 1985. – 638 с. – (Бібліотека української літератури).

**851. Самійленко В. І.** Поетичні твори. Прозові твори. Драматичні твори. Переспіви та переклади. Статті та спогади / В. І. Самійленко. – К. : Наук. думка, 1990. – 604 с. – (Бібліотека української літератури. Дожовтнева українська література).

**852. Свідзінський В. Є.** Твори : у 2 т. Т. 2. Переклади. Статті. Листи / В. Є. Свідзінський ; упоряд. Е. Соловей. – К. : Критика, 2004. – 512 с. – (Відкритий архів).

**853. Світова поезія в перекладах Юрка Покальчука** / пер. Ю. Покальчука // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 2008. – № 11. – С. 142–147.

**854. Тен Б.** Чоло : поезії, переклади / Б. Тен, упоряд.-ред. Д. Чередниченко. – К. : КП «Гранослов», 1997. – 87 с.

**855. Тичина П. Г.** Зібрання творів : у 12 т. Т. 5. Кн. 2. Переклади / П. Г. Тичина ; упоряд. та прим. Н. П. Чамати ; ред. Б. І. Олійник. – К. : Наук. думка, 1986. – 632 с.

**856. Тичина П. Г.** Зібрання творів : у 12 т. Т. 6. Переклади / П. Г. Тичина ; упоряд. та прим. М. Л. Гончарука ; ред. О. І. Кудін. – К. : Наук. думка, 1985. – 704 с.

**857. Тичина П.** Ранні збірки поезії Павла Тичина = The complete early poetry collections of Pavlo Tychyna / П. Тичина ; пер., передм. і прим. М. Найдана, В. Неборака. – Львів : Літопис, 2000. – 430 с. – Укр. і англ. мовами.

**858. Тому, що вони суші** = Dlatego że są : антологія сучасної польської поезії / упоряд. С. Шевченко. – 2 вид., допов. – Львів : Каменяр, 2005. – 711 с. – (Б-ка слов'янських літератур). – Польск. та укр. мовами.

**859. Улюблені англійські вірші та навколо них** / пер. з англ. та упоряд. М. Стріха ; худ. Р. Лужецький. – К. : Факт, 2003. – 456 с. : іл. – (Літературний проект «Текст+контекст»). Знакові літературні доробки та навколо них).

**860. Фішбейн М.** Чотирнадцять перекладів з німецької / пер. з нім. М. Фішбейна // Сучасність : літ., наука, мистецтво, сусп. життя. – 1996. – № 12. – С. 7–10.

**861. Франко І. Я.** Зібрання творів : у 50-ти т. Т. 8. Поетичні переклади та переспіви / І. Я. Франко ; упоряд. та комент. Г. М. Сиваченко ; В. С. Дроб'язка, Л. А. Кочубей ; ред. І. Ю. Журавська – К. : Наук. думка, 1977. – 638 с.

**862. Франко І. Я.** Зібрання творів: у 50-ти т. Т. 9. Поетичні переклади та переспіви / І. Я. Франко ; упоряд. та комент. Г. М. Сиваченко ; В. С. Дроб'язка, Л. А. Кочубей ; ред. І. Ю. Журавська. – К. : Наук. думка, 1977. – 527 с.

**863. Франко І. Я.** Зібрання творів : у 50 т. Т. 10. Поетичні переклади та переспіви / І. Я. Франко ; упоряд. та комент. Ф. П. Погребенника ; ред. О. Є. Засенко. – К. : Наук. думка, 1977. – 479 с.

**864. Франко І. Я.** Зібрання творів : у 50 т. Т. 11. Поетичні переклади та переспіви / І. Я. Франко ; упоряд. та комент. Т. П. Маєвської, В. І. Шевчука ; ред. В. А. Деркач. – К. : Наук. думка, 1978. – 527 с.

**865. Франко І. Я.** Зібрання творів : у 50 т. Т. 12. Поетичні переклади та переспіви / І. Я. Франко ; упоряд. та комент. В. І. Шевчука ; ред. В. Д. Затонський. – К. : Наук. думка, 1978. – 728 с.

**866. Франко І. Я.** Зібрання творів : у 50 т. Т. 13. Поетичні переклади та переспіви / І. Я. Франко ; упоряд. та комент. В. П. Лук'янової ; ред. Н. М. Матузова. – К. : Наук. думка, 1978. – 664 с.

**867. Шекспір В.** Сонети / В. Шекспір ; пер. І. Костецький // Всесвіт : журн. інозем. літ. – 2013– № 1–2. – С. 5–21.

**868. Эткінд Е. Г.** Маленькая свобода. Двадцать пять немецких поэтов за пять веков : обратная двуязычная антология / Е. Г. Эткінд. – СПб. : Академический проект, 1998. – 576 с.

## *Іменний покажчик*

---

- Bannikow N. 804  
Coffin D. D. 434  
Djandoeva P. 334  
Héral S. F. 553  
Jenney C. 434  
Melnikova O.303  
Muratova V. F. 302, 303  
(Див. Муратова В. Ф.)  
Scudder R. V. 434  
Zheleznova I. 804
- Аббас А. 633  
Аджалов А. 634, 635  
Акмулла М. 806  
Акуленко В. В. 201  
Акулова О. О. 245  
Алексеев М. П. 808  
Алексеева И. С. 29  
Алещенюк С. В. 589  
Алимов В. В. 30, 370  
Альбрехт Ф. Б. 424  
Альошина М. 714  
Алякринский О. А. 371  
Аманова Г. А. 443  
Амбрасас-Саснава К. Ю. 31  
Амірян С. 636  
Андрієнко В. П. 518  
Антонюк Н. М. 248  
Арсенюк О. 691  
Артемчук І. 760  
Артемьева Ю. В. 370  
Артемюк Н. Д. 304  
Архипов А. Ф. 305  
Асаналієв К.637  
Астаф'єв О. 638  
Ачилова О. 454  
Бажан М. П. 809  
Базилевський В. 435
- Баканідзе О. 781  
Баландіна Н. Ф. 32  
Бархударов Л. С. 2, 19, 31, 33, 34,  
42, 48–50, 52, 58, 83–86, 88, 89,  
93–109, 112,113, 117, 118, 120,  
121, 128, 141, 143, 144, 147, 149,  
151–159, 161–163, 168, 184, 202,  
203, 208–211, 214, 216–220, 229,  
232, 234, 235, 239–242, 249, 253,  
260–263, 272, 273, 284, 290, 293,  
294, 301, 325–327, 331, 339, 340,  
342, 344, 350, 351, 353, 354, 356,  
371, 373, 379–383, 386, 389, 400,  
402, 403, 419, 420, 427, 431, 433,  
448, 468, 472, 473, 478, 479, 489,  
492, 494, 503, 504, 512, 513, 526,  
534, 542, 543, 545, 546, 550, 552,  
560, 561, 567, 572–575, 582, 589,  
590, 592, 594, 686
- Бедева А. Б. 164  
Бедзір Н. 554  
Белая А. 459  
Белецкий Б. Е. 200  
Белов С. В. 807  
Беляев С. Ф. 141  
Беляева Л. М. 259  
Беляева Т.Н. 35,142  
Березіна В. 165  
Березіна Д. Ю. 460  
Бернс Р. 810  
Бибухин В. В. 572  
Бідасюк Н. В.250, 251, 285  
Білозерська Л. П. 36  
Бланшо М. 37  
Бобинець С. С. 519  
Богайчук М. А. 639  
Богачов А. 18, 166, 194  
Бойко Ю. 520, 692

- Бойченко В. П. 811  
Бондар Р. В. 285  
Бондаренко А. 372  
Бонфуа И. 675  
Борисенко А. 401, 461, 688  
Бориско Н. Ф. 38  
Борисова Л. И. 252  
Борисова О. В. 365  
Борнякова И. В. 129  
Бородянский И. А. 373  
Бошняк В. 505  
Брандес М. 203  
Брандес О. П. 202  
Брешко Н. 76, 77  
Бродская М. И. 253  
Брок Д. 689  
Булаховська Ю. Л. 374, 555, 556, 848  
Бургард В. 557  
Бурковський І. 194  
Вайнштейн С. М. 573, 574  
Вакуленко Д. Т. 843, 844  
Ванников Ю. П. 238  
Ванханен Н. 390  
Васева-Кадынкова И. 590  
Василенко Т. П. 254  
Васильченко А. 167  
Васильченко О. Ю. 246, 247  
Васовчик В. 640, 641  
Вахтель А. 18, 324  
Ваш С. 375  
Веденяпин Д. 376  
Венгренивська М. 558  
Верба Г. Г. 345, 346  
Вербицкая М. В. 39, 40, 463  
Вервес Г. Д. 845, 846, 848  
Веремко-Бережний О. 377  
Верлока В. 18  
Вестель Ю. 378, 584  
Виноградов В. С. 41  
Витковский Е. В. 840  
Вишнякова О. Д. 306  
Вовк В. 694  
Воеводина Т. В. 379  
Восхевич А. І. 347  
Возна М. О. 245–248  
Возненко Н. В. 36, 521  
Волинський П. К. 3  
Волков Ю. 542, 543  
Волкова З. Н. 380, 381  
Воркачев С. Г. 575  
Габлевич М. 695  
Гаврилов А. 143  
Гайдук В. П. 382  
Гак В. Г. 42, 383  
Гамада Р. 436  
Ганущак В. 384  
Ганюкова К. 544  
Гапонів А. Б. 245–248  
Гарбовський Н. К. 43  
Гаспаров М. Л. 591  
Гатов А. 409  
Гендлина И. 168  
Гетьман З. О. 345  
Глинская Н. П. 175  
Гнідич Т. 720, 722  
Голенков В. А. 144  
Головач У. 585  
Гольденберг Л. 1  
Гончар О. С. 44  
Гончаренко Л. О. 204, 205, 307, 308, 385  
Гончаренко С. В. 386, 819  
Гончарук М. Л. 856  
Горбань В. В. 206  
Горбач А.-Г. 597, 598  
Гординський С. 559  
Гофман Е. 2  
Грабовецька О. 207  
Грабовська Г. 696  
Греков В. О. 145  
Григоренко Ю. А. 352  
Гринберг М. 675  
Грицик Л. 437, 438  
Грищенко М. В. 76, 77

- Грім В. 849  
Грім Я. 849  
Грязнухіна Т. О. 130  
Гулієва З. М. 45  
Гусева А. А. 40  
Гуськова Т. И. 258  
Гутнер М. Д. 255  
Д. Д. 767  
Дагдейл С. 464  
Дадян М. 387  
Дайнеко В. В. 76, 77  
Даниленко А. 697  
Дем'яненко Ю. М. 465  
Денисенко Ю. 353  
Деркач В. А. 864  
Джимбинов С. Б. 807  
Дзера О. 388, 466  
Дзюб І. 761  
Димант Г. С. 169  
Диндаренко О. А. 467  
Діброва В. 813  
Діланян І. А. 439  
Дмитренко В. А. 389  
Дмитриев А. С. 832  
Дмитриев В. 560, 561  
Дмитришин І. 599  
Дмитрова Я. 600  
Докштейн С. Я. 170  
Домбровський Р. 788  
Драй-Хмара О. 601  
Дранов А. 468  
Дробот О. 146  
Дроб'язка В. С. 861, 862  
Дроздовський Д. 46, 440, 469, 470,  
676–678, 689, 693, 698–700, 725,  
758, 794  
Дубенко О. Ю. 256  
Дубин Б. 679  
Дубинина Б. 37  
Дун О. З. 642  
Дьомова Н. 471  
Дяченко Д. О. 309  
Евдокимов А. 545  
Ермолаев Н. Н. 810  
Ермолович В. И. 147  
Ермолович Д. И. 208, 472  
Ершова И. 576  
Єлісеєва С. В. 131–133, 171  
Ємець О. 506  
Жердинівська М. 736  
Жеру Т. Д. 209  
Жила В. 600, 606, 611, 612, 615,  
616, 622  
Житник В. К. 762  
Жомнір О. 643, 644  
Жукова Т. О. 310  
Жукова Ю. И. 184  
Журавська І. Ю. 861, 862  
Журба Г. 580  
Задорожна Л. 358, 645  
Засенко О. Є. 863  
Загонський Д. В. 847, 865  
Захаркін С. 522, 749  
Захаров В. В. 808  
Звержинська О. В. 257  
Зеров М. 602, 816, 817  
Зінюкова Н. В. 47  
Зінякова В. 391  
Зорівчак Р. 25, 603, 604, 646, 701,  
726–733, 746, 789, 790, 799, 800  
Зражевская Т. А. 258, 259  
Исаев Е. 818  
Иванов В. И. 164  
Иванова Н. Г. 206  
Іваницька М. Л. 392  
Іванишин П. 702  
Івасюк О. 738  
Ільницький М. М. 820  
Ільченко О. М. 172  
Каган Ю. М. 473  
Каде О. 210  
Казуо Накаї 647  
Калашник О. 523  
Калугин В. В. 441



- Кальниченко О. 4, 605  
Карабан В. І. 23, 82, 173, 183,  
245–248, 279–281, 289, 359, 365  
Караваева Т. Л. 206  
Караичева Т. В. 260  
Катцер Ю. 354  
Кафыров А. 48  
Качак Т. 562  
Качуровський І. 703, 821–824  
Квасюк І. В. 184  
Кебуладзе В. 174, 194, 324, 393  
Келтуяла В. В. 211  
Кикоть В. М. 394–396  
Кириленко К. І. 335  
Кирилюк С. П. 358, 633–637,  
639–646, 651–656, 658–663, 665,  
667–669, 671  
Кичата А. С. 307  
Кияк Т. Р. 311  
Клен Ю. 825  
Клименко Н. 734  
Климзо Б. Н. 261–263  
Коваленко А. Я. 265  
Коваленко Л. М. 847  
Коваленко О. В. 397  
Коваль Д. 586  
Ковальова Н. 712  
Ковальська І. 212, 398  
Ковальський Ю. В. 442  
Ковалюк М. 606  
Ковачец П. 17  
Коган Ю. 704  
Козак Н. І. 213, 474  
Козлова О. Н. 175  
Коккіна Л. Р. 399  
Колакова К. І. 266  
Колесник П. Й. 850  
Колодій Б. М. 365  
Колоіз Ж. В. 360  
Коломієць Л. 475, 507, 680, 739,  
747  
Комар О. 324  
Комарова А. І. 264  
Комиссаров В. Н. 49–52, 214, 267,  
268, 400  
Комиссарчик С. Ю. 201  
Коптілов В. 53, 563  
Коржавин А. В. 336  
Кормилов С. І. 443  
Корнієнко Л. М. 361  
Корунець І. В. 6, 7, 54, 269, 564,  
743–745, 763  
Коса П. 176  
Косарева Г. С. 607  
Косів Г. 681  
Костецький І. 476, 867  
Кость Г. 748  
Кот С. Ю. 148  
Кочубей Л. А. 861, 862  
Кочур Г. 587, 764  
Кошарська Г. 55  
Кошелівець І. 765  
Кравець Я. 565  
Кравців Б. 8, 648, 723, 724  
Кравцова О. А. 215  
Кравченко А. П. 312  
Кравченко О. 649, 650  
Красова Г. А. 216  
Кремінь Д. 566  
Крижанівський С. А. 844  
Крикониюк К. 609  
Кружков Г. 477  
Крупко О. 705  
Крупнов В. Н. 56  
Крутікова Н. С. 843  
Крутоголова О. В. 362  
Кудін О. І. 856  
Кудрявцева Н. С. 57, 270  
Кузенко Г. М. 271  
Кузнецов А. Ю. 424  
Кузьмин С. С. 402  
Кузьмин Ю. Г. 58  
Кузьміна К. А. 365  
Култаєва М. 177

- Кульчицький О. 608  
Куляса Н. 508  
Кундура М. 588  
Кунин А. В. 354, 403  
Кунин Л. М. 567  
Купрага Н. 568  
Кутоян А. К. 404  
Кучерюк А. В. 524  
Л. М. О. 694  
Ланчиков В. 59  
Латышев Л. К. 60  
Лаццарин Ф. Н. 682  
Левицкая Т. Р. 217–219, 272, 273, 478  
Левченко О. М. 405  
Ледовская Т. А. 479  
Леонов А. 324  
Либерман А. С. 480  
Лисенко К. 274  
Лисенко О. О. 846  
Листопад І. 444, 584  
Литвинов В. 406  
Лифшиц А. Л. 683  
Ліпко І. П. 280  
Лішнянський В. В. 298  
Лоленко О. О. 61, 525  
Ломачка С. 833  
Лопатка О. І. 363  
Луканина С. А. 149  
Лукаш М. 826  
Лук'янова В. П. 866  
Лунд К.-Х. 355  
Лучук О. 25  
Лучук Т. 25  
Любенко О. В. 481  
Любченко Т. П. 130  
Людвигова Е. В. 178  
М. М. 486  
Маєвська Т. П. 864  
Мазний В. І. 850  
Мазур О. В. 509  
Макарова Е. А. 170  
Макарова Л. С. 407  
Максименко О. В. 337  
Максимців М. В. 317  
Макурєнкова С. 841  
Мак'явеллі Н. 827  
Маланюк Є. 825  
Маленький І. 445  
Малик О. С. 325  
Мамичева В. Т. 338  
Ман П. 9  
Маркштан Э. 408  
Марченко В. 609, 835  
Марченкова І. Ю. 316  
Маршак С. Я. 810, 828, 829  
Маслюк В. 814  
Матвеева И. С. 494  
Матьцина И. В. 62  
Матьцина С. 526  
Матузова Н. М. 866  
Матюша В. 482  
Матюша П. 150  
Маулер Ф. И. 479, 592  
Маханець О. 585  
Махтумкулі 830  
Мегела К. І. 410, 483  
Медведева А. А. 63  
Мейс Д. 359  
Мелихова Н. В. 313  
Мелінчук Н. В. 332, 527–531  
Мельникова О. 303  
Мечковская Н. Б. 426  
Микитенко О. 777  
Микитенко Ю. 737  
Мірам Г. Е. (Мірам Г. Э.) 64, 76, 77  
Миронов О. Е. 651–653  
Мирошніченко В. В. 411  
Мисик В. 781  
Міщенко Л. А. 314  
Мовчан Р. 786  
Мойсієнко А. 446  
Мокин И. 447  
Монахова К. И. 339  
Монтелла К. 546

- Морева Н. 448  
 Мороз Т. В. 610  
 Морозова Д. 378  
 Москаленко М. Н. 10–15, 593, 749,  
 766, 778, 830, 831, 834  
 Москалець О. 569  
 Мосьяков А. Е. 220, 340  
 Муравьев В. Л. 333  
 Муратова В. Ф. 179, 180, 221,  
 315–317 (Див. Muratova V. F.)  
 Мусієнко В. П. 684  
 Мушкетик Л. 412  
 Мушкудіані О. 654, 655  
 Мышковая И. Б. 222  
 Назаренко Т. 611, 612  
 Назаров Н. 801  
 Найдан М. 857  
 Наливайко Д. С. 656, 792  
 Наліна А. А. 223  
 Наняк Ю. 532  
 Науменко А. А. 348, 349, 413,  
 577–579  
 Науменко А. М. 16, 65–73,  
 224–226, 311, 318–322  
 Науменко О. В. 484, 485, 510  
 Нахлік Є. 657  
 Неборак В. 857  
 Некряч Т. Є. 414, 706, 750  
 Нестелєєв М. 511  
 Нестеренко Н. 274  
 Нестеров А. 415, 462  
 Нестерова Е. К. 512  
 Нестерчук М. 449  
 Нещеретова С. 517  
 Ніколаєв А. В. 323  
 Німчук В. 21, 207, 212, 364, 368,  
 388, 617, 626, 629, 631  
 Новикова М. 547, 613, 720–722,  
 749, 751, 769, 770  
 Новікова М. О. 73  
 О. Т. 783  
 Оболенская Ю. Л. 594  
 Огуй О. Д. 311, 738  
 Окс И. Ю. 264  
 Олександренко К. В. 285  
 Олійник Б. І. 855  
 О'Лір О. 740  
 Омельченко В. Ю. 74  
 Онишко А. 533  
 Орел М. А. 75  
 Орест М. 834  
 Орлова О. 416  
 Ортега-і-Гассет Х. 580  
 Остапенко С. А. 227, 275, 276  
 Остапчук Т. 614  
 Остафійчук О. Д. 277, 278  
 Остудина Т. 534  
 Охріменко П. (Ахрыменка П.) 615,  
 616  
 Павличко Д. 806, 836–838  
 Павличко С. 834  
 Павлов М. 487  
 Павлова Н. М. 513  
 Палажченко П. Р. 123, 151  
 Панич О. 584  
 Панькина Ю. А. 306  
 Парахина А. В. 181  
 Паронікян Е. 658  
 Паскаль Б. 570  
 Пачовський Т. 659, 660  
 Пашенко Є. 17  
 Педан Ю. 548  
 Пекелис В. Д. 182  
 Пентковская Т. В. 228  
 Передерий Е. Б. 350  
 Перепада А. 827  
 Перро Ш. 849  
 Петкова М. 617  
 Петлеванный Г. П. 325  
 Петренко К. 126  
 Петріашвілі Г. 707  
 Петровція І. 812  
 Пинягин Ю. Н. 229  
 Піговська І. 488, 514

- Пільгук І. І. 3  
Погорелова Р. В. 201  
Погребенник Ф. П. 863  
Погребенник Я. 661, 662  
Покальчук Ю. 853  
Покулевська А. І. 535  
Політикін В. П. 227  
Поліщук Н. 364, 618  
Поліщук Ф. М. 3  
Полуян І. В. 489  
Польова Е. В. 282, 283  
Полякова Н. А. 417  
Попов П. М. 663  
Попович Є. 771  
Потапов В. В. 450  
Почепцов Г. Г. 284  
Прихода М. 366  
Прокопович С. С. 19, 550  
Прокопчук Н. 711  
Пронина Р. Ф. 185–187  
Пронкевич О. В. 581, 778  
Прошина З. Г. 78  
Пумпянский А. Л. 188–191,  
286–288  
Пушкин А. С. 841, 842  
Пщоловська Л. 451  
Радецька С. В. 36, 135, 192  
Радзикович В. 20  
Радоминова С. С. 170  
Радуцький В. 709  
Радчук В. Д. 79–81, 136, 230, 231,  
418, 452, 619, 672, 673, 710, 741  
Радчук О. 490, 491  
Разлогова Е. Э. 233  
Райхштейн А. 232  
Ребрій О. В. 82, 280, 289  
Редозубов К. Н. 341  
Резнікова Н. 664  
Рецкер Я. И. 83–87, 234, 267, 268,  
326, 492  
Рибалко Н. М. 536  
Рильський М. Т. (Рыльский М.)  
842–848  
Різун Н. 585  
Річ В. 752  
Роганова З. 327  
Родник К. 453  
Рождественська І. Є. 620  
Розина Р. И. 290  
Романець О. 665  
Россельс В. 419, 420  
Руданський С. 850  
Рудницька Н. 493  
Рудницький Л. І. 621  
Рудометкин А. П. 421  
Рябова Ю. С. 362  
Рябчій І. 711  
Савельєва Г. 235, 342  
Савенко Р. П. 236, 291, 328  
Савинова Е. С. 297  
Савчин В. 712, 772, 773, 779, 784  
Сагандыкова Н. Ж. 685  
Садиков А. В. 88, 582  
Сазонова Е. М. 329  
Саленкова Т. М. 292  
Самійленко В. І. 851  
Самойлова Н. Л. 293  
Самсонов В. Ф. 89  
Сапожникова О. С. 686  
Сахарчук Я. В. 328  
Сварог В. 622  
Сверстюк Є. 774  
Свідзінський В. Є. 852  
Сеидова Т. Г. 294  
Сельвінський І. 781  
Семенов А. Л. 60  
Серганюк Т. М. 537  
Сиваченко Г. М. 861, 862  
Сидоренко Л. С. 193  
Сидоренко С. П. 237  
Силакова С. 90  
Скубашевська О. С. 91  
Скуратовская Л. И. 494

- Сладковская Е. Н. 152  
Сливка М. І. 295  
Слободянюк Т. 422  
Смольницька О. 802  
Снігур С. 92  
Сняданко Н. 696  
Собков Ю. В. 423  
Содомора А. О. 21, 366, 687  
Соколова С. 454  
Соловей Е. 852  
Соловов М. Ю. 39  
Солодуб Ю. П. 424  
Солощук Л. В. 296  
Сонькин В. 401, 688  
Станеску В. 495  
Стежко Ю. Г. 367  
Стойкова В. Н. 195  
Стріха М. 22, 496, 515, 538, 551,  
583, 623, 666, 713, 714, 742, 753,  
780, 785, 859  
Стус В. 793  
Султанов Ш. М. 642  
Супрун Т. 137  
Сухаревська В. І. 335  
Тарануха Л. А. 76, 77  
Тарнавська М. 624, 625, 795  
Тарнашинська Л. 759  
Тарпакова В. П. 427  
Тархов В. И. 267, 268  
Тебешевська О. 715  
Тен Б. 854  
Тер-Минасова С. Г. 428  
Терех О. І. 269, 695  
Терзійська Л. 626  
Терлецький В. 194  
Тетеріна О. 429, 627, 628, 803  
Тимошенко П. Д. 667  
Тимошик Г. 455  
Тичина П. 855–857  
Тишкіна І. 629  
Тік Л. 849  
Ткаченко А. 110, 456  
Ткаченко В. 754  
Ткаченко О. О. 343  
Ткаченко С. 571  
Томашевский Б. Б. 808  
Трегуб Г. 588  
Третьяченко Т. Г. 848  
Трофименко Т. 516  
Туровер Г. 153, 239, 351  
Турук И. Ф. 195  
Турченко О. М. 314  
Тюленев С. В. 111  
Уваренко Т. П. 282, 283  
Уваров В. Д. 112, 113, 552  
Удовиченко М. 839  
Улицкая Г. М. 297  
Умарбекова З. 668  
Уржа А. В. 595  
Усатенко Г. 46, 699  
Федоров А. В. 114, 115  
Федорова Е. В. 674  
Федорова Л. Г. 497  
Фейгелес А. 457  
Филиппенко Г. В. 116  
Фитерман А. М. 217–219, 272, 273,  
478  
Фішбейн М. 538, 805, 860  
Флейтух Є. П. 539  
Фока М. 796–798  
Фокин Б. 154  
Франко І. Я. 815, 861–866  
Хархалис Р. И. 196  
Хесед Л. 464  
Хіна Такао 368  
Хома О. 197  
Хоменко Н. С. 245–248  
Худзей І. 630  
Цвиллинг М. Я. 117, 118, 155, 356  
Цимбалюк Ю. 544  
Циммерман М. Г. 188, 357  
Чабан М. 716, 787  
Чала Ю. П. 414  
Чамата Н. П. 844–846, 855

- Чебурашкин Н. Д. 198–200  
Череватенко Л. 540, 717, 768, 775, 776  
Чередниченко Д. 854  
Чередниченко О. 735, 755  
Чернишова Т. 669  
Чернов Г. В. 156–159  
Черноватий Л. М. 23, 82, 183, 279–281, 289  
Чернухин А. Е. 187  
Черняховская Л. 120  
Чижевський Д. І. 24  
Чириков А. В. 121  
Чирко І. 670  
Чистяк Д. 693, 718, 756  
Чичка Х. 833  
Чомко І. 498  
Чорна Н. І. 845  
Чуаєва В. 240  
Чуєнко В. Л. 122  
Чужакин А. 59, 123–127  
Чумак Р. 499  
Чхаїдзе А. В. 430  
Шаблій О. 138  
Шайтанов И. 500  
Шайтош Н. 631  
Шалагінов Б. 849  
Шалата О. М. 298  
Шанін Ю. 791  
Шапиро Р. 26  
Шарова Є. В. 844  
Шаріфлі Т. 671  
Шатков Г. В. 431  
Шах-Назарова В. С. 266  
Шахнарович А. М. 238  
Шаховский В. И. 241  
Швачко С. О. 160, 299, 300  
Швейцер А. Д. 128, 161, 184, 242, 243  
Шевелько К. О. 139  
Шевченко С. 858  
Шевчук В. І. 864, 865  
Шекспір В. 867  
Шеїна О. О. 432, 501  
Шерр Б. 517  
Ширяев А. Ф. 162  
Шлейермахер Ф. 140  
Шмаков С. Я. 301  
Шмігер Т. 27  
Шпаковська О. В. 474  
Шрамченко О. 782  
Штайер Б. 163  
Штайер Е. 344  
Штелинг Д. 331  
Шудря М. 719  
Шуляр В. І. 332  
Шум О. 632  
Щербина М. А. 502  
Эммет О. 841  
Эткинд Е. 433, 690, 868  
Юхт В. Л. 201  
Яблонська С. В. 145  
Ягода О. В. 541  
Якимчук Ю. В. 285  
Ян Чжэн 596  
Янко Н. 757  
Янова І. В. 244  
Яснов М. 28  
Яценко К. М. 458  
Яценко Н. 369

# *Словник перекладознавчих термінів*

---

**Авторський переклад** – це найнадійніший вид перекладу, оскільки ніхто краще від самого автора оригіналу не знає.

**Адекватний переклад** – відтворення єдності змісту і форми оригіналу засобами іншої мови. Деякі автори пропонують використовувати замість терміна «адекватний переклад» термін «повноцінний переклад», маючи на увазі вичерпну передачу смислового змісту оригіналу і повноцінну функціонально-стилістичну відповідність йому.

**Адекватність перекладу** – відтворення єдності форми і змісту оригіналу засобами іншої мови.

**Аналіз** – у процесі перекладу послідовний поділ тексту на прості самостійні змістові цільнооформлені частини для виявлення логічних зв'язків між ними.

**Аналіз тексту** – стилістичний розбір і тлумачення текстів на заняттях з іноземної мови як методичний прийом.

**Анотаційний переклад** – вид перекладу, який полягає в складанні анотації оригіналу іншою мовою.

**Анотація** – коротка характеристика первинного документа, яка викладає в максимально узагальненому вигляді його зміст і дає іноді його оцінку.

**Аспект мови** – одна зі складових частин мови. Сьогодні виділяють такі аспекти мови: фонетику, лексику, граматику, лінгвокультурологію.

**Білінгвізм** – однакове володіння двома мовами. Розрізняють природний і штучний білінгвізм.

**Буквалізм** – перекладацька помилка, яка є результатом відповідності формальних чи семантичних компонентів двох мов.

**Валентність** – здатність мовної одиниці вступати в синтаксичні зв'язки з іншими мовними одиницями.

**Варіант** – формальна видозміна мовної одиниці як один із припустимих способів її вираження.

**Види еквівалентності** – розрізняють такі п'ять видів еквівалентності: денотативну, конотативну, текстуально-нормативну, прагматичну, формальну.

**Види мовленнєвої діяльності** – писання, читання, говоріння, слухання, переклад.

**Види перекладу** – художній та спеціальний.

**Висловлювання** – лінійний рядок знаків, особливим способом відібраних, об'єднаних за визначеними правилами та розташованих у певному порядку.

**Відправник** – учасник комунікативного акту, від якого виходить повідомлення, відповідно до письмового перекладу. Відправник – це автор вихідного тексту.

**Відтворення** – у процесі перекладу кінець дії мовлення або писання іншою мовою.

**Генералізація** – заміна перекладного слова, яке має вузьке, конкретне значення, іншомовним еквівалентом, який має ширше, узагальнююче значення.

**Генералізація поняття** – прийом перекладу, який містить перехід від видового поняття до родового.

**Глосарій** – тлумачний словник застарілих і маловживаних слів і виразів, які трапляються в якому-небудь стародавньому творі.

**Двомовність (білінгвізм)** – однакове володіння двома мовами.

**Декодування** (декодувати) – перекласти будь-яку інформацію з кодової системи ініціального джерела в кодову систему дублера джерела та / або адресата.

**Декомпресія** – введення в переклад додаткових слів і навіть речень.

**Денотат** – позначений даним повідомленням відрізок дійсності. Те саме, що й референт.

**Детермінанти перекладу** – це система мови, норма мови, літературна традиція, національний колорит, дистанція часу.

**Джерела інформації перекладача** – поділяються на загальні, з якими працюють усі перекладачі, та спеціальні, якими користуються переважно технічні перекладачі.

**Дискурс** – довільний фрагмент тексту, що складається більш ніж з одного речення чи незалежної частини речення.

**Диференціація** – звуження значення при перекладі.

**Додавання** – додавання необхідні, коли той чи інший смисловий зміст у тексті оригіналу передається іншими засобами, які неможливо використати в мові оригіналу.

**Еквівалентний переклад** – переклад, який здійснюється на рівні, необхідному і достатньому для передачі незмінного плану змісту.

**Еквівалентні відповідності** – варіант перекладу, коли значення слів повністю однакове у двох мовах.

**Еквівалентність перекладу** – максимальна ідентичність усіх рівнів змісту текстів оригіналу й перекладу.

**Етапи дії перекладача** – процедура обробки інформації оригіналу.

**Ідіолект** – сукупність особистих особливостей, що характеризують мову даного індивіда.

**Ідіома** – стійке словосполучення, значення якого не мотивується його складовими словами.



**Інваріант перекладу** – сукупність функціональних характеристик тексту чи комунікативне завдання.

**Інваріант повідомлення** – незмінна змістова сутність повідомлення за його зміною.

**Інваріант у перекладі** – інваріантом називають те, що повинно залишатися незмінним у результаті процесу перекладу.

**Інваріант у синхронному перекладі** – найбільш інформативна у семантико- смисловому плані частина змістової структури повідомлення.

**Інтерпретація** – переклад, який передбачає залучення лінгвістичних даних.

**Історія перекладацької діяльності** – розділ науки про переклад, який досліджує умови формування вимог до перекладу та перекладача в різні історичні епохи.

**Історія перекладу** – розділ, який досліджує місце, роль та еволюцію перекладу в умовах розвитку людського спілкування.

**Калька** – запозичення шляхом буквального перекладу слова чи словосполучення.

**Калькування** – переклад за частинами з послідовним їх складанням в одне ціле.

**Категорія тексту** – певні сторони системної організації тексту.

**Код** – розмежовують вихідний суб'єктивний та код перекладного тексту.

**Код вихідного тексту** – мова перекладу.

**Код перекладного тексту** – мова перекладу.

**Кодувати** – перекласти інформацію з однієї кодової системи в іншу.

**Конвергенція** – зближення, схожість, подібність.

**Конкретизація** – перекладацький прийом, зміст якого полягає в тому, що перекладна одиниця за своїм значенням більш конкретна, ніж вихідна.

**Консультант – перекладач** – спеціаліст-мовознавець, який допомагає своїми знаннями різним спеціалістам.

**Континуальність синхронного перекладу** – безперервність і глибока внутрішня зв'язність діяльності синхронного перекладача.

**Критика перекладу** – окрема галузь літературно-критичного підходу до аналізу тексту перекладу.

**Лексика** – сукупність слів мови, її словниковий склад.

**Лексикон** – тлумачний словник переважно маловживаних слів з певної галузі знань.

**Лінгвістика тексту** – розділ мовознавства, який вивчає закономірності побудови та структури тексту.

**Логіко-семантична ознака** – логічне вираження семантичного значення.

**Макропереклад** – перекладацькі зсуви, тобто перехід з одного мовного рівня на інший і з однієї категорії в іншу.

**Мета теорії перекладу** – виявлення сутності перекладу, його механізмів, способів його реалізації, які впливають на нього і регулюють його норми.  
**Мета художнього перекладу** – ознайомити з іншомовним твором читача, який не володіє іноземними мовами.

**Метамова перекладу** – являє собою комплекс структурно-лінгвістичних характеристик, які дозволяють досить повно описати процес перекладу.

**Метод вибору рельєфного слова** – один з методів змістового аналізу (використовується у системі записів при послідовному перекладі).

**Метод запису** – метод послідовного перекладу, який передбачає використання записів як допоміжного засобу пам'яті.

**Метод перекладу** – метод перекладу не є об'єктивно існуючою закономірністю, а цілеспрямованою системою взаємопов'язаних прийомів, які враховують вид і спосіб перекладу.

**Метод сегментації тексту** – один з методів письмового перекладу, який полягає в поділі вихідного тексту на сегменти, що створює опорні змістові пункти для оформлення перекладу.

**Метод трансформації** – використовується в системі записів при послідовному перекладі, при якому кілька слів трансформуються в більш зручне позначення.

**Метод трансформацій** – лексичні, синтаксичні та семантичні перетворення.

**Методика перекладу** – сукупність методів, прийомів практичної діяльності перекладача, отриманих у результаті навчання цієї діяльності.

**Мікропереклад** – передача лексичних одиниць і граматичних форм.

**Мова оригіналу** – мова, якою написаний текст, що підлягає перекладу.

**Мотивація** – потреба у тому чи іншому вчинку, в тій чи іншій діяльності.

**Наука про переклад** – досліджує особливий вид мовленнєвої діяльності – переклад.

**Невідповідність** – уривки вихідного чи перекладного тексту, які містять непередану або доповнену інформацію.

**Неологізми** – переклад неологізмів нерідко пов'язаний зі створенням мовних відповідностей, мовних термінів мовою перекладу.

**Неперекладність** – перекладається завдяки вмінню перекладача користуватися різними методами перекладу.

**Носій інформації** – представник будь-якої мовної спільноти.

**Образ ситуації** – продукт пізнання, осмислення, опису та перетворення ситуації у комунікативному акті.

**Одиниці перекладу** – одиниця мови, яка потребує самостійного перекладацького рішення.

**Одномовний словник** – словник, у якому вся інформація передається засобами однієї і тієї ж мови.

**Опущення** – скорочення та компресії тексту шляхом опущення семантично надлишкових елементів вихідного тексту.

**Оригінал** – вихідний текст у перекладі. Текст, з якого здійснюється переклад.

**Орієнтування перекладача у вихідному тексті** – процес здобуття інформації, необхідної для прийняття рішення щодо смислового змісту.

**Оформлення перекладу** – впорядкування перекладного тексту. Оформлення перекладу може бути письмовим та усним.

**Порівняльне мовознавство** – галузь мовознавства, метою якого є порівняльне вивчення двох мов для виявлення їх схожості й відмінностей на всіх рівнях мовленнєвої структури.

**Порівняльний аналіз текстів у перекладі** – заснований на порівнянні відповідних явищ у межах різних мов.

**Рівні еквівалентності перекладу** – виділяються п'ять так званих рівнів еквівалентності, з яких два перших (рівень слів, словосполучень і рівень речення) співвідносяться з прямими міжмовними трансформаціями, а решта припускають достатньо вільну інтерпретацію змісту перекладацького тексту на основі ширшого контексту.

**Семантичний буквализм** – помилка перекладача в результаті передачі семантичних компонентів слова, словосполучення без урахування інших факторів.

**Семантично адекватний переклад** – переклад, який передає денотативне значення вихідного вислову та відповідає нормам порівняльного мовознавства.

**Синтаксична заміна** – передача частини речень перекладного тексту іншою синтаксичною конструкцією.

**Складнощі перекладу** – переклад, як інтелектуальна діяльність; коли в процесі перекладу виникають складнощі.

**Скорочений переклад** – текст, який перекладено неповністю, скорочений у порівнянні з оригіналом.

**Словник** – збірка слів, розташованих в алфавітному порядку, з поясненнями, тлумаченням або перекладом іншою мовою.

**Спеціальний переклад** – переклад матеріалів певної галузі знань зі своєю термінологічною номенклатурою.

**Спеціальні теорії перекладу** – напрямки перекладознавства, які визначаються функціонально-комунікативним спрямуванням перекладацької діяльності, охоплюють форми перекладу та види перекладу і жанри.

**Спосіб перекладу** – спосіб перекладу визначається як об'єктивно існуюча закономірність переходу від однієї мови до іншої.

**Спрощений переклад** – переклад, при якому текст стилістично об'єднується, це більш високий ступінь перекладу у порівнянні з інтерлінеарним перекладом.

**Стилістична модифікація** – заміна в процесі перекладу елементів висловлювання, що належать до одного функціонального стилю, елементами іншого стилю.

**Стилістичний аспект перекладу** – полягає у правильному підборі лексико-граматичних засобів.

**Стилість перекладу** – показник якості перекладу, який характеризує лаконічність форми передачі перекладного тексту, відсутність багатослів'я.

**Структура діяльності перекладача** – послідовність або інша система перекладацьких дій.

**Структура перекладу** – під структурою перекладу розуміють у певний спосіб організоване схематичне висловлення реально існуючих смислових відношень у перекладі.

**Текст перекладу** – реальне висловлювання, вимовлене або записане перекладачем речення, або сукупність речень будь-якої довжини.

**Тексти в перекладі** – розрізняють початковий текст, призначений для перекладу (його називають оригіналом чи першотвором); перекладний текст, отриманий у результаті перекладу, – друготвір.

**Теорія відповідностей** – теорія, яка ґрунтується на твердженні, що перекладний текст завжди містить певну кількість інформації, яка відсутня у початковому тексті.

**Теорія перекладу** – логічно обґрунтована модель двомовної комунікації.

**Техніка перекладу** – сукупність професійних прийомів, які використовуються у процесі перекладацької діяльності.

**Технічний переклад** – переклад, що використовується для обміну спеціальною науково-технічною інформацією між людьми, які розмовляють різними мовами.

**Точний переклад** – переклад, що характеризується властивістю семантичної точності.

**Традиційний переклад** – переклад, виконаний перекладачем, який не є автором оригінального тексту.

**Транскрибування** – запис слів будь-якої мови за допомогою спеціальних знаків, який використовується для передачі особливостей вимови цих слів.

**Транскрипція** – перекладацький прийом, що ґрунтується на фонетичному принципі.

**Умовно калькована ситуація** – перекладацька ситуація, яка передбачає взаємно однозначну інформацію.

**Універсальний перекладацький скоропис** – варіант системи записів і символів для запису інформації у процесі послідовного перекладу.

**Усний переклад** – поняття, яке об'єднує всі види перекладу, передбачає усне оформлення.

**Усний переклад на слух** – усний переклад тексту, який сприймається на слух. Охоплює два важливих професійних види перекладу: послідовний і синхронний.

**Фактори**, які визначають складність синхронного перекладу – психофізичний дискомфорт, викликаний необхідністю слухати й одночасно говорити.

**Форми перекладу** – письмовий і усний переклад; їх різновиди: переклад з листа, двосторонній переклад, послідовний переклад, синхронний переклад.

**Фразеологічний варіант** – образна фразеологічна одиниця в мові перекладу, яка відповідає за змістом фразеологізму оригіналу.

**Функціональна еквівалентність перекладу** – ґрунтується на визначенні функцій взаємодії елементів тексту шляхом порівняння реакції реципієнта тексту вихідною мовою.

**Художній переклад** – вид перекладу, який функціонує у сфері художньої літератури. Художній переклад – це переклад творів художньої літератури і художніх текстів. Цей переклад є інструментом культурного освоєння світу, розширення колективної пам'яті людства, чинником самої культури. Теоретичною базою такого перекладу є літературознавча теорія перекладу, спрямована на вирішення історико-літературних завдань. Крім глибокого знання мови оригіналу, перекладач мусить бути обізнаним з його контекстом. Х.п. був відомий в Україні здавна. Особливо помітний слід у створенні антології світової літератури української мовою залишили І. Франко, Леся Українка, М. Зеров, М. Рильський, М. Бажан, Борис Тен, М. Лукаш, Г. Кочур та ін.

**Художній текст** – індивідуальний твір художнього мовлення, який написаний певною мовою; цілісна одиниця в системі подібних текстів.

**Цільнотекстовий переклад** – переклад тексту без виділення окремих слів, речень або абзаців.

**Чуже мовлення** – мовлення іноземною мовою. Висловлення інших людей, яке включається в авторський текст.

**Шаблон** – прийнятий зразок, еталон, який сліпо наслідують.

**Штамп** – готова мовленнєва формула, яка значно втратила початковий зміст і має позитивне чи негативне забарвлення.

**Якість перекладу** – показник оцінки здійсненого перекладу, який визначається точністю, якістю та літературністю перекладеного тексту.

**Ясність перекладу** – показник якості перекладу, який характеризує ясність викладання в перекладному тексті.

# Список використаних періодичних та наукових видань

---

- Бібліотечка журналу «Іноземні мови» (2013 р.).  
Вікно в світ: зарубіж. літ. (1998 р.).  
Вестник Московского университета: науч. журн. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация (2007–2014 pp.).  
Вестник Московского университета: науч. журн. Сер. 9. Филология (2000–2015 pp.).  
Вісник Київського університету «Слов'янський університет» (2000 р.).  
Вісник Львівського університету ім. Івана Франка (2001–2010 pp.).  
Вопросы литературы: журн. критики и литературоведения (2014 р.).  
Всесвіт: журн. інозем. літ. (1989–2016 pp.).  
Германістика в Україні: наук. журн. (2007 р.).  
Гілея: наук. вісн. (2011–2013 pp.).  
Дзвін: щомісячний літ.-мистецький та громадсько-політичний часоп. (2004 р.).  
Иностранная литература: лит.-худож. журн. (1996–2016 pp.).  
Іноземні мови: наук.-метод. журн. (2013–2016 pp.).  
Кур'єр Кривбасу: культурологія, політика, народознавство (2008–2016 pp.).  
Література в контексті культури (2015 р.)  
Мовознавство: наук.-теорет. журн. (2012–2016 pp.)  
Наукові записки. – К. : ВД КМ «Academia», 2000.  
Наукові праці: наук.-метод. журнал. – Миколаїв : МФ НаУКМА, Вид-во ЧДУ (МДГУ) ім. Петра Могили:  
– Сер. Педагогіка (2001–2012 pp.);  
– Сер. Філологія (2006 р.);  
– Сер. Філологія. Мовознавство (2012–2016 pp.).  
Нова філологія (2001–2003 pp.).  
Новітня філологія (2008–2016 pp.).  
Новый мир: журн. худ. лит. и обществен. мысли (2014 р.).  
Слово і час: наук. журн. (2000–2016 pp.).  
Сучасність: літ., наука, мистецтво, сусп. життя (1961–2009 pp.).  
Українська мова: наук.-теорет. журн. (2009–2016 pp.).  
Філософська думка: укр. наук.-теорет. часоп. (2009–2016 pp.).  
Хроніка-2000: укр. культуролог. альм. (2002–2003 pp.).

# *Перекладачеві на замітку: престижні премії для перекладачів в Україні*

---

## **Літературна премія імені Максима Рильського**

Щорічна літературна премія, що присуджується за найвищі досягнення в галузі перекладу українською мовою творів світової літератури, які збагачують скарбницю національної культури, сприяють її активнішому інтегруванню в загальнолюдський духовний процес. Премія присуджується за високо-мистецькі переклади окремих художніх творів різних жанрів та за творчий доробок перекладача в цілому. Заснована Постановою Ради Міністрів УРСР від 17 березня 1972 року. Організатор премії – Національна спілка письменників України. Присудження премії відбувається до дня народження М. Рильського 19 березня.

### *Лауреати:*

1973 р. – **Микола Терещенко** – за переклади українською мовою творів О. Пушкіна, М. Лермонтова, М. Некрасова, В. Маяковського, Дем'яна Бедного, Янки Купали, М.-А. Мукумі, а також віршів, вміщених у двотомній антології «Сузір'я французької поезії» та віршів Ежена Потье, надрукованих у збірнику «Паризька комуна» (Посмертно).

1974 р. – **Димитр Методієв** – за художній переклад «Кобзаря» Т. Г. Шевченка болгарською мовою.

1975 р. – **Степан Ковганюк** – за високохудожні переклади українською мовою творів видатного російського радянського письменника М. О. Шолохова «Тихий Дон», «Піднята цілина», «Вони воювали за Батьківщину», «Доля людини» та праці з теорії і практики перекладу.

1976 р. – **Дмитро Білоус** – за переклади українською мовою «найкращих творів болгарської поезії, що увійшли до двотомної «Антології болгарської поезії» (Видавництво «Дніпро»).

1977 р. – **Василь Мисик** – за переклади українською мовою творів видатних поетів світу Бернса, Байрона, Гете, Шеллі, Кітса, Уїтмена, Рудакі, Нізамі, Гафіза, Джамі та інших, вміщених у книгах «Чорнотроп», «Берег» та «Вибране».

1978 р. – **Євген Дроб'язко** – за переклади українською мовою «Божественної Комедії» Данте Аліг'єрі.

1979 р. – **Борис Тен (Микола Хомичевський)** – за переклади із старогрецької мови «Одісеї» та «Іліади» Гомера («Дніпро», 1968 р., 1978 р.).

1980 р. – **Діодор Бобир** – за переклади українською мовою повісті Р. Гамзатова «Мій Дагестан» («Дніпро», 1978) та збірки поезій Р. Гамзатова «Сонети. Вірші» («Радянський письменник», 1979) (Посмертно).

1981 р. – **Майя Кашель** – за переклади українською мовою творів письменників В'єтнаму Нам Као «Очі», Доан Зоя «В джунглях Півдня», То Хиу «Прислів'я та приказки», «Мама немає вдома», «Як лев собі друзів обирав».

1982 р. – **Марія Комісарова** – за переклади російською мовою творів Т. Г. Шевченка, Лесі Українки та ряду українських радянських поетів.

1983 р. – **Юрій Шкробинець** – за переклади з угорської мови творів Шандора Петефі, Яноша Араня, Ендре Аді, Антала Гідаша, антології угорської класичної та сучасної поезії.

1984 р. – **Аббас Абдулла (Аджалов Аббас Абдуллаогли)** – за переклади азербайджанською мовою творів І. Котляревського, Т. Шевченка, Л. Українки, Максима Рильського та ряду сучасних українських письменників;

– **Абрам Кацнельсон** – за переклади українською мовою творів літератур народів СРСР, зокрема за збірку перекладів «3 єврейської радянської поезії» («Дніпро», 1983 р.).

1985 р. – **Дмитро Павличко** – за переклади творів Хосе Марті, Христо Ботева, Николи Вапцарова та антології «Світовий сонет».

1986 р. – **Андрій Содомора** – за переклади творів античних поетів Горация, Овідія, Катулла.

1987 р. – **Рауль Чілачава** – за переклади грузинською мовою творів Тараса Шевченка, Григорія Сковороди, Лесі Українки, Павла Тичини, Максима Рильського, Володимира Сосюри та сучасних українських радянських поетів.

1988 р. – **Микола Лукаш** – за переклади українською мовою «Фауста» Й.-В. Гете, «Декамерона» Дж. Боккаччо, «Трагедії людини» І. Мадача, п'єс Лопе де Вега, поезій Г. Аполлінера, Ф.-Г. Лорки, Ф. Шіллера, Р. Бернса та ряду інших творів класичної і сучасної зарубіжної літератури.

1989 р. – **Григорій Кочур** – за переклад українською мовою творів світової поезії до авторської антології «Відлуння» («Дніпро», 1969), переклади поезій П. Верлена, Петра Безруча, Л. Новомеського, Т. Волькера, Дж. Леопарді в серії «Перлини світової лірики» («Дніпро», 1968–1988), переклад «Гамлета» В. Шекспіра («Дніпро», 1964; «Молодь», 1969).

1990 р. – **Дмитро Паламарчук** – за переклади творів В. Шекспіра, Ф. Петрарки, А. Франса, Г. Флобера, Стендаля, О. де Бальзака, Г. Уелса та інших класиків європейської літератури, плідну працю на ниві збагачення скарбниці національної культури, духовного єднання народів.



1991 р. – **Юрій Лісняк** – за інтерпретацію українською мовою романів Г. Манна «Молоді літа короля Генріха IV» («Дніпро», 1981), «Літа зрілості короля Генріха IV» («Дніпро», 1985), Г. Мелвілла «Мобі Дік» («Дніпро», 1984), О. де Бальзака «Шагренава шкіра» («Дніпро», 1984).

1992 р. – **Євген Попович** – за переклади з німецької Г. Є. Лессінга, Г. Гейне, Й.-В. Гете, Е. Т. А. Гофмана, Е. М. Ремарка, Г. Белля, «Доктор Фаустус» Т. Манна («Дніпро», 1990), «Гра в бісер» Г. Гессе («Дніпро», 1978).

1993 р. – **Віль Гримич** – за талановиті інтерпретації творів багатьох митців слов'янського світу: Ц. Космача, А. Інголича, Б. Нушича, Й. Несвадби, Р. Яшика, М. Пашека;

– **Ростислав Доценко** – за переклад романів Маргарет Мітчелл «Звіяні вітром» (у двох книгах, «Дніпро», 1992) та Чарльза Діккенса «Великі сподівання» («Веселка», 1986);

– **Йосип Кобів** – за переклади творів Плутарха «Порівняльні життєписи» та Платона «Федон».

1994 р. – **Ігор Качуровський** – за численні переклади майстра пера з іспанської та латиноамериканської, французької, італійської, німецької, китайської поетичної класики, вміщені в антологіях та збірниках останніх років;

– **Олекса Синиченко** – за переклади творів І. Чавчавадзе, К. Гамсахурдіа, Н. Думбадзе, К. Лордкіпанідзе (з грузинської), Л. Фейхтвангера, Б. Пюндри, Е. Паніца (з німецької);

– **Дмитро Чердниченко** – за переклад поеми класика литовської літератури «Літа» та впорядкування антології литовської поезії українською мовою («Дніпро», 1985);

– **Ольга Сенюк** – за переклади зі шведської, норвезької, датської, ісландської, англійської мов.

1995 р. – **Леонгій Кир (Кир'яков)** – за переклад грецькою мовою «Слово о полку Ігоревім» і переклади румейською мовою творів Т. Шевченка.

1996 р. – **Дмитро Андрухів** – за переклади зі слов'янських мов творів Б. Німцової, І. Марека, М. Пашека, М. Майєрової, Й. Томана, П. Ілемницького, М. Дюрічкової, В. Замаровського, Б. Пруса, С. Лема та ін.;

– **Олександр (Олесь) Завгородній** – за переклад українською мовою «Калев і поег», «Естонські народні казки», романів Куусберга «Одна ніч», Я. Кросса «Імператорський божевілець», казок Е. Рауда, вибраних поезій Катрі Вала, «Фінських прислів'їв та приказок»;

– **Михайло Москаленко** – за дослідження в галузі художнього перекладу «Тисячоліття: переклад у державі слова» і впорядкування антології поетичного перекладу XI–XX віків «Тисячоліття», а також за укладання книг: «На ріках вавилонських», «Золотослов» та видань у серії «Майстри художнього перекладу»: «М. Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера», «Г. Кочур. Друге відлуння», «В. Мисик. Захід і Схід» та переклади світових поетів.

1997 р. – **Михайло Литвинець** – за переклади останніх років з іспанської, французької, прованської, баскської, італійської, польської та інших мов («Лузіади» Л. де Камоенса, «Мірейо» Містрала, «Грішниця» та «Сфінкс» М. де Карріона, інші видання).

1998 р. – **Володимир Житник** – за переклади з чеської творів П. Безруча, І. Волькера, З. Бездекової та переклади останніх років, опубліковані в пресі;

– **Володимир Митрофанов** – за переклади класиків американської літератури Марка Твена, Е. Гемінгуей, Р. П. Воррена;

– **Петро Тимочко** – за переклади книг: з польської – Я. Кохановського «Поезії», з німецької – Й.-В. Гете «Вибрані поетичні твори» та Г. Сакса «Вибрані твори».

1999 р. – **Олександр Мокровольський** – за високохудожні переклади творів В. Шекспіра, Дж. Г. Байрона, В. Гюго, Л. Аріосто, Ф. Кеведо та інших класиків європейської літератури.

2000 р. – **Віктор Коптілов** – за переклад легенди «Трістан та Ізольда», поезії П. Верері та інших.

2001 р. – **Євгенія Горева** – за переклад з німецької роману Йозефа Рота «Марш Радецького» та творів німецьких та англійських дитячих письменників.

2002 р. – **Григорій Філіпчук** – за високохудожні переклади з французької та іспанської творів Оноре де Бальзака, Андре Мальро, Робера Мерля, Фернана Броделя, Аугусто Роа Бастоса, Хорхе Ісаакса та інших.

2003 р. – **Валентин Ціпко** – за переклади творів сучасних азербайджанських письменників – А. Айліслі, І. Ефендієва, Г. Мусаєва, С. Велієва, Ф. Керімзаде;

– **Марія Габлевич** – за переклади з англійської творів В. Шекспіра, Д. Апдайка, М. Лаурі, Д. Керуака та інших;

– **Станіслав Шевченко** – за переклади з польської поезій Ч. Мілоша, В. Шимборської, К. Войтили, Д. Костевич, Д. Лебьоди та інших.

2004 р. – **Світлана Жолоб** – за високомайстерні поетичні й прозові переклади з іспанської, грузинської, литовської, німецької, слов'янських та інших мов (твори П. Неруди, Г. Гарсія Маркеса, А. Ахматової, А. Каландадзе, О. Чіладзе, Д. Ягутіте, Г. Посватовської й інших) та багаторічну організаційну роботу з систематизованого видання найкращих здобутків світової літератури українською мовою;

– **Віктор Кочевський** – за високохудожній переклад вірменського народного епосу «Давид Сасунський»;

– **Борислав Степанюк** – за високохудожні переклади найкращих зразків киргизької поезії, що увійшли до книги «Струни комуза».

2005 р. – **Іван Дзюб** – за переклади з японської творів Ясунарі Кавабати, Кендзабуро Ое, Кобо Абе, Нацуме Сосекі, Рюноске Акутагави, Такехіко Фукунаги, Кацумото Саотомо та інших;

– **Олег Микитенко** – за переклади творів з чеської та словацької – Я. Прохазки, М. Газди-Соснари, М. Стінгла, Л. Свободи, З. Плугаржа, А. В. Фріч, із санскриту – Сомадеву, з італійської – Е. Вітторіані та інших авторів;

– **Олександр Терех** – за переклади творів з англійської – О. Генрі, Р. Бредбері, Д. Стейнбека, Д. Джойса, Д. Ф. Купера, Д. Голсуорсі, Д. Селінджера, Д. Джекобса, Р. Л. Стівенсона та інших.

2006 р. – **Олекса Логвиненко** – за високохудожні переклади романів та повістей видатних німецькомовних та англомовних письменників;

– **Роман Лубківський** – за майстерні переклади поезії майстрів слова слов'янського світу.

2007 р. – **Галина Кирпа** – за високохудожні переклади творів скандинавських письменників – Ганса Кристіана Андерсена, Марії Гріпе, Клауса Гагерупа, Ести Кнутсона, Турмуда Гаугена та Бенні Андерсена;

– **Микола Мірошниченко** – за переклад двотомної «Антології азербайджанської поезії» (XII – початок XXI століття).

2008 – **Сергій Борщевський** – за високохудожні переклади творів поетів Іспанії та Латинської Америки;

– **Олег Жупанський** – за переклад з французької роману Альбера Камю «Перша людина».

2009 р. – **Віктор Шовкун** – за переклади з англійської, французької, іспанської, італійської, португальської.

2010 р. – **Наталя Трохим** – за переклад з англійської роману «Опівнічні діти» Салмана Рушді.

2011 р. – **Юрій Попсуєнко** – за переклад роману Януша Леона Вишневського «Бікіні» та інші численні переклади.

2012 – **Петро Тарашук** – за переклад із французької книжок Антуана де Сент-Екзюпері «Записники» і «Цитадель» (Київ : Вид-во Жупанського, 2009–2010 рр.).

2013 р. – **Анатолій Чердаклі** – за переклад книжки Ришарда Капушинського «Подорожі за Геродотом»;

– **Дмитро Чистяк** – за переклад книжки Маргеріт Юрсенар «Твори».

2014 р. – **Роман Гамада** – за книги перекладів з перської мови «Захоплюючі розповіді» Алі Сафі та «Бахтіяр-наме».

2015 р. – **Максим Стріха** – за переклад з італійської поеми Данте Аліг'єрі «Божественна комедія. Пекло».

2016 р. – **Іван Рябчій** – за переклад з французької мови книжки «Двоє добродіїв із Брюсселя» Еріка-Емманюеля Шмітта.

## Премія *Ars translationis* імені Миколи Лукаша

Щорічна літературна премія імені видатного українського перекладача, літературознавця та лексикографа Миколи Лукаша, заснована редакцією журналу «Всесвіт» в 1989 році, за кращі переклади й перекладознавчі праці, опубліковані за рік на сторінках журналу.

### *Лауреати:*

1989 р. – **Віктор Шовкун** – за переклад з англійської роману Гора Відала «Сотворіння світу».

1990 р. – **Марина Новикова** – за праці «Пригода з Робертом Бернсом» (про переклади М. Лукаша), «Хусточка» (Про Г. Кочура) та інші публікації на сторінках журналу.

1991 р. – **Володимир Діброва** – за переклад з англійської роману Семюеля Беккета «Уот».

1992 р. – **Олекса Логвиненко** – за переклад з німецької роману Крістофа Рансмайра «Останній світ».

1993 р. – **Юрій Лісняк** – за переклад з англійської роману Ле Карре «Тамний мандрівець».

1994 р.

1995 р. – **Анатоль Перепадя** – за високомистецький переклад з португальської мови роману Жоржі Амаду «Велика пастка» («Всесвіт» № 2–6, 1995), а також багаторічну плідну працю над перекладом численних творів французької, італійської, португаломовної, каталанської літератури.

1996 р. – **Михайло Москаленко** – за високомистецьке відтворення з французької мови поеми лауреата Нобелівської премії Сен-Жон Перса «Орієнтири» («Всесвіт» № 5–6, 1996), яке не тільки блискуче передає «чудове злиття музики та думки», притаманне, за словами Роже Гароді, поезії Сен-Жон Перса, але й гідно демонструє безмежність виражальних засобів української літературної мови.

1997 р. – **Євген Попович** – за переклад з німецької роману Ернста Юнгера «На Мармурових скелях».

1998 р. – **Мар'яна Прокопович** – за майстерний український переклад визначного твору сучасної італійської літератури, сповненого величезною кількістю історичних та культурологічних понять і реалій – фундаментального роману Умберто Еко «Маятник Фуко»;

– **Олег Микитенко** – за численні переклади книжок чеських авторів, епічного твору давньоіндійського письменника Сомадеви «Океан переказів, або незвичайні пригоди царевича Нараваханадатти» та ін.; за довголітню редакторську працю над підготовкою українських перекладів творів іноземних письменників у журналі «Всесвіт»; за плідну діяльність по організації перекладу світової літератури в Україні

1999 р. – **Роман Гамада** – за досконалий переклад з перської мови середньовічних перських оповідей, надрукованих у «Всесвіті» №№ 5–6, 7.

2000 р. – **Ростислав Доценко** – за майстерний переклад роману Яцека Бохенського «Овідій Назон – поет» («Всесвіт», 2000, № 3–4).

2001 р. – **Віктор Коптілов** – за переклад-переспів з давньофранцузької мови віршованого середньовічного епосу «Роман про Ренара» («Всесвіт», 2001, № 1–2).

2002 р. – **Юрій Педан** – за український переклад роману Курціо Малапарте «Шкура» («Всесвіт», 2002, №№ 7–8, 9–10).

2003 р.

2004 р. – **Іван Бондаренко** – за досконалі переклади японської поезії від давнини до сучасності;

– **Мирон Федоришин** – за високомайстерне відтворення українською мовою новел Ясунарі Кавабати, роману Нацуме Сосекі «Серце» та п'єси Санеацу Мусянокодзі «У периковім гаю».

2005 р. – **Кульчинський Олес** – за переклад роману Орхана Памука «Мене називають червоним» («Всесвіт», 2005, №№ 3–4, 5–6, 7–8);

– **Григорій Філіпчук** – за переклад роману Альбера Камю «Щаслива смерть» («Всесвіт», 2005, № 5–6).

2006 р.

2007 р. – **Максим Стріха** – за його плідні перекладознавчі дослідження та високомайстерні переклади поезій Оскара Вайлда, надруковані у «Всесвіті» протягом року.

2008 р. – **Роман Лубківський** – за майстерне відтворення українською мовою віршованої трагедії Йозефа Вацлава Фріча «Іван Мазепа».

2009 р. – **Надія Кірносова** – за майстерне відтворення українською мовою визначного твору сучасної китайської літератури – повісті Ван Аньї «Дядечкова історія», що розкриває картину життя простих людей у КНР.

2010 р. – **Роман Скакун** – за майстерний переклад роману «Якщо подорожній однієї зимової ночі» (№ 3–4) видатного італійського письменника Італо Кальвіно та вибрані оповідання з книжки «Дублінці» класика ірландської літератури Джеймса Джойса (№ 11–12).

2011 р. – **Іван Герасим** (Канада) – за майстерний переклад роману «Нарцис і Гольдмунд» (№ 3–4, 2011) класика німецької літератури Германа Гессе.

2012 р. – **Маргарита Жердинівська** – за переклад з іспанської мови повісті «Неймовірна та сумна історія про невинну Ерендіру та її бездушну бабуню» Г. Гарсія Маркеса («Всесвіт», № 5–6);

– **Галина Верба** – за переклад із португальської мови роману «Сучий син» (друга назва – «Син матері») бразильського письменника Б. Карвалью («Всесвіт», № 7–8).

2013 р. – **Роксолана Зорівчак** – за статтю «Сприйняття творчості та особистості Тараса Шевченка у Канаді».

2014 р. – **Всеволод Ткаченко** – за публікацію «Пісня – надійний бастион сучасної французької поезії»: шансонна французька лірика ХХ століття.

2015 р. – **Сергій Борщевський** – за майстерний переклад з іспанської мови таких знакових для іспаномовних літератур творів, як «Хто вбив Паломіно Молеро?» (1988, № 8) члена міжнародної ради журналу «Всесвіт» М. Варгаса Льюси, а також багатьох творів П. Неруди, Г. Гарсії Маркеса, Ф. Майора Сарагоси, Х. Л. Борхеса, К. Х. Сели, А. Карпент'єра і А. Переса-Реверте та ін.;

– **Дмитро Чистяк** – за упорядкування спеціального бельгійського числа журналу «Всесвіт» (№ 9–10, 2015) та майстерний переклад поетичних творів, повістей і оповідань 34 авторів, які увійшли до цього випуску (Марсель Тірі, Жак Де Деккер, Філіпп Бласбанд, Ніколь Версхооре, Жан-Люк Вотье, Франсуа Емманюель, Ірен Стецик, Жан-Люк Утерс, Анрі Бошо, Мадлена Б'єфно та ін.).

### Літературна премія імені Григорія Кочура

Щорічна державна премія України у галузі поетичного художнього перекладу та перекладознавства. Премію присуджують письменникам і перекладознавцям за кращі переклади українською мовою визначних творів світової поезії та вагомі перекладознавчі праці в царині українського художнього перекладу. Присудження відбувається з 2010 року до дня народження Григорія Кочура – 17 листопада. Заснована за ініціативою Міністерства культури і туризму України у вересні 2009 року.

#### Лауреати:

2010 р. – **Андрій Содомора** – за переклади старогрецької та латинської літератури.

2011 р. – **Роксоляна Зорівчак** – за перекладознавчі праці щодо творчості Григорія Кочура (кочурознавства).

2012 р. – **Олена О'Лір** – за переклад українською поеми «Беовульф» (з дотриманням розміру оригіналу та відтворенням алітерацій, переклад легенди про Сігурда і Гудрун;

– **Всеволод Ткаченко** – за авторську антологію перекладів французької любовної лірики «Сад божественних поезій» (перший том).

2013 р. – **Олена Кристальська** – за антологію іспанської та латиноамериканської лірики XVI–XX століть «Ппульсуючі струни»;

– **Роман Гамада** – за переклади і упорядкування серії «Скарби Сходу» (переклад з перської мови), що з 2008 року виходить у тернопільському видавництві «Богдан». Роман Гамада переклав для українського читача книги «Анекдоти про муллу Насреддіна», «Антологія перського гумору», «Іранські народні казки», Алі Сафі «Захоплюючі розповіді», «Бахтіяр-наме» тощо.

2014 р. – **Сергій Борщевський** – за переклад з іспанської мови серії поетичних творів: Педро Кальдерона «Стійкий принц. Драма-примара»,

Амадо Нерво «Вибрана лірика», Леопольдо Лугонеса «Вибрана лірика», Хорхе Луїс Борхеса «Вибрані поезії».

2015 р. – **Тарас Шмігер** за бібліографічне видання «Українське перекладознавство ХХ сторіччя».

### Премія Григорія Сковороди

Премія імені Григорія Сковороди (також Премія «Сковорода»; фр. *Le Prix Skovoroda*) – відзнака Посольства Франції в Україні за найкращий переклад із французької мови на українську, заснована в 2001 році в межах посольської програми сприяння видавничій справі в Україні «Сковорода», що присуджується у двох категоріях: література і гуманітарні та суспільні науки.

#### *Лауреати у категорії «література»:*

2001 р. – **Анатоль Перепадя** – за переклад повного тексту роману-епопеї Марселя Пруста «У пошуках утраченого часу» («Юніверс», Київ).

2002 р. – **Михайло Москаленко** – за переклад книги Стефана Малларме «Вірші та проза» («Юніверс», Київ).

2004 р. – **Роман Осадчук** – за переклад книги Клода Сімона «Дорога Фландрії. Зоосад» («Юніверс», Київ).

2005 р. – **Анатоль Перепадя** – за переклад книги Франсуа Рабле «Гаргантюа та Пантагрюель» («Кальварія», Львів).

2006 р. – **Михайло Москаленко** – за переклад книги «Поезії» Поля Валері («Юніверс», Київ).

2007 р. – **Ганна Малець** – за переклад книги «Атласний черевичок» Поля Клоделя («Кайрос», Київ).

2008 р. – **Марія Венгренівська** – за переклад книги «Око вовка. Куть-кутько» Данієля Пеннака («Неопалима купина», Київ).

2009 р. – **Леонід Кононович** – за переклад книги «Відстрочення» (2-й том трилогії «Шляхи свободи» Ж.-П. Сартра («Юніверс», Київ).

2010 р. – **Петро Тарашук** – за переклад книг «Малон умирає. Несказаний» Семюеля Бекета (Юніверс, 2009) і «Цитадель» Антуана де Сент-Екзюпері (Видавництво Жупанського, 2010).

2011 р. – **Марина Марченко** – за переклад книги Ромена Гарі «Обіцянка на світанку», яка вийшла у видавництві «К. І. С.» (м. Київ).

2012 р. – **Дмитро Чистяк** – за переклад книги «Чорне творіння. Вогні» Маргеріт Юрсенар (видавництво «Пульсари»).

2014 р. – **Андрій Репа** – за переклад книг «Теперішнє, нація, пам'ять» П'єра Нора (Вид-во Кліо, м. Київ), та «Учитель-незнайко» Жака Рансьєра (Вид-во Ніка-Центр, м. Київ).

2015 р. – **Галина Чернієнко** – за переклад книги Жерара де Кортанза «Індіго», яка вийшла у видавництві Жупанського, з приміткою «за вишукане відтворення стилістично виразного тексту».

# **Переклад – міст між мовними світами: тематичний бібліографічний покажчик**

---

Технічний редактор, комп'ютерна верстка *Д. Кардаш*.  
Друк *С. Волинець*. Фальцювальню-палітурні роботи *О. Кутова*.

Підп. до друку 26.09.2017.  
Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Папір офсет.  
Гарнітура «Times New Roman». Друк ризограф.  
Ум. друк. арк. 6.27. Обл.-вид. арк. 5.6.  
Тираж 10 пр. Зам. № 5292.

54003, м. Миколаїв, вул. 68 Десантників, 10.  
Тел.: 8 (0512) 50-03-32, 8 (0512) 76-55-81, e-mail: rector@chmnu.edu.ua.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3460 від 10.04.2009.